



# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

MARS 2022

INCLUSION **Rendre la ville accessible**  
FUTURE TALENT STAGE **Les jeunes aux commandes**  
LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL **Un écran sur le monde**

# mars 2022

LES SAMEDIS AUX  
**CA  
PU  
CI  
NS**

05.03

## Dramaturgies féminines de la Grèce contemporaine

Lecture dans le cadre de la journée  
internationale de la femme



18.03 – 19.03

## Ali & Hèdi Thabet

UWRUBBA



06.03 – 10.03

## Carmen

Georges Bizet

Direction musicale José Miguel Pérez-Sierra  
Mise en scène Dmitri Tcherniakov



23.03

## À ce qui manque

Chloé Winkel

CA  
Capucins  
Libre  
PU  
CI  
NS



FOCUS  
GRÈCE

09.03 – 22.03

## Medea

After Euripides

Text & direction Rafael David Kohn

**CREATION**



24.03 – 25.03

## María Moreno

More (No) More



30.03 – 01.04

## Der Zauberberg

Thomas Mann

ÉDITO

LYDIE POLFER  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



# En route vers une ville pour tous

ON TRACK TOWARDS A CITY FOR EVERYONE

**FR** La Ville de Luxembourg a remporté le prix européen Access City Award 2022, qui récompense la capitale pour les nombreux efforts effectués en termes d'accessibilité. La VDL s'est vu remettre ce prix face aux villes de Barcelone, Helsinki, Louvain, Palma et Porto, qui ont également été présélectionnées parmi les 40 villes ayant participé au concours.

En tant que bourgmestre de la capitale, je suis particulièrement fière de cette distinction, qui honore le travail de notre Service Intégration et besoins spécifiques et de ses partenaires, et qui nous encourage dans nos actions pour faire de la capitale une ville pour tous. Nombreux sont les domaines dans lesquels des solutions pour accroître l'accessibilité ont déjà été mises en œuvre pour des besoins spécifiques très diversifiés. Et pourtant, il reste encore beaucoup à faire. Vous aurez, dans cette édition de *City*, l'occasion de découvrir les défis que pose cette thématique, ainsi que les nombreuses initiatives réalisées et en cours.

Peu à peu, le monde culturel reprend vie, après une période difficile pendant toute la durée de la pandémie. C'est donc avec d'autant plus de plaisir que nous vous présentons les moments forts du Luxembourg City Film Festival, de nouveau dans nos salles en présentiel cette année. Pour cette 12<sup>e</sup> édition, *City* met l'accent sur l'internationalité du festival, qui se reflète non seulement dans la participation de nations lointaines, mais aussi dans l'intérêt que portent les organisateurs à d'autres festivals du 7<sup>e</sup> art. Laissez-vous tenter par nos coups de cœur et venez profiter du festival 2022, qui aura lieu du 3 au 13 mars.

Parmi d'autres thématiques, vous aurez l'occasion de plonger dans le Mois de la francophonie, avec sa vaste programmation qui a été mise sur pied par l'Institut français du Luxembourg et ses partenaires, ou encore dans le Future Talent Stage, grâce aux témoignages de jeunes participants des éditions antérieures sur cette expérience inoubliable qu'ils ont vécue en se produisant sur scène.

Je vous souhaite une bonne lecture!

**EN** Luxembourg City has been selected as the winner of the European Union Access City Award 2022 for its many efforts to improve accessibility. Luxembourg's capital city took first place over Barcelona, Helsinki, Leuven, Palma and Porto, which were also shortlisted from among the 40 cities taking part in the competition.

As mayor, I am especially proud of this distinction, which recognises the work of our *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department) and its partners, and which encourages us to continue our efforts to make our city accessible to everyone. Solutions designed to improve access for people with widely varying special needs have been introduced in many areas. And yet, much remains to be done. In this edition of *City*, you can learn more about the challenges involved in tackling this issue and the many initiatives that have already been undertaken, as well as those that are currently ongoing.

Little by little, the cultural sector is taking on new life after the difficult times it has

faced during the pandemic. So it is with particular joy that we present the highlights of this year's Luxembourg City Film Festival, which will be held in cinemas across the city with in-person attendance from 3 to 13 March. In this issue, *City* focuses on the international aspect of the festival, which is reflected not only in the number of participants from far-off nations, but also in the organisers' international partnerships and presentation of the continuously evolving world of film. After reading about our top picks, why not go check them out for yourself?

Other topics covered in this issue include the Francophonie month, with its extensive programme put together by the Institut français du Luxembourg and its partners, and Future Talent Stage, with testimonials by young participants in previous editions, who recount their unforgettable experience of performing onstage.

Happy reading!

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)

L'Access City Award 2022  
a été décerné à la Ville.  
The Access City Award 2022  
was awarded to the City.



# DÉCOUVRIR LE LUXEMBOURG

## *Naturellement*

### EN TRAIN



# Mars '22

## VILLE DE LUXEMBOURG

### 08 **INSIDE VDL**

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
*Official news from the City of Luxembourg*



### 10 **SERVICES**

En 2023, fin des travaux du château d'eau  
au Kirchberg  
*In 2023, a new water tower in Kirchberg*

### 24 **COMMISSIONS COMMUNALES**

Un engagement pour le futur  
*Investing in the future*

### 26 **POP-UP STORE**

Une occasion unique de tester un produit  
auprès de la clientèle  
*A unique opportunity to see if people like our products*

### 28 **CHANTIERS**

Une deuxième station de reprise des déchets de curage  
de la Ville en construction dans le quartier de Bonnevoie  
*The City's second storm line sludge treatment plant is being  
built in Bonnevoie*

La Ville travaille depuis de nombreuses  
années à devenir **plus accessible**.

*The City has been working for many  
years to become **more accessible**.*



### 30

#### **INCLUSION**

Rendre la ville accessible aux personnes  
à besoins spécifiques

*Making the city accessible to people with special needs*

### 36

#### **KIDS**

La photographie  
*Photography*



Le festival de  
musique **Future  
Talent Stage** sera  
de retour le 18 juin.

*The **Future Talent  
Stage** music  
festival will return  
on 18 June.*



### 38

#### **FUTURE TALENT STAGE 2022**

Les jeunes talents aux commandes  
*Young talent in the driving seat*

### 46

#### **CITY LIFE**

Quoi de neuf en ville ?  
*What's new in the city?*



CAPE.LU

© N'KRUMAH LAWSON DAKU - RÉALISATION: BUNKER PALACE

01 AVRIL 2022

# MANHÃ FLORIDA

NANCY VIEIRA

MUSIQUE DU MONDE



CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



INFOS & RÉSERVATIONS  
**2681 2681**  
[WWW.CAPE.LU](http://WWW.CAPE.LU)



Maybeshewill  
22/03

## AGENDA

- 72 **CINÉMA**
- 74 **DANSE / OPÉRA**
- 78 **EXPOSITIONS**
- 88 **JEUNE PUBLIC**
- 92 **MANIFESTATIONS**
- 94 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 98 **THÉÂTRE**

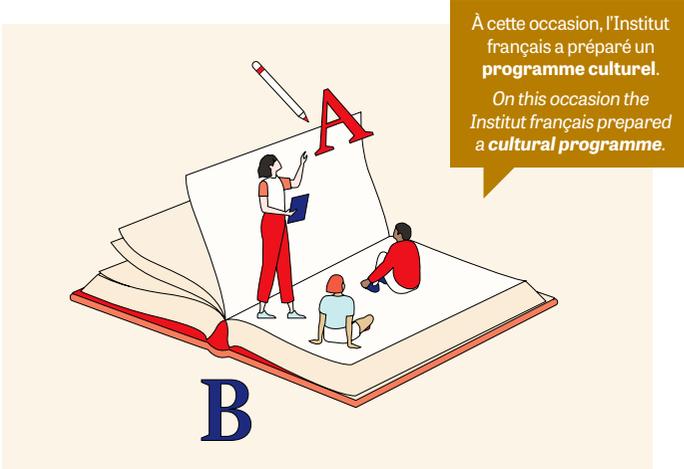
- 102 **À VOS AGENDAS**



Jacques Demy (2)  
01/03 - 31/03

- 116 **ADRESSES UTILES**  
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg  
*Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure*

- 122 **CITYQUIZ**  
Le jeu de la fin  
*Final page fun*



À cette occasion, l'Institut français a préparé un **programme culturel**.  
*On this occasion the Institut français prepared a **cultural programme**.*

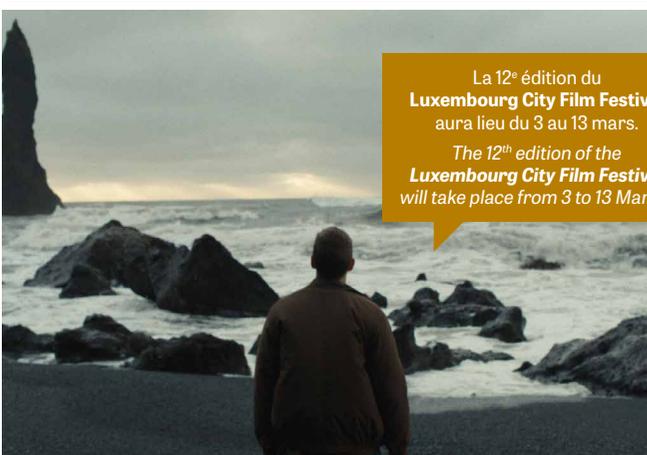
52

### MOIS DE LA FRANCOPHONIE

La francophonie à l'honneur  
*The Francophonie in the spotlight*

### 58 #LUXEMBOURG

Les hashtags du mois : #panoramalxbgcity, #lichtmessdaaglxbgcity et #grund  
*The hashtags of the month: #panoramalxbgcity, #lichtmessdaaglxbgcity and #grund*



La 12<sup>e</sup> édition du **Luxembourg City Film Festival** aura lieu du 3 au 13 mars.  
*The 12<sup>th</sup> edition of the **Luxembourg City Film Festival** will take place from 3 to 13 March.*

60

### LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL

Un écran sur le monde  
*A screen on the world*

### 69 MÉTIERS

Découvrez, chaque mois, un métier de la culture  
*Discover a cultural profession each month*

# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



## ■ SENSIBILISATION

# Exposition contre l'excision

*An exhibition to end FGM*

**FR** Les mutilations génitales féminines consistent en l'ablation partielle ou totale des organes génitaux féminins externes pour des raisons non médicales. Une pratique sur laquelle l'ONG luxembourgeoise Padem souhaite sensibiliser. En collaboration avec la Ville, l'association a organisé une exposition à la gare: 18 panneaux réunissant des éléments de compréhension, les conséquences, les pays concernés, les chiffres et les solutions ont pris place dans la verrière.

**EN** Female Genital Mutilation (FGM) comprises all procedures that involve partial or total removal of the external female genital organs for non-medical reasons. The Luxembourg NGO Padem is hoping to raise awareness of this practice and organised an exhibition in collaboration with the City, which took place at the train station. 18 information panels were displayed in the atrium detailing the key facts, consequences, countries concerned, figures and solutions.

## SOLIDARITÉ

## Affichons l'égalité

'Affichons l'égalité' campaign

Les **femmes** sont à l'honneur avec cette campagne.

**Women** are at the forefront with this campaign.



**FR** À l'occasion de la Journée internationale des droits des femmes, le 8 mars, une action symbolique sera menée par le Conseil national des femmes du Luxembourg, en collaboration avec le Syndicat des villes et communes luxembourgeoises, et plusieurs communes participantes, dont la Ville de Luxembourg. L'objectif? Sensibiliser les citoyens tout en augmentant la visibilité des femmes dans l'espace public. À cet effet, plusieurs rues et panneaux de signalisation recevront une dénomination temporaire et symbolique en hommage à des figures féminines méritantes. Ces panneaux seront visibles sous les plaques de rue officielles.

**EN** On the occasion of International Women's Day on 8 March, a symbolic campaign will be conducted by the Conseil national des femmes du Luxembourg (National Council of Women of Luxembourg), in collaboration with the Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (Union of Luxembourg Cities and Communes) and a number of participating municipalities, including the City of Luxembourg. Its aim is to raise awareness among residents and increase the visibility of women in the public space. To this end, several streets and places will be temporarily and symbolically named after deserving female figures. Panels will be visible under the official street signs.

**Au mois de mars / During March, [www.cnfl.lu](http://www.cnfl.lu)**

## SERVICES

## Maintenance de l'ascenseur

Lift maintenance

**FR** L'ascenseur reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute sera mis hors-service pour permettre l'exécution des travaux de maintenance mensuels le 7 mars de 9h jusqu'au lendemain à 5h45. Afin d'améliorer le service aux utilisateurs de l'ascenseur, la cityapp fournit des informations en temps réel sur le statut de ce dernier: les heures d'ouverture habituelles, les fermetures ponctuelles pour travaux de maintenance, ou encore les mises hors-service en raison de problèmes techniques temporaires.

**EN** The lift connecting Pfaffenthal to the Ville Haute will be taken out of service to allow monthly maintenance work to be carried out on 7 March from 9:00 to 5:45 the following day. In order to improve the service to lift users, the cityapp provides real-time information on the status of the latter: regular opening hours, occasional closures for maintenance work or shutdowns due to temporary technical problems.

[cityapp.vdl.lu](http://cityapp.vdl.lu)



## RÉCOMPENSE

### Trois vitrines primées

Three award-winning shop windows

**FR** Just Home, Le Grand Café by Red Beef et Let it B sont les grands gagnants du concours de décoration de vitrines organisé du 1<sup>er</sup> au 24 décembre 2021 par la Ville et l'Union Commerciale. L'objectif de celui-ci était de participer à la création d'une ambiance féérique durant les fêtes de fin d'année et de récompenser les efforts des commerçants qui, grâce à leur devanture, permettaient aux clients et visiteurs de vivre la magie de Noël. Une cinquantaine de commerces situés dans le quartier Gare et la Ville Haute ont participé. C'est sur la base de critères tels que le respect du thème « la magie de Noël », l'esthétique globale de la vitrine/façade, l'originalité et la créativité globale, entre autres, que les trois lauréats se sont distingués.

**EN** Just Home, Le Grand Café by Red Beef and Let it B are the winners of the window-dressing competition organised by the City and the Business Association between 1 and 24 December 2021. The aim was to help create a fairytale atmosphere during the festive season and to reward the efforts of shopkeepers who, thanks to their shopfronts, enabled customers and visitors to experience the magic of Christmas. Around 50 shops in the Gare district and Ville Haute (Upper Town) took part. The three winners were selected on the basis of criteria such as observing 'the magic of Christmas' theme, the overall aesthetics of the window/frontage, the originality and overall creativity, and so on.



## SERVICES

# Futur château d'eau

Future water tower



**FR** Le 2 février a eu lieu la pose de la première pierre du château d'eau au boulevard Pierre Frieden au Kirchberg (la partie la plus élevée). Ce dernier permettra une sécurisation de la distribution d'eau potable pour les institutions européennes et l'Hôpital Kirchberg, ainsi que son approvisionnement dans ce quartier qui connaît une démographie et un nombre d'emplois croissants. Cet ouvrage comprendra deux cuves de 600 et 400 m<sup>3</sup> conçues avec un revêtement en mortier minéral, tandis que ses réservoirs et colonnes de support seront entourés de peaux de bois local pour s'insérer parfaitement dans son environnement naturel. Des nids pour oiseaux seront également incorporés dans la façade.

**EN** On 2 February, the foundation stone for the water tower on Boulevard Pierre Frieden in Kirchberg (its highest part) was laid. This will ensure a secure supply of drinking water for the European institutions and the Kirchberg hospital, as well as a supply of water to a district that has seen growing population and employment numbers. The structure will include two tanks of 600 and 400 m<sup>3</sup> designed with a mineral mortar coating, while its tanks and support columns will be surrounded by local wooden cladding to blend in perfectly with the natural surroundings. Nests for birds will also be incorporated in the façade.

## RÉCOMPENSE

## Remise de chèque

Cheque presentation



**FR** À quelques jours des fêtes de fin d'année, la Chrëschtmaart asbl a remis un chèque de 1 000 € à la Fondation Autisme Luxembourg, une association reconnue d'intérêt public, promouvant et défendant les droits des personnes atteintes d'autisme. C'est grâce à la crèche installée sur la place d'Armes à l'occasion des Winterlights 2021 que la somme a été récoltée.

**EN** A few days before the end of the year the Chrëschtmaart asbl presented a cheque of €1,000 to the Fondation Autisme Luxembourg (Autism Foundation Luxembourg), an organisation that is recognised as being of public interest for promoting and defending the rights of people with autism. The sum was collected thanks to the crèche installed on the Place d'Armes during the Winterlights 2021.

[www.fal.lu](http://www.fal.lu)

## PROJETS SCOLAIRES

Entrepreneurs en herbe  
Budding entrepreneurs

**FR** Le 1<sup>er</sup> février, les élèves de 3<sup>e</sup> de l'École de commerce et de gestion ont présenté les résultats de leur mini-étude sur le commerce, réalisée en partenariat avec la Ville. Depuis 2019, celle-ci collabore avec l'ECG pour des projets comme la mini-analyse réalisée par les étudiants dans le cadre du cours « Entrepreneurship », ou encore la création de mini-entreprises.

**EN** On 1 February, 3<sup>rd</sup> grade students of the École de commerce et de gestion (School of Business and Management) presented the results of a mini survey on business carried out in partnership with the City. Since 2019 the City has been collaborating with the school on projects such as the mini study carried out by students as part of the 'Entrepreneurship' course and the creation of mini businesses.

## PISCINES / POOLS

En raison de la situation sanitaire, veuillez vous renseigner sur les conditions d'accès auprès des établissements. / Due to the sanitary situation, please check the establishments' access conditions.

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine. / Prior booking of a 2-hour slot from the opening of the pool is required.

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone. / Booking is limited to the current week and is possible by phone only.

Plus d'infos sur / More info on:

[pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu)

## Belair

**A:** rue d'Ostende

**T:** 47 96 34 71

Sa / Sa: 10:00-18:00, di / Su: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine. / The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.

## Bonnevoie

**A:** 30, rue Sigismond

**T:** 47 96 34 71

→ Lu, ve / Mo, Fr: 16:00-20:00

→ Ma, je / Tu, Th: 12:30-20:00

→ Me / We: fermée / closed

→ Sa / Sa: 8:00-20:00

→ Di / Su: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre de relaxation  
aquatique Badanstalt

**A:** 12, rue des Bains (Centre)

**T:** 47 96 25 50

Bassin de natation / Swimming pool

→ Ma-sa / Tu-Sa: 8:00-20:00

→ Di / Su: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre aquatique  
d'Coque

**A:** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)

**T:** 43 60 60-333

Inscription et réservation obligatoires sur: Registration and booking mandatory on: [www.coque.lu](http://www.coque.lu)

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.

**MOBILITÉ**

# Nouvel itinéraire cyclable

*New cycle route*

**P**  
**Se garer à Luxembourg-ville**  
*Parking in Luxembourg City*

**Centre-ville / City centre**

- Brasserie Clausen: 270 places
- Glacis: 1162 places
- Knuedler: réouverture progressive /  
gradual reopening
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 400 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- Royal-Hamilius: 404 places
- **TOTAL : 3311 places**

**Quartier Gare / Gare district**

- Fort Wedell: 310 places
- Fort Neipperg: 515 places
- Gare: 535 places
- Rodeo: 200 places
- Nobilis: 110 places
- Plaza Liberty: 101 places
- **TOTAL : 1771 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

*Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.*  
[parking.vdl.lu](http://parking.vdl.lu)

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.  
*The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.*



**FR** Dans le but de promouvoir la mobilité douce et garantir un itinéraire cyclable sécurisé répondant aux attentes des résidents et des usagers de la bicyclette du Limpertsberg, le collège échevinal a décidé d'aménager une piste cyclable bidirectionnelle en site propre pour les cyclistes à l'avenue Pasteur. Celle-ci reliera le nord du quartier Limpertsberg aux infrastructures cyclistes existantes au sud. Les travaux ont débuté récemment et sont programmés en deux phases: tout d'abord, la réalisation de la piste bidirectionnelle du tronçon entre l'allée Scheffer et la rue Henri VII, et, ensuite, son prolongement jusqu'à la rue Ermesinde. Cette seconde étape est prévue pour le 2<sup>e</sup> semestre 2022.

**EN** The college of aldermen has decided to build an exclusive two-way cycle path for cyclists on Avenue Pasteur, with the aim of promoting soft mobility and ensuring safe cycle routes that meet the expectations of the residents and bicycle users of Limpertsberg. This track will link the north of the Limpertsberg district to the existing cycling infrastructure in the south. Work has recently begun and will happen in two phases: first, the construction of the two-way track between Allée Scheffer and Rue Henri VII, and then its extension to Rue Ermesinde. The second phase is planned for the second half of 2022.

12.03

CCRD OPDERSCHMELZ

## Zeltik

Danceperados of Ireland, Kila & The Paperboys (Trio), Shane Ó Fearghail

14.05

NEISCHMELZ

## Hall des Vestiaires & Wagonnage

Ouverture au public | Rénovation participative

12.05 -  
15.05

CCRD OPDERSCHMELZ

## Like A Jazz Machine

jazzXchange feat. Bojan Z, Thomas de Pourquery & Supersonic, Maxime Bender „Universal Sky“, Kenny Garrett & Sounds from the Ancestors, Émile Parisien Sextet feat.Theo Croker, The Minor Majors, Naïssam Jalal & Rhythms of Resistance

11.06 -  
12.06

NEISCHMELZ

## Usina22 feat. Kings Of Leon

Festival Vitrines avec la participation de : Den Atelier, CCRD opderschmelz, De Gudde Wëllen, Aalt Stadhaus, De Läbbel, DKollektiv, Dudelage On Wheels, Itinerantes, Koll An Aktioun, Kulturfabrik, Rotondes, Rocklab, Schungfabrik...

18.06

CENTRE-VILLE

## Fête de la Musique

Joris, Crash Test Dummies, The Coronas, Alex Henry Foster, Giirl, Wellbad, Maz, Little Hours...

19.06

CENTRE-VILLE

## Zeltik

Red Cardell, Månran, Paddy Goes To Holyhead...

01.08 -  
28.08

RÉSERVE NATURELLE HAARD

## Acoustic Picnics

Krunnemécken & Roland Meyer, Julie Campiche, E roude Fuedem duerch de roude Buedem, Desire Lines, The Visit...

17.09 -  
18.12

CENTRES D'ART DOMINIQUE  
LANG & NEI LIICHT

## Re-retour de Babel

Exposition et événements sur les migrations



## ■ QUARTIERS

### Des riverains impliqués *Involving local residents*

**FR** La rue de Strasbourg, dans le quartier Gare, sera prochainement réaménagée, et la Ville a mis en place une participation citoyenne pour présenter aux riverains les travaux prévus et leur permettre de contribuer au projet. Celui-ci sera ensuite présenté au collège échevinal et au conseil communal.

Le 25 janvier, les résidents du quartier Pulvermühl ont été invités à découvrir le projet de réaménagement dans leur quartier et à faire part de leurs idées dans le cadre du processus de participation citoyenne. Les réaménagements concernent l'agencement d'une place publique située rue du Fort Dumoulin, la création d'une aire de jeux attenante à cette place, ainsi que l'aménagement du parking Val de Hamm.

**EN** The Rue de Strasbourg, in the Gare district, will soon be redeveloped. In this context, the City has set up a citizen participation programme so the planned works can be presented to local residents and to allow them to take part in the project. The latter will then be presented to the college of aldermen and the municipal council.

The residents of the Pulvermühl neighbourhood were invited, on 25 January, to find out about the redevelopment project in their district and to share their ideas as part of a citizen participation process. The redevelopments concern the arrangement of the road surface on the public square located Rue du Fort Dumoulin, the creation of a playground adjacent to it, as well as the development of the Val de Hamm car park.

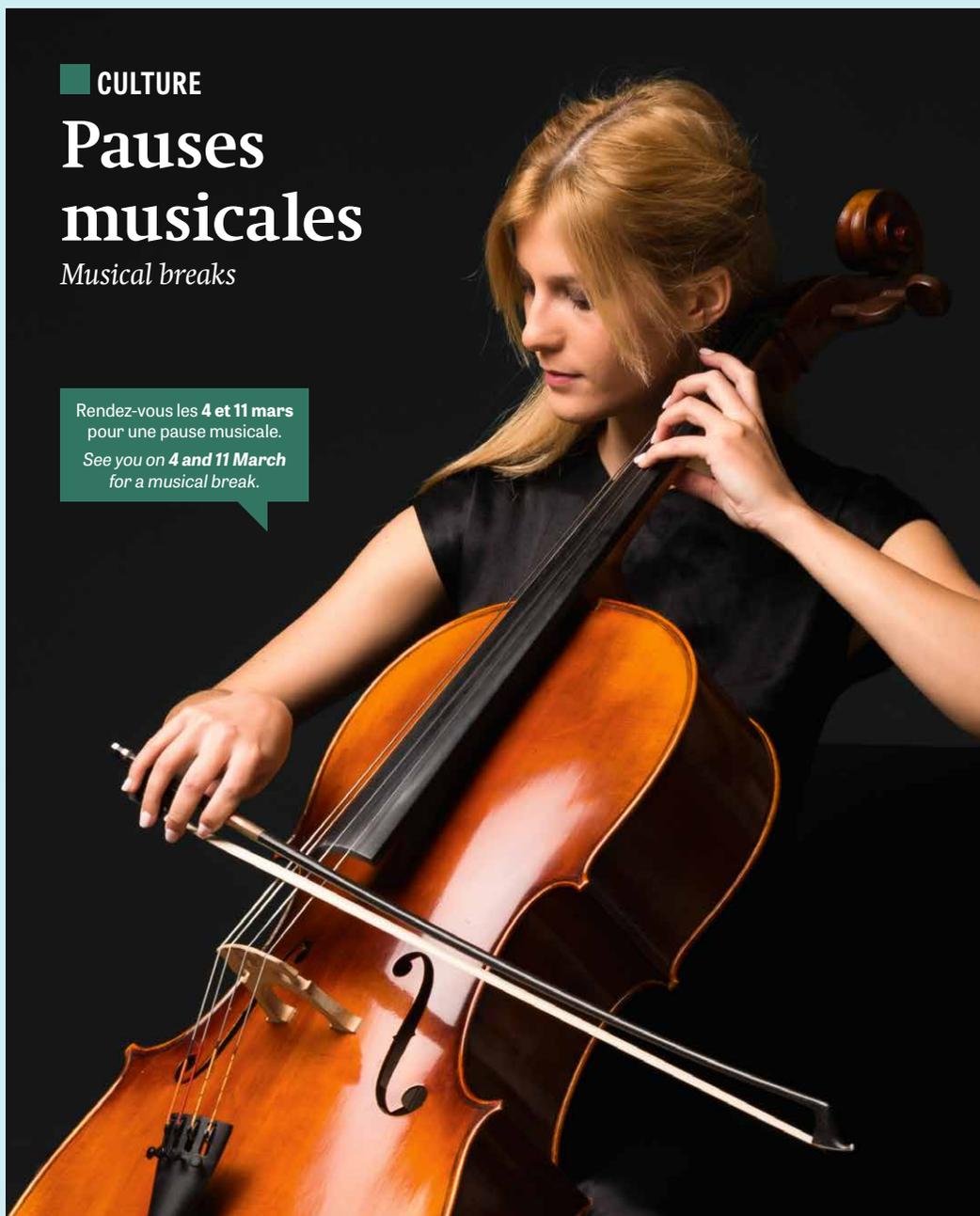
[placemaking.vdl.lu](http://placemaking.vdl.lu)

## ■ CULTURE

### Pauses musicales

*Musical breaks*

Rendez-vous les **4 et 11 mars**  
pour une pause musicale.  
*See you on 4 and 11 March*  
for a musical break.



**FR** Dans le cadre des Concerts de midi, la Ville invite les amateurs de musique à profiter d'une pause de midi mélodieuse. Chaque deuxième vendredi du mois, de 12:30 à 13:30, une programmation musicale diversifiée est au rendez-vous. Le 4 mars, les Jeunes Talents de l'UGDA, Nicole Biegniewska (violin), Lea Reutlinger (violoncelle) et Xinyue Gao (piano) vous attendent à l'église protestante. L'ensemble United Instruments of Lucilin improvisera sur des courts métrages qui vous plongeront dans les années pionnières du cinéma muet et des films de fantômes, le 11 mars, au De Gudde Wëllen. Entrée gratuite et réservation.

**EN** As part of the Concerts de midi, the City invites music lovers to enjoy a melodious lunch break. Every second Friday of the month from 12:30 to 13:30, a diversified musical programme is on the agenda. On 4 March, the Young Talents of UGDA, Nicole Biegniewska (violin), Lea Reutlinger (cello) and Xinyue Gao (piano) invite you to join them at the protestant church. The United Instruments of Lucilin ensemble will improvise on short films that will immerse you in the pioneering years of silent cinema and ghost films, on 11 March at De Gudde Wëllen. Free entry and reservation.

04/03, église protestante, 11/03, De Gudde Wëllen, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

# 3<sup>e</sup> édition XPO

La section arts plastiques  
s'expose

Une production des Rotondes,  
en collaboration avec  
Atert-Lycée Redange  
Athénée de Luxembourg  
École Privée Fieldgen  
Lycée Aline Mayrisch  
Lycée Classique d'Echternach  
Lycée Classique de Diekirch  
Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette  
Lycée de Garçons de Luxembourg  
Lycée Michel Rodange

26.03.22 –  
17.04.22

*Entrée libre*

**ROTONDES :**  
EXPLORATIONS CULTURELLES



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



**rotondes.lu**



## SERVICES

## La population en chiffres

*The population in numbers*

**FR** Comme chaque année, la Ville a publié ses statistiques concernant l'état de sa population. Cette dernière ne cesse d'augmenter, puisqu'au 31 décembre 2021, la capitale comptait 128 514 habitants (contre 124 528 en 2020), et qu'elle continue à attirer de nouveaux arrivants, au nombre de 20 466. Les quartiers les plus peuplés étaient, en 2021, Bonnevoie-Sud, Belair, la Gare et le Limpertsberg. Ceux avec la plus faible densité sont Pulvermühl et le Grund.

Si pas moins de 167 nationalités sont représentées, les Luxembourgeois constituent près de 30 % des résidents de la capitale. La population de Luxembourg-ville reste en outre majoritairement masculine (52 % d'hommes).

**EN** Like every year, the City has published statistics on its population. The latter continues to grow, with 128,514 inhabitants on 31 December 2021 (124,528 in 2020) and 20,466 new arrivals. The most densely populated districts in 2021 were Bonnevoie-Sud, Belair, the Gare district and Limpertsberg. Those with the lowest density were Pulvermühl and Grund.

Although no less than 167 nationalities are represented, Luxembourgers make up almost 30% of the capital's residents. The population of Luxembourg City remains majority male (52% of men).

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

## ACTIVITÉS

## Atelier sur l'endométriose

*Workshop on endometriosis*



**FR** En amont de la table ronde de sensibilisation et d'information sur l'endométriose prévue le 10 mai prochain, un atelier d'échange sur le thème de cette pathologie sera organisé le 30 mars à 18:00 sous la coordination du CID-Fraen an Gender (dans le cadre de sa convention avec la Ville). Animée par une experte, cette rencontre décontractée a pour but de faciliter le partage d'expérience des personnes touchées par cette maladie chronique. Affectant environ 10 % des femmes, l'endométriose s'accompagne de symptômes tels que des règles douloureuses, des saignements abondants ou encore l'infertilité.

**EN** Prior to the roundtable to raise awareness and provide information on endometriosis scheduled for 10 May, a knowledge exchange workshop on the subject of this pathology will be organised the 30 March at 18:00 and coordinated by the CID-Fraen an Gender (as part of its agreement with the City). The aim of this casual meeting, which is led by an expert, is to facilitate the sharing of experiences of people affected by this chronic disease. Endometriosis affects around 10% of women and causes symptoms such as painful periods, heavy bleeding and infertility.

**30/03 - 5, rue Joseph Tockert (Drescherhaus)**  
Inscriptions / register at: [projets@cid-fg.lu](mailto:projets@cid-fg.lu)

# SPRING BREAK

10<sup>TH</sup> - 13<sup>TH</sup>  
MARCH 2022

MUSIC, FOOD,  
SHOPS & FUN!

 LUXEXPO  
THE BOX

 Luxair

CHAMBER  
OF COMMERCE  
LUXEMBOURG  
POWERING BUSINESS

LUXEXPO  
THE BOX  
BUILDING ORIGINAL EXPERIENCES

    
WWW.SPRINGBREAK.LU

## MARCHÉS / MARKETS

### Bouneweger Maart

**A:** Place Léon XIII

Ma / Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner entre environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

*A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.*

### Stater Maart

**A:** Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

*This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.*

### Garer Maart

**A:** Place de Paris

Je / Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

*The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.*

Pour plus d'infos: [marches.vdl.lu](http://marches.vdl.lu)

#### Participer aux fêtes et marchés de la Ville

Pour obtenir un emplacement sur les fêtes et marchés de la Ville, renseignez-vous sur [marches.vdl.lu](http://marches.vdl.lu).

#### Become a vendor at the City's festivals and markets

To operate a stall at the festivals and markets of the City, go to [marches.vdl.lu](http://marches.vdl.lu).

## ÉVÉNEMENTS

# Reprise des vide-greniers

*The start of flea market season*



**FR** C'est le 3 avril, sur le champ du Glacis, que se déroulera le premier vide-grenier de l'année. Cet événement mensuel, se déroulant chaque premier dimanche du mois, d'avril à octobre (à l'exception d'août et de septembre), offre la possibilité aux particuliers d'exposer et de vendre des objets de manière occasionnelle. Pour participer, ces derniers doivent introduire leur demande par formulaire (disponible sur le site de la Ville) entre le 1<sup>er</sup> et le 10 mars.

**EN** The first flea market of the year will take place on 3 April on the Champ du Glacis. This monthly event, which takes place the first Sunday of every month from April to October (except in August and September), offers individuals the opportunity to exhibit and sell items on an occasional basis. To participate, they must submit their application by form (available on the City website) between 1 and 10 March.

**03/04, 10:00-17:00, Champ du Glacis**



## MARCHÉS

### Le Glacismaart de retour

*The Glacismaart is back*

**FR** Le Glacismaart fait son grand retour cette année avec une reprise prévue le 20 mars. Se déroulant chaque troisième dimanche du mois, excepté en août, le Glacismaart représente un rendez-vous incontournable pour les promeneurs à la recherche de produits frais et alimentaires en tout genre, de fleurs et plantes, textiles, articles ménagers et accessoires divers.

**EN** The Glacismaart makes its big comeback on 20 March. Held every third Sunday of the month except for August, the Glacismaart is a must for people looking for fresh produce and food of all kinds, flowers and plants, textiles, household items and various accessories.

**20/03, 10:00-17:00, Champ du Glacis**

## ACTIVITÉS

## Café des langues

Language café



Le prochain **Café des langues** aura lieu le 23 mars.

The next **Café des langues** will take place on 23 March.

**FR** Fort du succès du Café des langues en 2021, le Travail social communautaire de l'ASTI asbl, en collaboration avec le Syndicat d'initiative Eich-Dommeldange-Weimerskirch et avec le soutien de la Ville et du ministère de la Famille, a souhaité renouveler l'expérience. Envie de pratiquer une langue et de faire de nouvelles rencontres? L'association propose chaque mois (de février à juin et de septembre à novembre) des séances de conversation durant une heure et demie. Le premier de ces rendez-vous mensuels a eu lieu le 23 février au centre culturel Drescherhaus, à Dommeldange. Leur objectif est de permettre à chacun de pratiquer une ou plusieurs langues (luxembourgeois, français, anglais, italien, etc.) dans un cadre convivial en favorisant les échanges entre participants de différentes nationalités. Les tables de conversation sont quant à elles animées par des bénévoles.

La participation à ces rendez-vous en présentiel est entièrement gratuite, mais nécessite pour chaque séance une inscription par e-mail. Les mesures sanitaires seront mises en place pour la sécurité de chacun.

**EN** After the success of the Café des langues events in 2021, the ASTI community social work team, together with the Syndicat d'initiative Eich-Dommeldange-Weimerskirch and with the support of the City of Luxembourg and the Ministry of Family Affairs, will be organising another season of events. Looking to practise your language skills or meet new people? The association offers conversation sessions every month (from February to June and September to November) that last an hour and a half. The first monthly meeting took place on 23 February at the Drescherhaus cultural centre in Dommeldange. The aim is to allow participants to practise one or several languages (Luxembourgish, French, English, Italian, etc.) in a relaxed, friendly environment, promoting exchange between participants of different nationalities. The conversation tables are led by volunteers.

These face-to-face sessions are completely free. To take part, simply register by email for each individual session. Health measures will be applied to ensure participants' health and safety.

23/03, 19:00-20:30, [travcom@asti.lu](mailto:travcom@asti.lu), [www.asti.lu](http://www.asti.lu)

PHOTO: CAROLINE MARTIN

## Brocante

### Antiques

**FR** Rendez-vous est donné aux professionnels, ces 12 et 26 mars, pour le Marché à la Brocante, au square Jan Palach. Les chineurs pourront y trouver des objets originaux et insolites.

**EN** Professionals are invited to the Marché à la Brocante (antiques market) on the Jan Palach square on 12 and 26 March. Bargain hunters and collectors will be able to find original and unusual objects.

12 & 26/03, 8:00-18:00,  
square Jan Palach

## City Night Bus

**FR** Les courses du réseau nocturne City Night Bus (lignes CN1 à CN7) ont repris le vendredi 18 février 2022 selon leur horaire habituel.

**EN** The City Night Bus (lines CN1 to CN7) resumed normal service on Friday 18 February 2022.

[cnb.vdl.lu](http://cnb.vdl.lu)

## Poubelles

### Waste

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

- Allez sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu) ou renseignez-vous via la cityapp – VDL
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your waste will be collected:

- Visit [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu) or check on the cityapp – VDL
- Click on 'Collection calendar'
- Scroll down to find your street



La Ville a remercié le personnel du centre de vaccination.  
The City thanked the workers at the vaccination centre.



SERVICES

# Remerciements au personnel

*Commending the staff*

**FR** La Ville a tenu à remercier le personnel du centre de vaccination pour son dévouement et son engagement depuis le début de la campagne de vaccination. En effet, dès l'ouverture du centre au Hall Victor Hugo, dans le quartier de Limpertsberg, au mois de décembre 2020, les soignants se sont mobilisés dans la lutte contre le Covid-19 en permettant de faire progresser le taux de vaccination. Transféré à Luxexpo The Box depuis le 3 janvier, le centre de vaccination s'apprête

à déménager pour revenir au Hall Victor Hugo. La vaccination y reprendra le 8 mars. Pour rappel, des transports gratuits vers le centre sont prévus pour les résidents âgés de 65 ans ou plus qui le souhaitent. Ils doivent, pour cela, commander leur transport au minimum 24 heures avant leur rendez-vous et indiquer la date et l'heure de rendez-vous, leur nom, leur lieu de résidence et leur numéro de téléphone.

**EN** The City thanked workers of the vaccination centre for their

dedication and commitment since the start of the vaccination campaign. Since the opening of the vaccination centre Hall Victor Hugo in Limpertsberg in December 2020, staff have been key in fighting the coronavirus by enabling the vaccination rate to increase.

After being transferred to Luxexpo The Box on 3 January, the vaccination centre is getting ready to move back to the Hall Victor Hugo. Vaccinations will resume there on 8 March.

Free transport to the centre is available to residents over 65. Those wishing to benefit from this service must book their transport at least 24 hours before their appointment, indicating the date and time of their appointment, as well as their name, address and telephone number.

**Infobus (transport gratuit personnes 65+)**  
**T. 4796-2975**  
**Lundi-samedi / Monday-Saturday**  
**8:00-18:00**

# inside

passion for interiors



h  me & tailor

#### Home & Tailor

16, côte d'Eich  
L-1450 Luxembourg  
T (+352) 261880  
Open Tuesday-Saturday:10am-6pm

#### Office & works

2, um Woeller  
L-4410 Soleuvre  
T (+352) 261880  
Open on demand

Plus qu'un simple menuisier, Inside est votre partenaire. Nos concepteurs d'intérieur sont en mesure de vous proposer des solutions en alliant la menuiserie fine aux plus belles collections de mobilier.

[www.insidegroup.lu](http://www.insidegroup.lu)

## ÉVÉNEMENT

Bach à l'honneur  
*Celebrating Bach*

**FR** L'Institut européen de chant choral (INECC) organise, en partenariat avec Ad Libitum, le 21 mars, une série de mini-concerts dans des salles de concert et lieux inhabituels de la capitale, ainsi qu'au Kirchberg, dans le cadre de Bach in the Subways. Ce festival, initié par un violoncelliste new-yorkais en 2010, met à l'honneur l'anniversaire de Johann Sebastian Bach. Chaque année, à cette occasion, des milliers de musiciens à travers le monde interprètent des œuvres du compositeur de façon inédite. À noter que ces mini-concerts seront proposés gratuitement au public.

**EN** As part of Bach in the Subways, the Institut européen de chant choral (INECC) is organising, in partnership with Ad Libitum, a series of mini concerts on 21 March, taking place in various concert venues and unique settings around the capital and in Kirchberg. The festival was created in 2010 by a New York cellist in celebration of Johann Sebastian Bach's birthday. To mark the occasion, every year, thousands of musicians across the world interpret the composer's works in new, exciting ways. All mini concerts are free.

**21/03,**  
divers lieux en ville /  
*various venues in the city*  
[www.inecc.lu](http://www.inecc.lu)



## CULTURE

Deux expositions  
au Tramsschapp

*Two exhibitions at Tramsschapp*



Les expositions **Faux pas** et **Memoria Episodika** sont à voir au Tramsschapp.

The **Faux pas** and **Memoria Episodika** exhibitions can be seen at Tramsschapp.

**FR** Le Tramsschapp accueille ce mois-ci deux expositions. *Faux Pas*, l'exposition Printemps du Cercle Artistique de Luxembourg, réunit 73 artistes. Des membres titulaires du CAL expérimentés, de jeunes artistes de moins de 35 ans et des artistes d'ateliers protégés. Le but : créer une exposition d'art commune et égalitaire. Pour cette occasion, ces artistes ont développé des projets individuels ou collectifs qui présentent leurs interprétations ou leur vécu du sujet « faux pas ». *Memoria Episodika* présente une installation composée de 38 images grand format imprimées sur tulle et une installation sonore. Construite à partir d'archives photographiques et sonores issues des fonds privés d'Edmond Oliveira, elle retrace son enfance et sa jeunesse en tant que fils d'immigrant.

**Faux pas, 12/03-20/03**  
**Memoria Episodika, 27/03-14/04, Tramsschapp**  
[www.cal.lu](http://www.cal.lu), [www.edmondoliveira.lu](http://www.edmondoliveira.lu)

**EN** This month, the Tramsschapp plays host to two exhibitions. *Faux Pas* is the spring exhibition of the Cercle Artistique de Luxembourg. It brings together 73 artists: experienced full members of the CAL, young artists under the age of 35 and artists from sheltered workshops. The aim is to create a joint egalitarian art exhibition. For this occasion these artists created either individual or collective projects around the theme of 'faux pas'. *Memoria Episodika* is an installation featuring 38 large format images printed onto tulle accompanied by a sound installation. Items were taken from Edmond Oliveira's private collection of photographic and sound archives and retrace his childhood and youth as the son of an immigrant.



PRESERVING YOUR FUTURE

# Et vous, fiscalité ou canapé ?

**Détendez-vous!**

L'ALEBA est là pour s'occuper  
de votre déclaration de revenus\*.

**Pour en savoir plus, contactez-nous!**

\*Offre gratuite uniquement pour les membres de l'ALEBA.

[www.aleba.lu](http://www.aleba.lu)

ASSOCIATION  
LUXEMBOURGEOISE  
DES EMPLOYÉS  
DE BANQUE ET D'ASSURANCE

1<sup>er</sup> Syndicat du Secteur Financier

29, Avenue Monterey | T +352 223 228 - 1 | [info@aleba.lu](mailto:info@aleba.lu)

## COMMISSIONS COMMUNALES

# Un engagement pour le futur

*Investing in the future*

**FR** Saviez-vous qu'en soutien au conseil communal ainsi qu'au collège échevinal, des commissions communales délibèrent et donnent leur avis ? Découvrez, dans ce numéro de City, la commission de l'enfance et de la jeunesse.

**EN** Did you know that municipal committees deliberate and advise on matters referred to them in support of the municipal council and college of aldermen? In this City edition, learn more about the children and youth commission.

**FR** La jeunesse et l'enfance sont des sujets capitaux pour la Ville de Luxembourg. «*Il est important de prendre soin des générations qui seront l'avenir du Luxembourg*», souligne Christof Mann, directeur des affaires sociales. La commission, qui existe sous des noms similaires depuis au moins 1964, est composée de 16 membres qui sont désignés proportionnellement aux résultats des élections, et qui vont s'atteler à étudier les différents dossiers. «*Notre rôle est d'examiner les dossiers avant leur soumission au conseil communal. Il nous appartient de rentrer dans le détail, de poser des questions aux experts*», souligne Christof Mann. La commission ne peut rien décider elle-même, mais seulement donner un avis sur les sujets qui lui sont soumis.

## UNE PRÉSIDENTE BICÉPHALE

La particularité de la commission de l'enfance et de la jeunesse est qu'elle n'est pas dirigée par

un président et un vice-président, mais par deux présidents qui se remplacent mutuellement; Paul Galles est chargé du domaine de l'enfance, Héloïse Bock du secteur de la jeunesse.

Une commission où les sujets traités sont souvent des projets de construction ou de convention avec des bailleurs sociaux pour les groupes cibles enfants et jeunes. Les projets sont alors présentés par les services concernés, les concepts sont discutés et soumis à un examen critique. «*Lors d'une des dernières réunions, il a été question de construire une nouvelle maison des scouts pour un groupe de scouts de la ville*», explique Christof Mann. Les projets sont très diversifiés, il s'agit parfois d'un réaménagement ou de la création d'une aire de jeux pour enfants, comme pour celle prévue au parc de Merl.

Mais dans le cadre des conventions, il peut s'agir d'augmenter la masse salariale d'une maison des jeunes. «*Le gestionnaire de la maison des jeunes est alors invité à décrire le fonctionnement de la maison et à expliquer pourquoi il faut plus de personnel*», précise Christof Mann.

## DES PROJETS AVEC UNE APPROCHE PARTICIPATIVE

Dans les prochains mois, de nouveaux projets vont émerger en fonction des besoins liés au secteur de l'enfance et de la jeunesse. Lors d'une prochaine réunion, le concept des forums de la jeunesse sera présenté à la commission. Pour ce projet, il s'agit de poursuivre les forums des jeunes



en invitant ces derniers à s'impliquer activement dans la vie citoyenne par le biais d'un sondage, mais aussi de rencontres sur le terrain. Une démarche qui permettra d'augmenter la population des jeunes impactés en tentant d'interpeller des profils en dehors des scouts et des maisons de jeunes et d'enrichir les sujets de ces forums.

**EN** Youth and children are two key issues for the City of Luxembourg. «*It's important to look after the generations which will be the future of Luxembourg*», explains Christof Mann, social affairs director for the City of Luxembourg. The department, that exists since at least 1964 under similar names, is made up

«**La jeunesse et l'enfance sont des sujets capitaux pour la Ville de Luxembourg.**»

“Youth and children are two key issues for the City of Luxembourg.”

**Christof Mann**, directeur des affaires sociales / social affairs director



Dans les prochains mois,  
de nouveaux projets  
vont émerger.  
In the coming months,  
new projects will emerge.

**De gauche à droite /  
From left to right:**

- Paul Galles**  
Président, chargé du domaine  
de l'enfance  
*President, in charge of the  
children's sector*
- Héloïse Bock**  
Présidente, chargée du domaine  
de la jeunesse  
*President, in charge of the  
youth sector*
- Christof Mann**  
Secrétaire  
*Secretary*

**Membres / Members:**

- Sylvia Camarda
- Barbara Agostino
- Marc Ruppert
- Pascale Krombach
- Martine Gruber
- Angèle Mreches
- Marthe Schmit
- Christa Brömmel
- Fabricio Costa
- Runa Egilsdottir
- Claire Delcourt
- Maxime Miltgen
- Nathalie Reuland
- Nadejda Trotsenko

of 16 members who are appointed in relation to election results. They are tasked with reviewing different application files. *“Our role is to examine applications before they are submitted to the municipal council. We must examine them in detail and address questions to specialists,”* details Christof Mann. The commission cannot make any decision by itself, but only gives its opinion on applications received.

**CO-CHAIRS**

The children and youth commission differs from others in that it is not lead by a chair and a vice-chair. Instead there are two chairs who can stand in for one another: Paul Galles is in charge of the children’s sector, and Héloïse Bock of the youth sector.

The committee mainly deals with issues concerning construction projects and agreements with social housing landlords for target groups of children and young people. Projects are then presented by the departments concerned, then the ideas are discussed and examined with a critical eye. *“At one of the last meetings, we discussed building a new scout house for a scout group in the city,”* explains Christof Mann. The projects can vary greatly, from redevelopments to building a new playground, such as the one planned in Merl park.

When it comes to issues concerning agreements, these may include increasing a youth club’s payroll. *“In that case, the youth club manager is asked to describe how the youth*

*club operates and explain why more staff are needed,”* explains Christof Mann.

**PROJECTS WITH A PARTICIPATORY APPROACH**

In the coming months, new projects will emerge depending on the needs related to the children and youth sector. At one of the next meetings, the idea of youth forums will be presented to the committee. This project involves pursuing youth forums, using a survey, as well as connecting directly with young people in the field, to encourage them to get actively involved in society. This approach aims to reach out to more groups of young people, other than scouts and youth centres, and broaden the topics discussed at these forums.

PHOTO: EVA KRINS (MAISON MODERNE)



**NOLO**

Lou Reiter

**La Ville met à disposition des locaux pour les commerçants. Pourquoi avoir souhaité établir votre pop-up store dans un de ces locaux du centre-ville? / The City provides premises for shopkeepers. Why did you want to set up your pop-up store in one of these premises in the city centre?**

Je travaillais initialement comme maître d'hôtel dans un restaurant gastronomique. J'ai souhaité me tourner vers de nouvelles alternatives.

**POP-UP STORE**

# Une occasion unique de tester un produit auprès de la clientèle

*A unique opportunity to see if people like our products*

Lors d'un voyage au Portugal, j'ai cherché à savoir quels produits je pourrais importer au Luxembourg, étant donné la forte population portugaise et l'influence de ce pays ici. Le Portugal a de très beaux produits et est réputé pour sa production de céramique. Ouvrir un pop-up store à Luxembourg était l'occasion de tester un produit en prenant des risques minimes grâce à un loyer modéré.

*I used to work as a maître d'hôtel in a gourmet restaurant and was looking for a new career. During a trip to Portugal, I looked into what products I could import to Luxembourg, given the large Portuguese population and influence here. Portugal boasts gorgeous products and is famous for its ceramic production. Opening a pop-up store in Luxembourg was an opportunity to try out an idea with minimal risk thanks to low rents.*

**Pouvez-vous nous en dire plus sur la mise en place de votre commerce? / Can you tell us more about how you set up your business?**

Tout s'est déroulé très simplement. J'ai réalisé une présentation de 5-6 pages pour décrire le produit, le design du magasin et les raisons qui me poussaient à tenter cette expérience.

Au début du mois de septembre, j'ai donc envoyé un e-mail auquel j'ai joint mon dossier. Emballée, la Ville m'a répondu au bout de deux semaines, me proposant ce local. Le processus a donc été très rapide, et l'ouverture quasi instantanée (j'ai tout de même pris le temps de créer mon activité).

*Everything went very smoothly. I drew up a five or six-page presentation describing the product and store layout, and explaining why I wanted to try this. At the beginning of September, I sent an email attaching my file. The City responded within two weeks, offering me the space. The process was very quick, as was the opening (I just needed the time to start my business).*

**En quoi consiste votre activité? / What do you sell?**

Assiettes, bols, carafes, saladiers, plats à mettre au four, vases ou encore accessoires de cuisine; je propose de la vaisselle portugaise faite main et peinte sur place, au Portugal. Je me fournis auprès d'un fabricant qui offre également des opportunités aux petits commerces.

*Plates, bowls, carafes, salad bowls, oven dishes, vases and kitchen accessories; I offer handmade*

*Portuguese tableware painted on site in Portugal. I source from a manufacturer who supports small businesses.*



**10/12/2021**

Ouverture du pop-up store Nolo au numéro 40, rue Philippe II. Depuis août 2020, c'est la quatrième boutique qui s'installe à cette adresse et vous accueille encore jusqu'au 15 avril 2022.

*Opening of the Nolo pop-up store at number 40, Rue Philippe II. Since August 2020, it is the fourth shop to be set up at this address and will be open until 15 April 2022.*

**17/12/2021**

Accueil de Balkoni dans la boutique, un espace d'expression pour les artistes luxembourgeois et étrangers à travers des vêtements.

*Hosting of Balkoni in the shop, a space for Luxembourg and foreign artists to express themselves through clothing.*

**À L'AVENIR / IN FUTURE...**

Le souhait de Lou Reiter serait d'ouvrir un espace mixte avec un café-restaurant et un magasin.

*Lou Reiter's wish is to open a mixed space with a café-restaurant and a shop.*



**AUTRES BOUTIQUES ÉPHÉMÈRES / OTHER EPHEMERAL SHOPS**

**Made by Ghigi**  
38, rue Philippe II (Ville Haute)

Objets de décoration d'intérieur, accessoires de mode et produits made in Luxembourg vous attendent jusqu'au 15 avril 2022.

*Home decoration items, fashion accessories and products made in Luxembourg are waiting for you until 15 April 2022.*

**Julie Conrad Design Studio**  
30, rue des Capucins (Ville Haute)

Jusqu'à fin août 2022, mobilier, décoration d'intérieur durable et accessoires vous attendent dans ce magasin éphémère.

*Until the end of August 2022, furniture, sustainable interior design and accessories await you in this temporary shop.*

Retrouvez d'autres locaux disponibles sur [Find other premises available on popup.vdl.lu](http://Find other premises available on popup.vdl.lu)



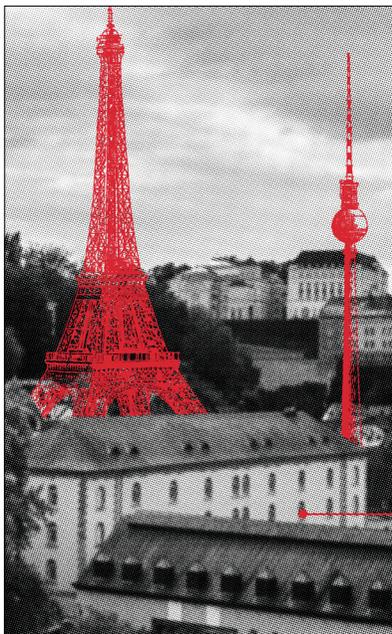
SAMEDI  
12 MARS  
Entrée gratuite  
de 10-18h

À l'occasion du  
Nouvel An iranien,  
découvrez les 1001 facettes  
de la culture persane au MNHA  
Ateliers créatifs | Visites thématiques |  
Performances | Voyage culinaire

Journée **Portes ouvertes** organisée dans le cadre  
de l'exposition **IRAN BETWEEN TIMES - Alfred Seiland**,  
à l'affiche jusqu'au 11.09.2022

Musée national  
d'histoire et d'art  
Luxembourg

**MNHA**



© Hanno Lentz / Lupa Film · © O. Shparaga / Suhrkamp Verlag · © M. Medina, AFP · © R. Allard · © Frank Wierke

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
**FABIAN VON DOMINIK GRAF**  
„EIN MEISTERWERK“ SZ

AUSGEZEICHNET MIT 3 LOLAS  
06.03.2022 · 14:30 · CINÉ UTOPIA · OMU



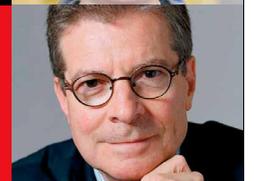
**DER FALL BELARUS**

OLGA SHPARAGA IM GESPRÄCH MIT NINA WELLER  
09.03.2022 · 19:00 · ABTEI NEUMÜNSTER



**ANTOINE COMPAGNON**  
(COLLÈGE DE FRANCE, COLUMBIA UNIVERSITY)  
COMMENT ENSEIGNER LA LITTÉRATURE ?

ENTRETIEN AVEC TONIA RAUS  
17.03.2022 · 19:00 · ABBAYE DE NEUMÜNSTER



**L'ISLAM AU DÉFI DU FANATISME**

CONFÉRENCE DU PÈRE ADRIEN CANDIARD  
18.03.2022 · 19:00 · ABBAYE DE NEUMÜNSTER



**JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT**

ENTRETIEN AVEC IAN DE TOFFOLI  
23.03.2022 · 19:00 · ABBAYE DE NEUMÜNSTER



**ANJA HIRSCH: WAS VON DORA BLIEB**

GESPRÄCH MIT GEORG MEIN  
28.03.2022 · 19:00 · ABBAYE DE NEUMÜNSTER



**institut  
pierre werner  
luxembourg**

[www.ipw.lu](http://www.ipw.lu) | +352 4904 431



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



# CHANTIERS

Le site fait table rase pour accueillir la nouvelle station de reprise des déchets de curage et un hall de stockage.

The site is being cleared to accommodate the new storm line sludge treatment facility and warehouse.

## INFORMATIONS

**Veuillez consulter le site [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg-ville.**

**Par ailleurs, M. Franco Losavio du Service Canalisation se tient à la disposition du public ([flosavio@vdl.lu](mailto:flosavio@vdl.lu) / 4796-3025).**

*Please consult the [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) website for further information on the works in Luxembourg City. In addition, Mr Franco Losavio of the Sewer Department is at the disposal of the public ([flosavio@vdl.lu](mailto:flosavio@vdl.lu) / 4796-3025).*

-  Ancienne station d'épuration  
*Former wastewater treatment plant*
-  Ancien bassin de traitement biologique  
*Former biological treatment pond*
-  Ancien bassin de clarification finale  
*Former final clarification tank*
-  Bâtiment existant du Service Entretien et interventions (SEI)  
*Existing building of the Service Entretien et interventions (SEI)*
-  Localisation de la station de reprise des déchets de curage et du hall de stockage  
*Location of the storm line sludge treatment plant and warehouse*

## NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

# La deuxième station de reprise des déchets de curage de la Ville en construction à Bonnevoie

THE CITY'S SECOND STORM LINE SLUDGE TREATMENT PLANT IS BEING BUILT IN BONNEVOIE

**FR** Face à une démographie croissante, et afin de supporter le volume de déchets de curage, une nouvelle station de reprise des déchets de curage va voir le jour sur le site de l'ancienne STEP de Bonnevoie.

**EN** *To meet the needs of our growing city, a new storm line sludge treatment facility will be built on the site of the old Bonnevoie plant.*

**FR** Au vu du volume croissant de déchets en provenance du nettoyage des rues et des égouts, mais aussi des déchets de dessablage, les installations techniques de traitement doivent être étendues.

Pour venir en appui à l'installation existante de la station d'épuration de Beggen, une seconde installation va être mise en chantier dans le quartier de Bonnevoie. Cette future station de reprise des déchets de curage commencera à voir le jour à partir de septembre 2022. Située rue Auguste Charles, elle sera construite sur le site de l'ancienne station d'épuration, qui avait été mise hors-service en 2016.

La nouvelle installation permettra aux équipes du SEI de gagner du temps, avec une optimisation des temps de trajet, et un délestage du site de Beggen, qui était l'unique site auparavant. Une première phase de démantèlement des anciens ouvrages et bassins est en cours de réalisation. Une fois cette étape terminée, la phase de construction de la nouvelle installation pourra alors débuter.

À côté de l'installation technique de traitement des déchets de curage, le nouveau hall comprendra un garage, ainsi qu'une zone de stockage pour les différents véhicules et équipements du Service Entretien et interventions de la Ville.

La Ville de Luxembourg améliore constamment ses installations pour garantir la qualité

de vie de ses citoyens, et ce nouveau site améliorera le rendement du service d'entretien. Le bâtiment présentera également l'avantage d'être écoresponsable, avec la mise en place de panneaux photovoltaïques pour renforcer le réseau électrique existant et la construction d'une station transformatrice pour l'ensemble du site.

Le traitement des résidus et des eaux aura uniquement lieu en journée du lundi au vendredi, ceci à l'intérieur du bâtiment. La zone étant relativement isolée des habitations, il n'y aura pas d'impacts significatifs pour les riverains des rues alentour.

Le montant de ces travaux se chiffre, pour la Ville de Luxembourg, à 13 millions d'euros, selon les coûts estimés en février 2020 lors du vote du conseil communal.

**EN** Due to the increasing volume of waste from street and storm drain cleaning, and sand removal, the treatment facilities need to be expanded.

To support the existing Beggen sewage treatment plant, another facility will be built in Bonnevoie with construction starting in September 2022. Located in Rue Auguste Charles, it will be built on the site of the former wastewater treatment plant, which was closed in 2016.

This new plant will help the City's *Service Entretien et interventions* teams to save

time by reducing transit times, and will take some of the load off the Beggen plant, which is currently the sole treatment facility. A first phase of dismantling the old structures and basins is currently underway. Once this stage is completed, the construction phase of the new treatment plant can begin. In addition to the new facility for treating storm line sludge, a warehouse will be built, which will function as a garage and depot for the various vehicles and machines operated by the City's SEI.

The City of Luxembourg constantly strives to update its facilities to guarantee the quality of life of its citizens, and this new site will ensure greater efficiency of maintenance services. The building will also benefit from its eco-responsible status, with solar cells bolstering the existing electricity network and a transformer station for the entire site.

Water and sludge treatment will be restricted to daylight hours from Monday to Friday and will take place inside the facility's buildings. As the construction site is relatively isolated from residential areas, there will be no significant impact on surrounding streets.

The cost of these works will amount to €13 million, according to an estimate of February 2020 when the municipal council's vote took place.

**INCLUSION**



# Rendre la ville accessible aux personnes à besoins spécifiques

MAKING THE CITY ACCESSIBLE TO PEOPLE WITH SPECIAL NEEDS

**FR** p.32 La Ville de Luxembourg et ses partenaires travaillent depuis de longues années pour rendre plus accessibles les services et infrastructures aux personnes à besoins spécifiques. L'Access City Award, qui vient de lui être remis, récompense ces efforts.

**EN** p.34 *The City of Luxembourg and its partners have been working hard for many years to make services and infrastructures more accessible to people with special needs. The Access City Award, which it has just received, recognises those efforts.*

Auteur  
QUENTIN DEUXANT  
Photographes  
EVA KRINS & SIMON VERJUS  
(MAISON MODERNE)

FR

**E**n 2022, l'Access City Award délivré par la Commission européenne a été remis à la Ville de Luxembourg. Ce prix, qui vise à récompenser les villes mettant en place des solutions efficaces pour rendre leurs services et infrastructures plus accessibles aux personnes à besoins spécifiques, avait été décerné en 2021 à la ville suédoise Jönköping et, en 2020, à Varsovie.

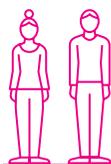
Si des efforts restent encore à fournir pour que Luxembourg soit plus accessible à tous, ce prix est une façon de couronner le travail mené depuis de longues années par la Ville et ses partenaires. «*Quand je suis arrivée au sein du Service Intégration et besoins spécifiques en 2008, la question de l'accessibilité était à peine évoquée*», explique Madeleine Kayser, chef du service. «*Notre objectif est de créer une ville pour tous qui garantit une autonomie à tout un chacun. Nous sommes honorés de voir nos efforts reconnus au niveau international*», confirme Patrick Goldschmidt, échevin responsable de l'intégration des personnes à besoins spécifiques.

## DES BESOINS SPÉCIFIQUES, PAS UN HANDICAP

Rendre des services, une infrastructure ou simplement une information accessibles à tous n'est pas une démarche évidente. Souvent, il faut en effet pouvoir concilier des besoins très variés, allant des problèmes de mobilité à une déficience visuelle, auditive, ou même mentale. «*Notre volonté est vraiment d'éviter de mettre l'accent sur le handicap. Après tout, une personne âgée ou des parents avec poussette peuvent, eux aussi, être confrontés à des problèmes d'accessibilité*, relève Madeleine Kayser. *Nous faisons donc du 'design for all', en veillant à ne laisser personne de côté.*»

Depuis 2007, ce travail, qui est réalisé en collaboration avec les différents services de la Ville ainsi qu'une série de partenaires, s'appuie sur des échanges réguliers avec les personnes à besoins spécifiques. Annuellement, une rencontre est organisée avec les différentes associations et les représentants, afin de dresser un bilan des mesures prises et d'évaluer quelles seront les prochaines priorités. «*Nous organisons aussi des soirées thématiques pour sensibiliser les personnes qui ne sont pas en situation de handicap. L'accessibilité est aussi une question de solidarité: chacun peut être amené à aider une personne à besoins spécifiques qui éprouve des difficultés*», estime Nicola Pino Bevilacqua, fonctionnaire au sein du Service Intégration et besoins spécifiques.

Nous vous proposons de découvrir une série de mesures mises en place au cours des dernières années pour rendre la ville plus accessible.



## Espace public

Entre les routes pavées, les trottoirs, les carrefours, ou tout simplement les routes, l'espace public est plein de dangers pour les personnes à besoins spécifiques. Au fil des années, de nombreux éléments ont toutefois été mis en place. Lors de travaux sur la voirie, des aménagements sont ainsi systématiquement réalisés pour faciliter la vie à ce public. Chaque nouveau passage pour piétons est notamment équipé, sur la droite, d'un trottoir abaissé pour les chaises roulantes, et, sur la gauche, de bandes podotactiles pour les aveugles. Aujourd'hui, ces personnes peuvent emprunter un cheminement spécifique mis en place entre la gare et le centre-ville, ainsi qu'entre le centre-ville et le Kirchberg. «*Il est indispensable de mettre en place ces cheminements ininterrompus, car les aménagements trop dispersés s'avèrent inutiles*», estime Madeleine Kayser. Un travail sur les places de stationnement et les toilettes publiques pour personnes à mobilité réduite a également été mené ces dernières années.



## Transports

Pour rendre chaque personne autonome, il faut également lui permettre d'accéder à des moyens de transport qui l'amènent aussi loin qu'elle le souhaite. La Ville de Luxembourg et ses partenaires ont consenti des efforts importants à ce niveau : rampes manuelles ou électriques dans les bus, systèmes de guidage audio et visuel, réservation de places assises... Les arrêts de tram et le tram lui-même ont quant à eux été conçus d'emblée pour être accessibles aux personnes à besoins spécifiques. «*Des formations ont aussi été données aux chauffeurs de bus, avec la participation des personnes concernées, qui ont exposé leurs besoins. Mais nous savons que le chauffeur ne peut pas tout faire seul, d'autant qu'il ne peut plus sortir de sa cabine depuis le Covid. Dans le cadre de la Semaine de la mobilité, en septembre dernier, nous avons donc voulu montrer aux autres passagers comment aider les personnes à besoins spécifiques dans les transports en commun*», détaille Nicola Pino Bevilacqua.



## Infrastructures, services publics

En décembre 2021, une loi a été votée pour mieux renforcer l'accessibilité des bâtiments publics et privés, tout comme celle de l'espace public. Elle devrait être officiellement actée dans les prochains mois. D'ores et déjà, les nouveaux bâtiments construits pour y abriter un service public doivent intégrer l'ensemble des dispositifs les rendant entièrement accessibles à tous, quels que soient leurs besoins particuliers. Les anciens bâtiments occupés par des services publics devront être mis en conformité sous un délai de 10 ans. *« Il faut toutefois rappeler que tous les bâtiments ne se prêtent pas à des modifications en profondeur, que ce soit en raison de l'espace disponible ou de la valeur patrimoniale de certains des éléments qu'ils contiennent, explique Madeleine Kayser. Par ailleurs, en ce qui concerne les bâtiments privés – logements ou commerces, par exemple –, le droit de la propriété privée interfère parfois avec les obligations fixées dans cette nouvelle loi... »*

**De jeunes parents** avec une poussette ont aussi des besoins spécifiques.

**Young parents with a stroller** have also specific needs.



## Information

L'information délivrée par une Ville à ses résidents se doit aussi d'être accessible à tous. Une personne sourde ou aveugle aura en effet besoin de dispositifs spécifiques pour accéder à certains types d'informations. Formation à la langue des signes ou à l'accueil téléphonique des personnes à besoins spécifiques, adaptation du site Internet et de l'application de la Ville... de nombreuses démarches ont déjà été lancées à ce niveau. La Ville et ses partenaires cherchent aussi à sensibiliser le plus grand nombre à cette thématique. *« Si les experts sont les seuls à s'intéresser à ce sujet, nous n'irons pas loin, croit Madeleine Kayser. Nous avons besoin de travailler ensemble, avec les différents services de la Ville et nos partenaires externes, pour sensibiliser à la problématique. C'est le but de nos Semaines de sensibilisation annuelles, au cours desquelles de nombreux événements sont organisés, parfois à l'initiative directe de nos partenaires. Nous ne serions rien sans tous ces acteurs. »*



Les réunions du conseil communal sont traduites en langue des signes allemande.

The municipal council's meetings are translated into German sign language.

## INCLURE DÈS L'ÉCOLE

L'inclusion scolaire est devenue un autre thème important aujourd'hui, comme le prouve le succès de l'école inclusive, qui accueille tous les élèves, dont ceux à besoins spécifiques. Seul 1% des enfants, au Luxembourg, suit en effet un cursus en centre spécialisé. *« Cela pose des difficultés logistiques, mais c'est un vrai plus pour les élèves aux besoins spécifiques, ainsi que pour les autres élèves. Ces derniers n'auront en effet pas cette méconnaissance ou cette peur qui empêche encore trop souvent les adultes de venir en aide aux personnes à besoins spécifiques »,* relève Madeleine Kayser.

**Service Intégration  
et besoins spécifiques**  
**4796 - 4150**  
**integratioun@vdl.lu**

EN

In 2022 the Access City Award issued by the European Commission was presented to the City of Luxembourg. This award, which aims to reward cities that implement effective solutions to make services and infrastructures more accessible to people with special needs, was previously given to the Swedish city of Jönköping in 2021 and to Warsaw in 2020.

Although efforts are still required to make Luxembourg more accessible to all, this award is a way of recognising the work carried out over many years by the City and its partners. “When I joined the Integration and Special Needs Department in 2008, the issue of accessibility was barely mentioned,” explains Madeleine Kayser, head of the department. “Our goal is to make this city accessible to all, by ensuring that everyone can enjoy their own independence. We are honoured that our efforts have been recognised internationally,” says Patrick Goldschmidt, alderman for the integration of people with special needs.

### SPECIAL NEEDS, NOT DISABILITIES

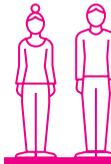
Making services, infrastructures or simply information accessible to all is not an easy task. It is often necessary

to reconcile a wide variety of needs, ranging from mobility problems to visual, hearing or learning disabilities.

“We really want to avoid focusing on disability. After all, an elderly person or parents with a stroller can also face accessibility issues,” says Kayser. “So wedo ‘design for all’, to ensure that no one is left out.”

Since 2007 this work, which is carried out in collaboration with the various departments of the City as well as a series of partners, has been based on regular exchanges with people with special needs. Every year a meeting is organised with the various organisations representing them in order to take stock of the measures taken and assess what the next priorities should be. “We also organise themed evenings to raise awareness among people who aren’t disabled. Accessibility is also a question of solidarity: everyone can help a person with special needs who is experiencing difficulties,” says Nicola Pino Bevilacqua, an official in the *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department).

What follows is a series of measures implemented in recent years to make the city more accessible.



## Public space

Between paved roads, pavements, junctions, or quite simply, roads, public space is full of dangers for people with special needs. Over the years, however, many features have been put in place. When roadworks are carried out, facilities are systematically provided to make life easier for this group. Each new pedestrian crossing is equipped with a lowered pavement for wheelchairs on the right and tactile surfaces for the blind and partially sighted on the left. Today, people with special needs can take specific routes installed between the station and the city centre, as well as between the city centre and Kirchberg. “It is essential to set up these uninterrupted routes because facilities that are too scattered are useless,” says Kayser. Work on parking spaces and public toilets for people with reduced mobility has also been carried out in recent years.



Les arrêts de tram ont été conçus pour être accessibles à tous.

The tram stops were designed to be accessible to all.



## Transport

In order to allow every person to be independent, it is also necessary to give them access to means of transport that take them as far as they want to go. The City of Luxembourg and its partners have made significant efforts in this area: manual or electric ramps in buses, audio and visual guidance systems, seat reservations... Tram stops and the tram itself were designed from the outset to be accessible to people with special needs. *“Training has also been given to bus drivers with the participation of the individuals concerned who explained their specific needs. But we know that the driver can’t get out of his cab since COVID. During the Mobility Week last September we therefore chose to show other passengers how to help people with special needs on public transport,”* explains Bevilacqua.

**La cityapp — VDL est adaptée pour être accessible.**

**The cityapp — VDL is adapted to be accessible.**



## Public infrastructure, services

In December 2021 a law was passed to improve the accessibility of public and private buildings and public spaces. It should be officially adopted in the next few months. Already now, new buildings designed to house a public service must incorporate all the features that make them fully accessible to all, whatever their particular needs. Older buildings occupied by public services will have to be brought into compliance within 10 years. *“However, it should be remembered that not all buildings are suitable for in-depth modifications, either because of the space available or because of the heritage value of some of the elements they contain,”* explains Kayser. *“Moreover, as far as private buildings are concerned – housing or shops, for example – private property law sometimes interferes with the obligations set out in this new law...”*



## Information

The information provided by a City to its residents must also be accessible to all. A deaf or blind person will need specific devices or arrangements to access certain types of information. Training in sign language or telephone reception for people with special needs, adapting the City’s website and app, and so on: many steps have already been taken in this area. The City and its partners are also seeking to raise awareness of this issue among as many people as possible. *“If the experts are the only ones interested in this subject, we won’t get far,”* believes Kayser. *“We need to work together with the City’s various departments and our external partners to raise awareness of the issue. This is the aim of our annual awareness-raising campaign during which numerous events are organised, sometimes at the direct initiative of our partners. We would be nothing without all these other stakeholders.”*

## INCLUSION FROM SCHOOL ONWARDS

School inclusion has become another important theme today, as proven by the success of the inclusive school system, which welcomes all pupils, including those with special needs. Only 1% of children in Luxembourg attend a specialised centre. *“This approach presents logistical difficulties but is a real plus for students with special needs as well as for the other students. The latter won’t have that lack of knowledge or fear that still too often prevents adults from helping people with special needs,”* says Kayser.

**Integration and Special Needs Department**  
**4796 – 4150**  
**integratioun@vdl.lu**

# LA PHOTOGRAPHIE

PHOTOGRAPHY

KIDS

## ARTISTE / ARTIST

Edward Steichen était un photographe américain (1879-1973), né à Bivange (LU).

*Edward Steichen was an American photographer (1879-1973), born in Bivange (LU).*

## ŒUVRE

*My Mother (Marie Steichen),  
The Family of Man, 1921*

## TECHNIQUE

La technique utilisée ici est la photographie. Ce procédé inventé à la fin du 19<sup>e</sup> siècle fonctionne grâce à la captation de la lumière par un produit déposé au préalable sur une pellicule dans l'appareil photo. Les premières photographies étaient uniquement en noir et blanc.

*The technique used here is photography. This process, invented at the end of the 19<sup>th</sup> century, works by capturing light by means of a product previously deposited on a film in the camera. The first photographs were only black and white.*



UNE ŒUVRE  
À VOIR!



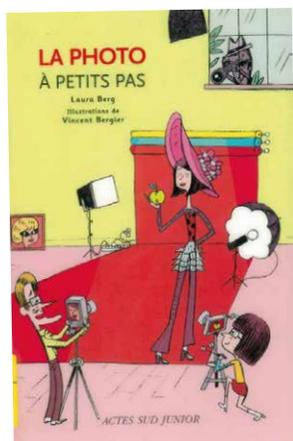
**CONTEXTE / BACKGROUND**

Cette photographie est l'une des plus connues d'Edward Steichen. Sur la photo, il s'agit de sa mère devant l'entrée de sa maison de ferme. Sa famille, d'origine luxembourgeoise, a émigré aux États-Unis pour débiter une nouvelle vie. Il a souhaité mettre à l'honneur sa mère, car c'est la personne qui l'a le plus soutenu dans sa vie et sa carrière. Cette œuvre est exposée dans une fresque plus large représentant un champ de blé.

*This photograph is one of Edward Steichen's best known and shows his mother in front of the entrance to her farmhouse. Originally from Luxembourg, his family emigrated to the United States to start a new life. He wanted to honour his mother as she was the person who supported him most in his life and career. This work is part of a larger fresco depicting a wheat field.*

**OÙ ? / WHERE?**

Musée national d'histoire et d'art  
L-2345 Luxembourg

**UN PEU DE LECTURE  
A LITTLE LIGHT READING**

**La photo à petits pas**  
Laura Berg

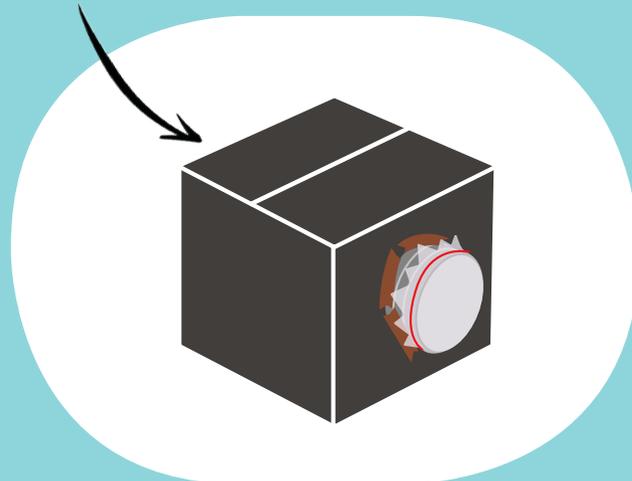
Disponible à la Cité Bibliothèque  
Available at the City Library  
3, rue Genistre, [www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)

**C'EST TOI  
L'ARTISTE !**

Crée ta propre camera obscura\*  
Make your own camera obscura\*

**MATÉRIEL / MATERIALS**

- Une boîte en carton  
A cardboard box
- De la peinture noire / Black paint
- Un pinceau / A paintbrush
- Une boîte de conserve (vide)  
An empty tin can
- Des ciseaux / un cutter  
Scissors / cutter
- Une pièce de 10 centimes  
A 10 cent coin
- Un crayon / A pencil
- Du papier calque / Tracing paper
- Un élastique / A rubber band
- Du gros scotch noir ou marron  
Black or brown scotch tape

**1**

Peins la boîte en carton entièrement en noir et laisse-la sécher.  
Paint the cardboard box completely black and let it dry.

**2**

Demande à un adulte d'ouvrir une boîte de conserve, puis dessine avec le crayon son contour sur la boîte en carton.  
Ask an adult to open the tin can, then draw an outline of it on the cardboard box using the pencil.

**3**

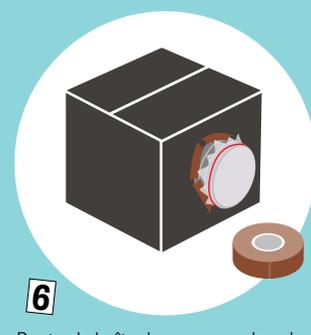
Découpe ensuite le trou pour faire rentrer la boîte de conserve dans la boîte en carton.  
Then cut out the hole to fit the tin can into the cardboard box.

**4**

Réitère la même opération de l'autre côté de la boîte cartonnée avec une pièce de 10 centimes.  
Do the same on the other side of the cardboard box using a 10 cent coin.

**5**

Place une feuille de papier calque sur l'ouverture de la boîte de conserve et fixe-la à l'aide d'un élastique.  
Place a sheet of tracing paper over the opening of the tin can and secure it with a rubber band.

**6**

Rentre la boîte de conserve dans le carton et fixe-la bien avec du gros scotch. Ta caméra est prête pour te faire voir le monde de façon surprenante!  
Put the tin can back into the cardboard box and secure it with heavy tape. Your camera is now ready. See the world in a whole new light!

\* La camera obscura est l'ancêtre de l'appareil photo. Des ateliers créatifs sur l'art de la photographie et ses secrets sont régulièrement proposés par le MNHA – plus d'informations sur [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu) / The camera obscura is the ancestor of the camera. Creative workshops on the art of photography and its secrets are regularly offered by the MNHA – more information on [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

FUTURE TALENT  
STAGE 2022

# LES JEUNES TAL

FUTURE TALENT STAGE 2022: YOUNG TALENT IN THE DRIVING SEAT



Auteur  
ALEX BARRAS

# ENTS AUX COMMANDES

**FR** p.39 Le 18 juin prochain, le festival de musique Future Talent Stage reprendra ses quartiers au centre-ville. Cet événement offre aux jeunes chanteurs et musiciens talentueux de la Grande Région une chance unique de se produire sur scène.

**EN** p.40 On 18 June the Future Talent Stage music festival returns to the city centre. This event offers talented young singers and musicians from the Greater Region a unique opportunity to perform on stage.

**FR**  
**P**our la cinquième année consécutive, la Ville de Luxembourg organise le Future Talent Stage, un festival de musique qui offre la possibilité à 8-10 jeunes musiciens de 15 à 25 ans originaires de la Grande Région de montrer leur talent sur scène. « Depuis une dizaine d'années, la Ville de Luxembourg fait la part belle aux danses urbaines lors de l'Intra-Urban Youth Dance Festival. Nous nous sommes rendu compte qu'après l'événement, la grande scène restait vide en soirée. En 2018, nous avons donc eu l'idée de lancer le Future Talent Stage. D'abord consacré aux jeunes artistes hip-hop, ce festival s'est ensuite ouvert, dès 2019, à tous les styles », explique Did Schintgen, responsable du Département Jeunesse au sein du Service Jeunesse et intervention sociale et organisateur de l'événement.

## LES JEUNES SERONT COACHÉS

À travers ce festival, la Ville de Luxembourg entend avant tout soutenir et promouvoir les jeunes talents de la Grande Région. « De tout temps, la Ville de Luxembourg a encouragé les jeunes à s'impliquer dans une activité, qu'elle soit culturelle ou sportive. Avec le Future Talent Stage, nous souhaitons mettre en lumière ces artistes en herbe et leur offrir la possibilité de montrer leur talent et de valoriser le fruit de leur travail », poursuit Did Schintgen.

Grande nouveauté cette année: les jeunes artistes auront droit à des séances de coaching scénique avant de se produire sur scène.

« Nous allons lancer un appel à candidatures. Les artistes candidats devront récolter le plus de suffrages auprès de leur communauté et ceux d'entre eux qui obtiendront le plus de votes auront la chance de se produire sur scène le 18 juin prochain. Cette année, ils seront coachés afin de pouvoir proposer une prestation encore plus spectaculaire », explique David Galassi, fondateur de Konektis Entertainment, responsable de la programmation et en charge du coaching des jeunes artistes.

## UNE EXPÉRIENCE UNIQUE

Au fil des années, le Future Talent Stage a permis à des artistes débutants de s'affirmer et d'oser se lancer à temps plein dans leur passion. « Cet événement a aussi pour but de servir de tremplin à ces jeunes musiciens et chanteurs. Il n'est pas rare de voir des artistes qui participaient il y a quelques années au Future Talent Stage revenir en tant que tête d'affiche du festival. C'est évidemment une énorme fierté pour nous, sourit David Galassi. De plus, cet événement attire des personnalités et des professionnels de la musique. Cela ouvre des portes aux jeunes et leur permet de nouer des contacts. »

« C'est une expérience inoubliable pour eux. Monter sur une scène de cette envergure lorsqu'on a à peine 20 ans, ce n'est pas donné à tout le monde. Nous sommes très contents de pouvoir offrir cette possibilité aux jeunes, mais aussi au public, qui a toujours répondu présent », assure Did Schintgen. Et on ne doute pas que ce sera encore le cas lors de cette édition 2022.

## UNE ÉDITION 2022 À NOUVEAU EN PRÉSENTIEL

Après deux éditions diffusées en streaming en raison du Covid-19, le festival fera son retour en présentiel le 18 juin prochain. « Cet événement a pour but d'offrir une première expérience de la scène aux jeunes artistes. Le fait d'avoir été contraints d'organiser les deux dernières éditions en version digitale, c'est évidemment bien dommage. Malgré tout, nous avons constaté un réel intérêt des jeunes, qui ont pu découvrir une nouvelle facette du métier d'artiste, puisqu'au lieu de monter sur scène, ils sont allés enregistrer dans un studio professionnel et se sont essayés à l'exercice des interviews. Les retours que nous avons eus sur cette expérience étaient très positifs », se réjouit Did Schintgen.

**QUAND ?** Le 18 juin de 19 h à 22 h  
**OÙ ?** Centre-ville (plus d'infos sur [talent.vdl.lu](http://talent.vdl.lu))

**DATE DES INSCRIPTIONS**  
 Du 1<sup>er</sup> au 28 avril sur [talent.vdl.lu](http://talent.vdl.lu)

**CONDITIONS D'INSCRIPTION**  
 Avoir entre 15 et 25 ans et être originaire de la Grande Région

EN

**F**or the fifth consecutive year, Luxembourg City is organising Future Talent Stage, a music festival that offers 8-10 young musicians from the Greater Region aged 15 to 25 the opportunity to showcase their talent on stage. “For the past ten years the City of Luxembourg has been promoting urban dance at the Intra-Urban Youth Dance Festival. We realised that after the event the main stage remained empty in the evening. So in 2018 we came up with the idea of launching Future Talent Stage. Initially dedicated to young hip-hop artists, the festival opened to all musical styles in 2019,” explains Did Schintgen, head of the City of Luxembourg’s Département Jeunesse (Youth Department) at the Service Jeunesse et intervention sociale (Youth and Social Intervention Department) and organiser of the event.

### COACHING FOR THE YOUNG PEOPLE

The City’s aim with this festival is above all to support and promote young talent in the Greater Region. “The City of Luxembourg has always encouraged young people to get involved in activities, be they cultural or sports-related. With Future Talent Stage, we wanted to put the spotlight on these emerging artists and give them the opportunity to showcase their talent and the fruits of their labour,” Schintgen continues.

A new feature this year is that the young artists will be entitled to coaching sessions before they perform on stage. “We will be

launching a call for applications. Applicants have to get the highest number of votes from their community. Those who get the most votes will have the chance to perform on stage on 18 June. This year they will be coached so that they can put on an even more spectacular performance,” explains David Galassi, founder of Konektis Entertainment and in charge of programming and coaching the young artists.

### A UNIQUE EXPERIENCE

Over the years, Future Talent Stage has allowed new artists to gain visibility and find the courage to pursue their passion full-time. “This event also serves as a springboard for young musicians and singers. It is not uncommon to see artists who took part in the Future Talent Stage a few years ago return as headliners at the festival. This is clearly a great source of pride for us,” smiles Galassi. In addition, the event attracts celebrities and music professionals. It opens doors for young people and allows them to make contacts.

“It’s an unforgettable experience for them. To be on that big stage when you’re only 20 is not something everyone has the chance to do. We are very happy to be able to offer this opportunity to young people, but also to the public, who have always been very responsive,” says Schintgen. And we have no doubt that this will be the case once more in 2022.

## THE 2022 EDITION GOES IN-PERSON AGAIN

After two digital editions as a result of COVID-19, the festival comes back in in-person format on 18 June. “This event aims to offer a first stage experience to young artists. It’s a pity that the last two editions had to be organised in digital format. Nevertheless, we noticed a real interest from young people who were able to discover a new facet of the music profession, since instead of going on stage, they got the chance to record in a professional studio and try their hand at interviews. The feedback we got from this experience was very positive,” says a delighted Did Schintgen.



PHOTO: LUCIE VON LUCILIN PHOTOGRAPHY (ARCHIVES)

**WHEN?** 18 June from 19:00 to 22:00  
**WHERE?** City centre  
 (see details on [talent.vdl.lu](http://talent.vdl.lu))

**DEADLINE FOR REGISTRATION**  
 From 1<sup>st</sup> to 28 April on [talent.vdl.lu](http://talent.vdl.lu)

**CONDITIONS OF REGISTRATION**  
 You must be aged 15-25  
 and come from the Greater Region



# ILS NOUS RACONTENT LEUR EXPÉRIENCE

They tell us about their experience

« Un moment qui restera à jamais gravé dans ma mémoire. »

"A moment that will be engraved forever in my memory."



PHOTO: CAROLINE MARTIN

## Oke

23 ans / years

Participant de l'édition 2019

Participant in the 2019 event

**FR** Ma participation au Future Talent Stage en 2019 restera à jamais gravée dans ma mémoire, car il s'agissait de l'une de mes toutes premières expériences devant un public. Les gens étaient super réceptifs à ma musique et ma famille était présente, donc c'était vraiment cool! Je fais de la pop, de la danse, de la musique qui fait bouger. Étant originaire de Lagos, au Nigéria, j'essaie toujours d'apporter une touche de mes origines dans la musique ou dans les vidéos que je réalise. Avant d'arriver au Luxembourg, en 2008, j'habitais avec ma grand-mère et je chantais à l'église. Au Grand-Duché,

j'ai appris le luxembourgeois et je me suis inscrit à la chorale de l'école, où j'ai trouvé un véritable espace pour m'exprimer. Mon rêve aujourd'hui est de représenter le Luxembourg et le Nigéria dans le monde grâce à ma musique. De plus, j'aspire vraiment à être un modèle pour les jeunes qui veulent s'exprimer à travers la musique.

### Et maintenant ?

J'ai de grands projets pour 2022, mais je ne peux pas encore trop en parler. En attendant, j'espère que la situation liée au Covid-19 va s'améliorer pour nous permettre de rapidement remonter sur scène et de retrouver le contact avec le public, qui me manque énormément.

**EN** My participation in Future Talent Stage in 2019 will remain forever engraved in my memory as it was one of my very first experiences in front of an audience. People were super responsive

to my music and my family was there, so it was really cool! I create pop, dance music and music that makes you move. Being from Lagos, Nigeria, I always try to bring a touch of my heritage to my music or the videos I make. Before I came to Luxembourg in 2008, I lived with my grandmother and sang in church. In the Grand Duchy, I learnt Luxembourgish and joined the school choir, where I found a real space to express myself. My dream today is to represent Luxembourg and Nigeria in the world through my music. Moreover, I really aspire to be a role model for young people who want to express themselves through music.

### What's next?

I have big plans for 2022, but I can't talk too much about them yet. In the meantime, I hope that the situation regarding COVID-19 will improve to allow us to get back on stage soon and reconnect with audiences, something I miss very much.



# Maya Maunet

21 ans/years  
 Participante de l'édition 2021  
 Participant in the 2021 event

« Une expérience  
 complètement  
 folle ! »

“A completely  
 crazy  
 experience!”

**FR** Si j'avais un seul conseil à donner aux futurs participants du Future Talent Stage, ce serait : foncez et éclatez-vous ! Personnellement, j'ai vécu une expérience complètement folle l'année passée. Même si j'aurais aimé pouvoir me produire sur scène, cela a été super enrichissant d'un point de vue personnel. C'était la première fois, par exemple, que je participais à une interview. Étant de nature timide, cela a été un exercice très intéressant.

### Et maintenant ?

Depuis mon passage au Future Talent Stage, je suis retournée à Toronto – où je suis née – pour suivre des cours de musique à l'université. J'espère évidemment pouvoir vivre de ma passion pour la musique, même si ce n'est pas en tant que chanteuse professionnelle. Les artistes qui m'inspirent sont Michael Jackson, Rihanna et Amy Winehouse. Quant à mon univers musical, je n'aime pas rester cantonnée à un style : j'adore découvrir de nouvelles choses, de nouveaux artistes. En ce qui concerne mes projets, j'ai déjà écrit quelques morceaux qui doivent encore être finalisés, mais j'espère pouvoir proposer un EP, voire un album, d'ici la fin de l'année ou dans le courant de l'année suivante.

**EN** If I had one piece of advice for future participants of Future Talent Stage, it would be: go for it and have a blast! Personally, I had a completely crazy experience last year. Even though I would have liked to have been able to perform on stage, it was super rewarding from a personal point of view. It was the first time, for example, that I had ever done an interview. Being shy by nature, it was a very interesting experience.

### What's next?

Since my participation in Future Talent Stage, I've returned to Toronto – where I was born – to take music classes at the university. I obviously hope to make a living out of my passion for music, even if it's not as a professional singer. The artists who inspire me are the likes of Michael Jackson, Rihanna and Amy Winehouse. As for my musical universe, I don't like to stay stuck in one style, I love to discover new things, new artists. Project-wise, I have already written a few songs that have yet to be finalised but I hope to have an EP or even an album out by the end of the year or at some point during the year after.

PHOTO: STEWE MARQUES

# Culture the Kid

18 ans / years

Participant de l'édition 2021

Participant in the 2021 event

**FR** Le Future Talent Stage 2021 a été une très chouette expérience. J'aurais évidemment préféré être sur scène pour pouvoir montrer mes créations en live au public, mais, finalement, l'enregistrement en studio a été une expérience très enrichissante. Les interviews ont également été un exercice super intéressant. Cela nous fait découvrir une nouvelle facette du métier d'artiste. Ce genre de rendez-vous permet aussi de nouer des contacts avec de nombreuses personnes impliquées dans la vie culturelle au Luxembourg, c'est donc un bon tremplin.

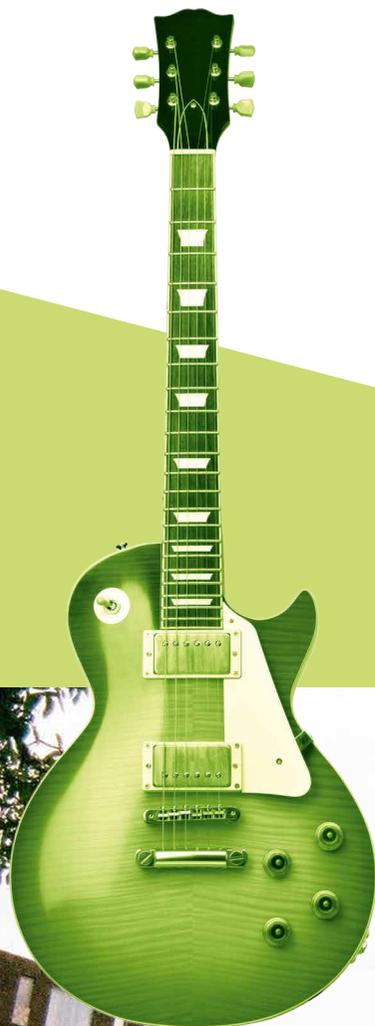
## Et maintenant ?

J'ai sorti une mixtape l'année passée et je travaille actuellement sur un nouveau projet que j'espère pouvoir faire découvrir cet été. Je suis justement en train de collecter des fonds pour pouvoir y parvenir. Il s'agira d'un projet différent de ce que j'ai l'habitude de faire puisque ce sera à la guitare. J'y parlerai de mon quotidien, dans l'esprit d'une soirée passée au Luxembourg. Je rape principalement en anglais, mais cela me tient vraiment à cœur de faire aussi quelques morceaux en luxembourgeois, car c'est la langue de mon père. Mon rêve ? Vivre de la musique, que ce soit en tant qu'artiste ou même en tant qu'ingénieur du son.

**EN** Future Talent Stage 2021 was a great experience. Obviously I would have preferred to be on stage to be able to perform my songs live for the public but, in the end, the recording in the studio was a very gratifying experience. The interviews were also a super interesting exercise. It allowed us to discover a new facet of the job. This kind of event is also great for making contacts with a lot of people involved in Luxembourg's cultural life, so it's a good springboard.

## What's next?

I released a mixtape last year and I'm currently working on a new project that I hope to release this summer. I'm currently raising money to be able to do that. It will be a different project from my usual ones as it will be on the guitar. I'll be talking about my daily life in the spirit of an evening spent in Luxembourg. I mainly rap in English but I really want to do some songs in Luxembourgish as well, because it's my father's language. My dream? To make a living out of music, whether as an artist or even as a sound engineer.



« Un super événement pour nouer des contacts. »

*“A great event for making contacts.”*

« J'en garde un souvenir  
inoubliable. »

"I have unforgettable  
memories of it."



PHOTO : MARK PILAR

## Tali Golergant

20 ans / years

Participante de l'édition 2020

Participant in the 2020 event

**FR** J'ai participé à l'édition digitale 2020 du Future Talent Stage. Malgré le fait que l'événement n'a pas eu lieu en présentiel, j'en garde un souvenir inoubliable. C'était la première fois que j'étais filmée de manière professionnelle durant un live et, à l'âge de 19 ans, c'est plutôt impressionnant. Le Future Talent Stage a été mon premier événement d'ampleur au Luxembourg et il m'a permis de rencontrer de nombreuses personnes de l'industrie musicale, avec lesquelles j'ai gardé contact et même collaboré. Participer à cet événe-

ment a donc été une magnifique opportunité pour moi.

### Et maintenant ?

Je viens tout juste de sortir un EP intitulé *Lose You* et composé de quatre morceaux que j'ai moi-même écrits. Née d'un papa péruvien et d'une maman israélienne, j'ai eu la chance de beaucoup voyager et découvrir de nombreuses cultures différentes à seulement 20 ans. Cela fait également un peu plus d'un an que j'étudie le chant et la danse à New York. Ce mix de cultures est très enrichissant et m'inspire tous les jours. Je pense que cela se ressent dans les thématiques que j'aborde dans mes textes.

**EN** I took part in the digital edition of Future Talent Stage in 2020. Despite the fact that the event did not take place physically, I have unforgettable memories of it.

It was the first time I was filmed professionally during a live performance and, at the age of 19, that's pretty impressive. Future Talent Stage was my first big event in Luxembourg and it allowed me to meet a lot of people in the music industry with whom I have kept in touch and even collaborated. So participating in this event was a great opportunity for me.

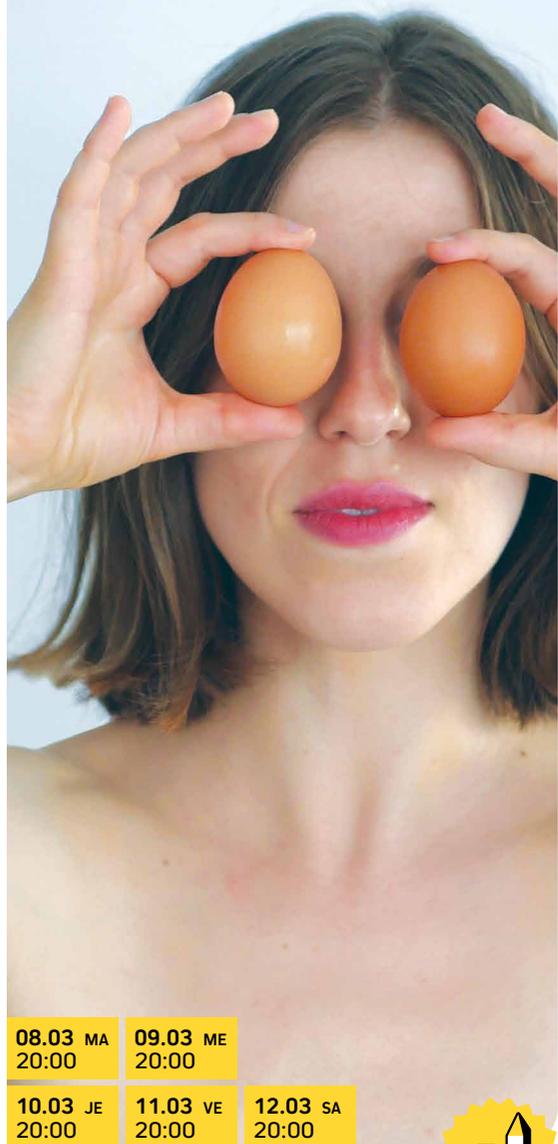
### What's next?

I have just released an EP called *Lose You*, which consists of four tracks that I wrote myself. Born to a Peruvian father and an Israeli mother, I've had the chance to travel a lot and discover many different cultures at just 20. I have also been studying singing and dancing in New York for a little over a year. This mix of cultures is very enriching and inspires me every day. I think this is reflected in the themes I deal with in my lyrics.

A modern-day chick flick but with  
a real body, honest conversation  
& a side of poached eggs

# stark ~~bollock~~ naked

by Larisa Faber



08.03 MA  
20:00

09.03 ME  
20:00

10.03 JE  
20:00

11.03 VE  
20:00

12.03 SA  
20:00



neimënster.lu

28, rue Münster +352/26 20 52 1



neimënster

scène



(RE)PRENEZ  
GOÛT À LA DIMENSION



Plongez dans le luxe de l'hôtel Le Royal pour un moment d'exception. Dégustez une cuisine traditionnelle dans une ambiance contemporaine et profitez du service attentionné au restaurant Amélys.

Une parenthèse gourmande au cœur de Luxembourg-ville.

Le Royal Hotels & Resorts  
L-2449 Luxembourg  
12, boulevard Royal  
T (+352) 24 16 16 - 1  
restauration-lux@leroyal.com  
leroyalluxembourg.com

AMELYS  
LE ROYAL RESTAURANT

# CITY LIFE

Un nouveau format,  
**3 mois de festival**  
en présentiel et en digital.

A new format, **3 months**  
of face-to-face and  
digital festival.

**FESTIVAL**

## Expériences et histoires en mouvement

**FR** La 39<sup>e</sup> édition du Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté inaugure un nouveau format, entre concerts, ateliers contes et masterclass cinéma dans des wagons CFL, cartes blanches dans des institutions culturelles, expositions in situ, webdocumentaires et un week-end au CEPA.

**EN** The 39<sup>th</sup> edition of the Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté presents a new format between concerts, storytelling workshops and cinema masterclass in CFL wagons, cartes blanches in cultural institutions, in situ exhibitions, web documentaries and a weekend at CEPA.

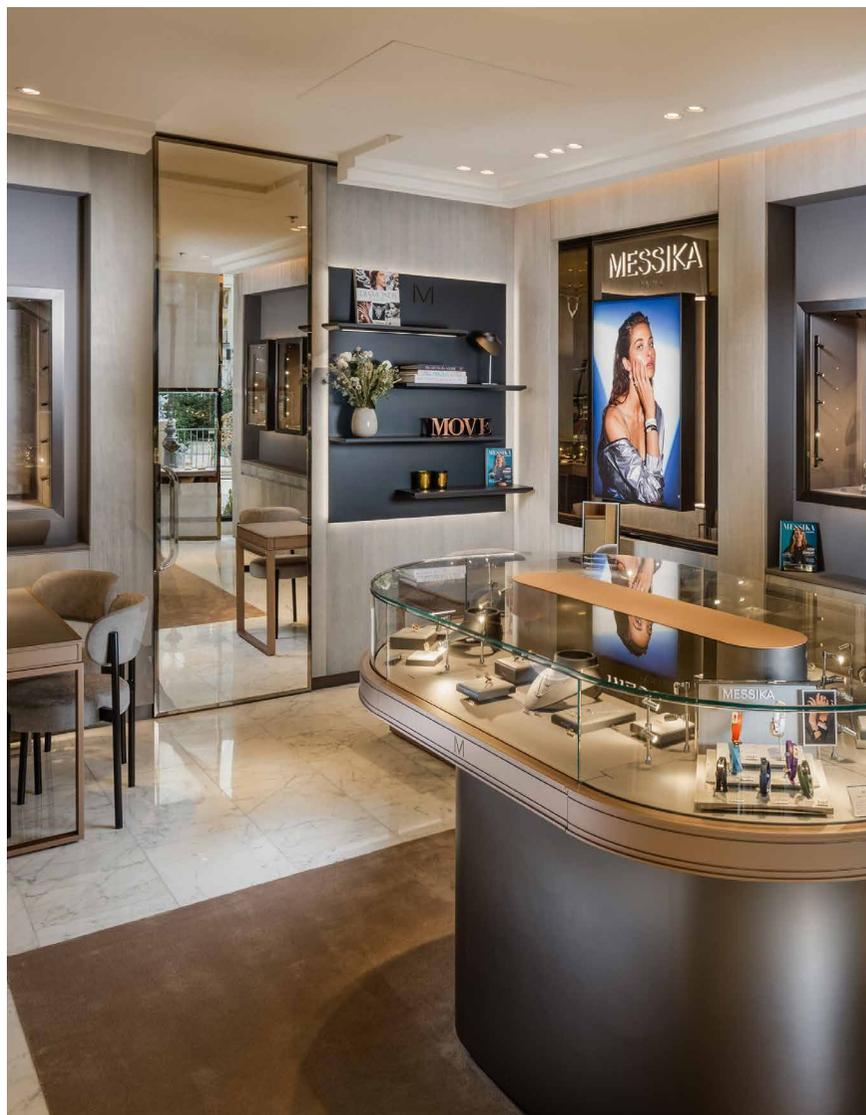
**01/03-08/05, contenu et programme complet : [www.festivaldesmigrations.lu](http://www.festivaldesmigrations.lu)**



## Cityshopping.lu

Pour suivre l'actualité shopping et tout connaître de vos commerçants locaux, connectez-vous sur le site dédié.  
To follow any shopping news and find out what your local retailers are up to, log on to the dedicated website.

[www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## Messika: joaillerie de luxe

**FR** La première enseigne de la joaillerie de luxe Messika a ouvert ses portes le 22 novembre au Grand-Duché. La marque imaginée par la créatrice Valérie Messika propose des créations allant de la joaillerie à la haute joaillerie, ainsi qu'une collection dédiée au mariage.

20, rue de la Poste (Ville Haute)  
[www.messika.com](http://www.messika.com)

**EN** The first luxury jewellery brand Messika opened to the public on 22 November in Luxembourg. The brand, created by the designer Valérie Messika, offers creations ranging from jewellery to high jewellery as well as a collection dedicated to weddings.

## TOUT SAVOIR DU Concours Oui au respect, oui au e-respect



**Catherine Verdier**

Présidente de l'association Amazing Kids  
President of the Amazing Kids association

### En quoi consiste ce concours ? / Can you tell us about this competition?

Il s'agit d'un travail collectif sur le thème du respect et du e-respect qui peut être présenté sous forme écrite, vidéo ou artistique. Tout groupe d'enfants peut y participer, sous la supervision d'un adulte, à l'école ou dans une structure d'accueil. / We are looking for written, video or artistic submissions from groups on the theme of respect and e-respect. Groups of children can take part under the supervision of an adult, teacher or childcare facility.

### Quel est l'objectif de ce concours ? / What is the aim of the competition?

Le principal objectif est de permettre aux enfants, adolescents et jeunes adultes de partager leur quotidien face au harcèlement scolaire et au cyber-harcèlement, en exprimant leur ressenti et en faisant part de leurs idées et de leurs solutions d'une façon positive. / The main objective is to allow children, teenagers and young adults to share their feelings, ideas and solutions about school bullying and cyber-bullying.

### Quelles sont les conditions pour y participer ? / What are the conditions of entry?

Ce concours gratuit s'adresse à tous les enfants âgés de 5 à 20 ans du Luxembourg, de la Grande Région et d'Europe en général, mais nous acceptons tous les projets d'où qu'ils viennent. / This free competition is open to anyone between the ages of 5 and 20.

Jusqu'au 28/04

[www.oui-au-respect.com](http://www.oui-au-respect.com)

## NOUVEAU RESTAURANT

Ici, la patate chaude est à déguster de bien des manières.  
The hot potato can be enjoyed in many ways here.



# La Mezzanine du Boulevard

**FR** Ouvert depuis le 6 janvier, il s'agit du troisième restaurant de la famille Steffen. Le concept est de proposer des plats autour de la patate chaude qui pourront être dégustés au gré des recettes gourmandes aux noms évocateurs, comme L'Hivernale, La Végane, Meatlover ou encore Fish in the Dish. Des plats de saison mitonnés par des chefs qui privilégient les produits locaux en circuit court,

comme le fait l'enseigne depuis ses origines.

**EN** The third franchise of the Steffen family opened on 6 January, serving baked potatoes and delicious, seasonal toppings with evocative names including L'Hivernale, La Végane, Meatlover and Fish in the Dish. The restaurant's chefs favour local products and short supply chains – true to the brand's origins.

10, avenue Monterey (Ville Haute), [www.lamezzanine.lu](http://www.lamezzanine.lu)



## Nouveau bar à vins & vinothèque

**FR** De la Vigne au Verre est une vinothèque où vous trouverez une sélection de vins français, italiens et luxembourgeois, mais c'est aussi un bar à vins.

Un lieu convivial où le conseil d'un sommelier passionné vous fait voyager à travers les cépages connus, mais aussi découvrir des vins de nouveaux domaines viticoles, accompagnés de petite restauration. Il est possible de s'y retrouver pour un lunch, un afterwork ou une dégustation, mais aussi de privatiser le lieu pour un événement. Vous pourrez partager vos découvertes avec vos proches en leur offrant des coffrets cadeaux.

**EN** The ideal venue for lunch, after work drinks, tastings and private events, De la Vigne au Verre is a wine bar and vinothèque offering a great selection of French, Italian and Luxembourg wines in a relaxed setting.

With a knowledgeable sommelier, guests can enjoy tried and tested grape varieties alongside wines from new vineyards. Gift boxes of favourite wines are perfect for surprising your friends and family.

21, rue Evy Friedrich (Gasperich)  
[www.delavigneauverre.lu](http://www.delavigneauverre.lu)



## Avis aux amateurs de baskets : Sidestep est là !

**FR** Après avoir déjà séduit l'Allemagne avec 64 points de vente et les Pays-Bas avec 8 magasins, Sidestep s'installe au Grand-Duché et prend ses quartiers au cœur du centre-ville de Luxembourg. Les amateurs de baskets et de sneakers seront ravis d'y retrouver des collections variées et de nombreuses marques réputées, allant du 36 au 49, pour un effet garanti.

**EN** After having already conquered Germany with 64 outlets and the Netherlands with 8 stores, Sidestep is taking up residence in the heart of Luxembourg's city centre. Sneaker fans will be delighted to find a wide range of collections and many well-known brands, ranging from 36 to 49, for a guaranteed effect.

**95, Grand-Rue (Ville Haute), [www.sidestepstore.lu](http://www.sidestepstore.lu)**



## La maison de joaillerie Daniel Gerard est arrivée au Luxembourg

**FR** La maison de joaillerie Daniel Gerard a conquis le cœur du Luxembourg avec sa première boutique luxembourgeoise située au Royal-Hamilius. Elle met son savoir-faire au service des Luxembourgeois après plus de 35 ans d'expérience thionvilloise. Vous serez accueilli dans un cadre moderne et élégant et y découvrirez des collections issues de grands noms de la bijouterie, comme Dinh Van, Poiray, Redline, et bien d'autres. Vous aurez aussi la possibilité de faire créer les bijoux de vos rêves sur mesure dans son atelier.

**EN** The Daniel Gerard jewellery label has opened its first Luxembourg City boutique at the Royal-Hamilius after more than 35 years trading in France. The store's modern and elegant backdrop is perfect for showcasing top brands such as Dinh Van, Poiray, Redline and many others, while the workshop also offers an exclusive made-to-measure service.

**6, rue Aldringen (Ville Haute) [www.danielgerard.lu](http://www.danielgerard.lu)**

## Les hommes d'Amsterdam

**FR** Une nouvelle adresse de prêt-à-porter masculin a ouvert dans la Grand-Rue. Elle propose une large gamme de marques italiennes et des pièces de la marque Les Hommes d'Amsterdam. La boutique offre un service de confection sur mesure avec des tissus en provenance des plus grandes maisons italiennes.

**EN** A new men's ready-to-wear store has opened in the Grand-Rue, offering pieces from the brand Les Hommes d'Amsterdam and other Italian brands, together with a tailor-made service using fabrics from the top Italian designers.

**74, Grand-Rue (Ville Haute) [www.leshommesamsterdam.com](http://www.leshommesamsterdam.com)**



## Ramassage de vêtements pour une seconde vie

**FR** Si vous souhaitez donner une seconde vie à vos vêtements et vos chaussures, l'AEHGD (Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché) collectera, le 19 mars, les sacs que vous déposerez devant chez vous. Vous pouvez utiliser tout type de sacs, boîtes ou cartons pour rassembler les vêtements.

**EN** If you want to give your clothes and shoes a second life, the AEHGD (Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché) will collect bags, boxes or cartons from donors' homes on 19 March.

19/03, [www.aehgd.lu](http://www.aehgd.lu)

## Le Focuna souffle ses 40 bougies

**FR** Le Fonds culturel national est un acteur-clé du secteur culturel luxembourgeois. Il encourage depuis 40 ans la création artistique et la culture sous toutes ses formes. Sa vocation première a toujours été de susciter et de promouvoir le mécénat culturel privé au Luxembourg, les dons émanant de sources privées étant indispensables à un secteur culturel dynamique et durable.

**EN** The Fonds culturel national (National Cultural Fund) is a key player in the Luxembourg cultural sector and has been promoting artistic creation and culture in all its forms for 40 years. Its primary vocation has always been to elicit and to promote private cultural patronage in Luxembourg. The donations issued from private sources are indispensable to a dynamic and sustainable cultural sector.

[www.focuna.lu](http://www.focuna.lu)



De nombreuses animations sont à découvrir pendant ces quatre journées.

Many activities are to be discovered during these four days.

# Le Springbreak Luxembourg de retour au Kirchberg

**FR** Du 10 au 13 mars se tiendra la 4<sup>e</sup> édition de ce festival haut en couleur! De nombreux concerts, sets de DJ et performances artistiques embarqueront les visiteurs dans un moment plein de vie au sein de l'espace d'exposition Luxexpo. Un programme très varié mêlant exposants, concerts, intervenants et espaces de restauration. Le tout dans une ambiance très

décontractée, avec comme mots d'ordre rencontres et échanges.

**EN** From 10 to 13 March, the fourth edition of Springbreak Luxembourg will be held at Luxexpo. With the emphasis on networking in a relaxed setting, this colourful fair includes concerts, DJ sets, entertainment, stalls, talks, food trucks and more.

10/03-13/03, 10, circuit de la Foire internationale (Kirchberg)  
[www.thebox.lu](http://www.thebox.lu)

Onse .....

# Mobilitéitsplang

fir muer

vernetzt • innovativ • nohaltig

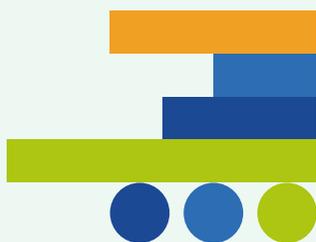


## Résultats, analyses et suites

Rendez-vous le .....

# 03.03. à 18h

au Tramsschapp



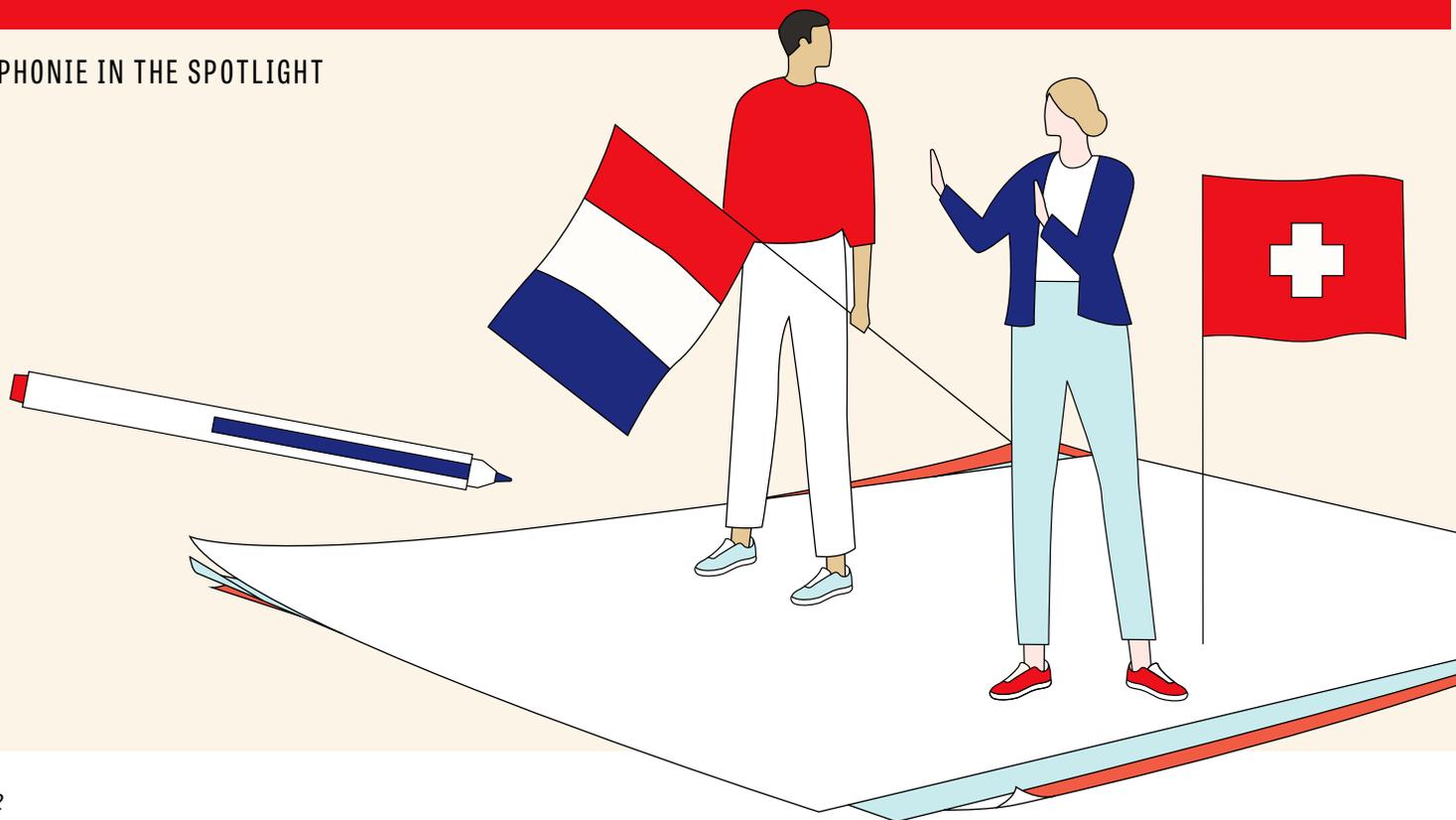
Inscription et plus d'infos sur  
[mobilitéitsplang.vdl.lu](http://mobilitéitsplang.vdl.lu)

**MOIS DE LA  
FRANCOPHONIE**



# La francop à l'honneur

THE FRANCOPHONIE IN THE SPOTLIGHT

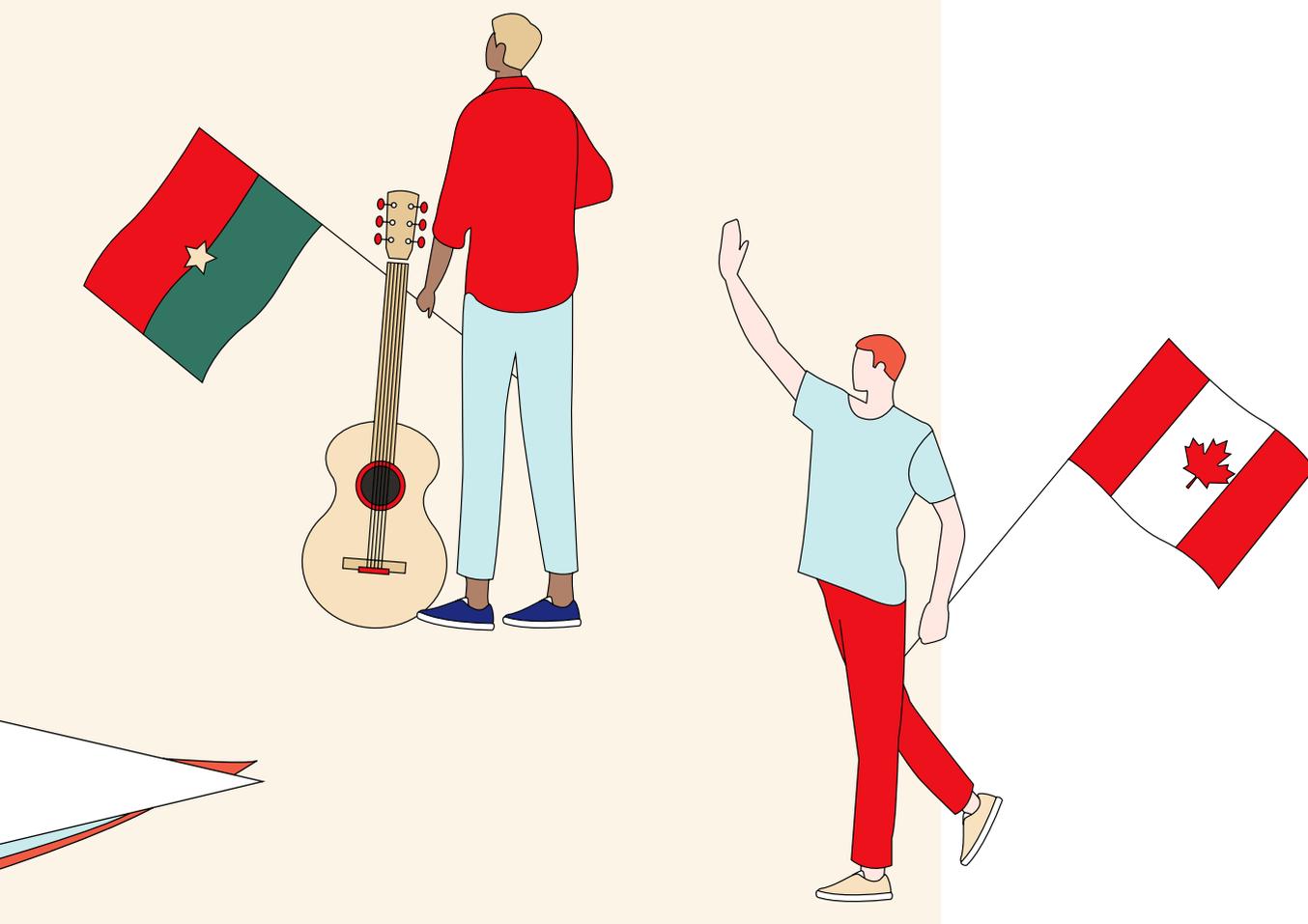




**FR** p.54 La Journée internationale de la francophonie, le 20 mars, est l'occasion pour l'Institut français du Luxembourg, avec ses partenaires luxembourgeois, de promouvoir la langue française et la culture francophone à Luxembourg pendant tout le mois de mars.

**EN** p.56 *On 20 March, the International Francophonie Day is the opportunity for the Institut français du Luxembourg and its local partners to promote the French language and the Francophone culture in Luxembourg throughout the month of March.*

Auteur  
ISABELLE CONOTTE  
Illustrations  
JULIE KOTULSKI  
(MAISON MODERNE)



FR

La francophonie, c'est une communauté de plus de 300 millions de locuteurs, répartis sur les cinq continents, qui utilisent le français dans leur vie quotidienne. Le français est la langue officielle, ou co-officielle, dans 29 pays. C'est le cas au Luxembourg, où 98 % de la population parle le français, langue de communication principale de la population active, surtout dans le secteur privé, et largement utilisée dans les commerces ou l'hôtellerie-restauration. La Ville de Luxembourg fait d'ailleurs partie des membres fondateurs de l'AIMF, l'Association internationale des maires francophones, créée en 1979. Christiane Sietzen, coordinatrice culturelle de la Ville de Luxembourg, souligne la richesse de l'offre culturelle francophone disponible et souhaite soutenir la vingtaine d'événements organisés par l'Institut français au mois de mars.

### PROMOUVOIR LA LANGUE ET SUSCITER L'INTÉRÊT DU JEUNE PUBLIC

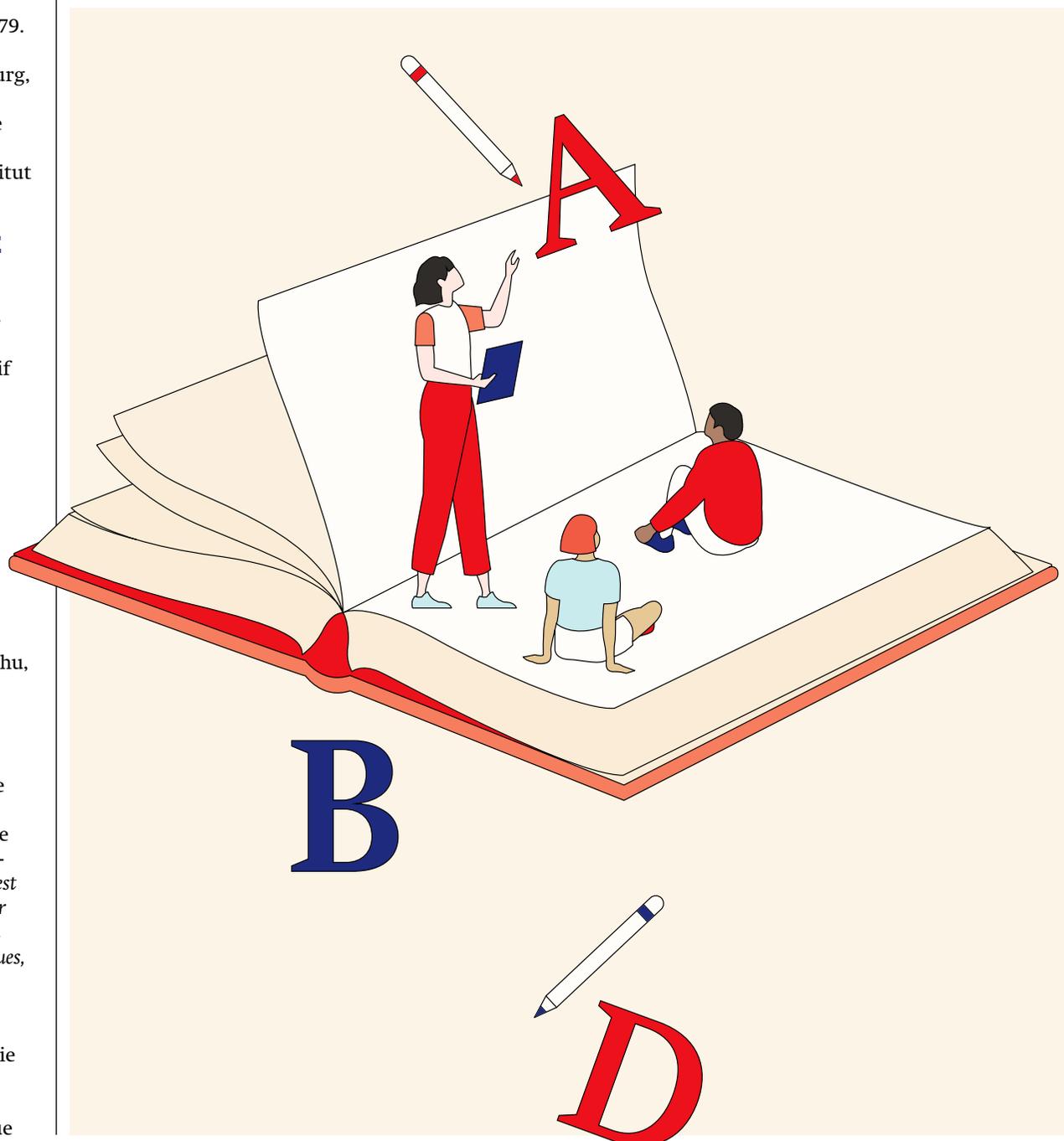
Pour la quatrième année consécutive, l'Institut français prépare un programme culturel et éducatif avec des événements organisés en partenariat avec les lycées, les universités du Luxembourg et de Lorraine, les théâtres et les salles de spectacles. Le Mois de la francophonie 2022 bénéficie d'une marraine d'exception en la personne de Leïla Slimani, journaliste et femme de lettres franco-marocaine, représentante personnelle d'Emmanuel Macron pour la francophonie. Laurence Lochu, directrice de l'Institut français et conseillère de coopération et d'action culturelle, rappelle que l'Institut français a pour mission de promouvoir la langue française et la francophonie. Elle précise l'enjeu du Mois de la francophonie au Luxembourg, dont une des langues officielles est le français. « Il est quand même important de promouvoir la langue française, car on constate un petit recul du français, et d'autres langues, au profit de l'anglais auprès du jeune public. » Laurence Lochu a pris ses fonctions en septembre 2018. Le premier Mois de la francophonie au Luxembourg, en mars 2019, a été l'occasion de lancer un nouveau concours d'écriture en langue

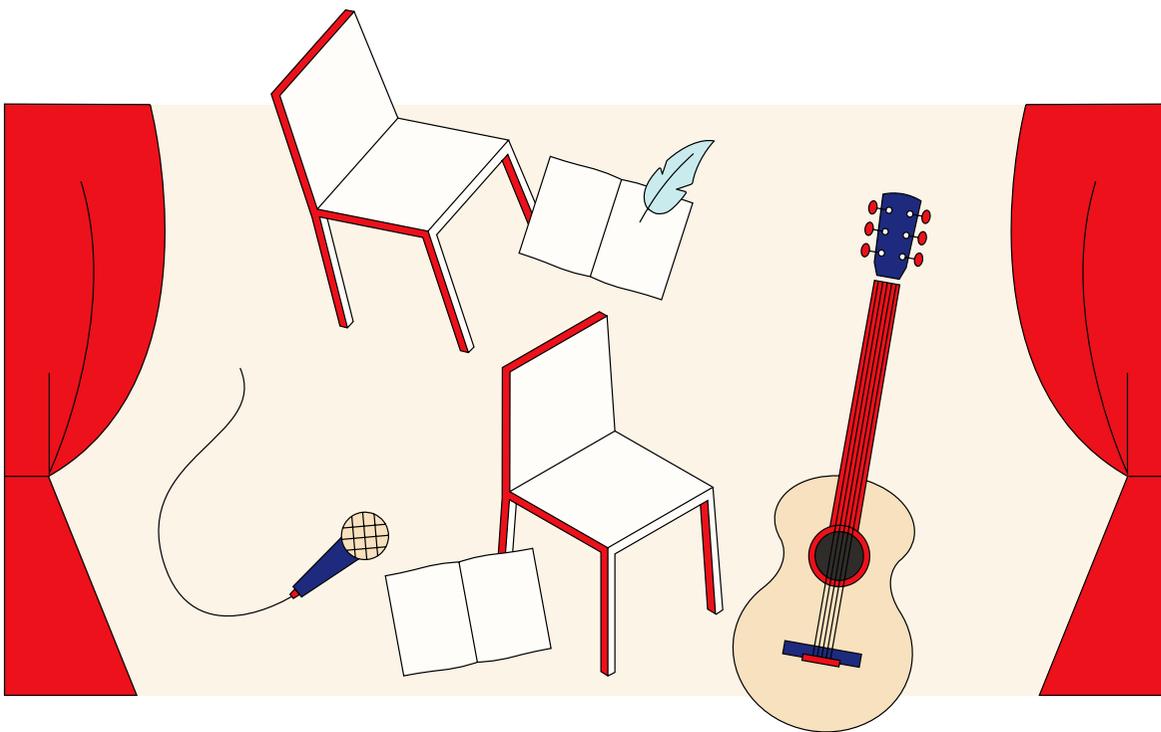
française à l'intention des jeunes, le prix Victor Hugo de la francophonie, organisé avec le soutien de l'Association Victor Hugo et Mansart SA. Ludique, ce concours basé sur une opération portée par le ministère de la Culture en France propose de rédiger un texte en s'appuyant sur 10 mots d'une thématique donnée. Cette année, il permettra de gagner 4 000 € de prix, dont 1 000 € pour le lauréat en achat de livres. Dans le programme éducatif, on retrouve également une semaine d'ateliers slam dans les lycées. « Jouer avec la langue française,

ça fonctionne bien auprès des jeunes », se réjouit Laurence Lochu.

### RETOUR SUR TROIS ANNÉES DE FRANCOPHONIE INTERNATIONALE

« On essaie de faire en sorte que la francophonie qui est promue ne soit pas que celle de la France », explique la directrice de l'Institut français. En 2019, le focus est mis sur la Roumanie, pendant sa présidence du Conseil de l'Union européenne. Plusieurs projets sont réalisés avec l'ambassade de Roumanie, dont une conférence sur Emil Cioran.





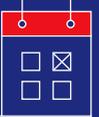
La même année, l'ouverture se fait sur une conférence avec Tahar Ben Jelloun, poète et peintre franco-marocain. En 2020, on fête les 50 ans de l'OIF, l'Organisation internationale de la francophonie, dont le Luxembourg est un membre fondateur. Gros plan sur l'Afrique avec le comédien burkinabé Étienne Minoungou, qui investit la scène du Théâtre national avec *Cahier d'un retour au pays natal* d'Aimé Césaire. Réinvité en 2021, il donne vie à un pot-pourri de textes de grands auteurs africains avec le comédien luxembourgeois Steve Karier. L'année passée, la première mondiale du *Frontalier*, de l'écrivain luxembourgeois Jean Portante, interprété par le comédien français Jacques Bonnaffé sur la thématique des frontières et de la migration, a fait écho à l'actualité. Enfin, *La Disparition du paysage* de l'écrivain Jean-Philippe Toussaint, interprétée par Denis Podalydès, sociétaire de la Comédie-Française, a été un grand moment. « C'est une pièce coproduite avec les Bouffes du Nord (...) finalement, suite aux annulations dues à la crise sanitaire, on s'est retrouvé à faire la création mondiale pour la clôture du Mois de la francophonie. Cette première mondiale a été portée par le Théâtre national du Luxembourg, coproducteur, grâce auquel on a pu jouer trois soirs de suite ce nouveau texte. »

## UN BON CRU 2022

Cette année 2022 commence fort, avec la soirée d'ouverture,

le 2 mars, au Théâtre national, avec le prix Goncourt 2016, *Chanson douce* de Leïla Slimani, mis en scène par Véronique Fauconnet, directrice artistique du TOL. « Depuis le début, souligne Laurence Lochu, le focus est mis sur le théâtre contemporain, avec du français élargi au monde francophone ; ici, une autrice d'origine marocaine. On clôture avec *Les Chaises* de Ionesco, mis en scène par Gábor Tompa, en partenariat avec l'ambassade de Roumanie. » À neimënster, *Pinocchio*, par la compagnie Les Dramaticules, attend le jeune public. Le programme musical, en partenariat avec l'Atelier, propose deux concerts, avec le groupe La Femme et Jérémy Frérot. L'Institut français s'associe également à la présentation de l'opéra *Carmen* de Bizet, au Grand Théâtre. Dans les lycées, en plus des ateliers slam, seront proposés des conférences et ateliers d'écriture avec Jean Portante, que l'on retrouvera également à la Bibliothèque nationale pour 1913 – *L'année où le poème français a explosé*. Enfin, les Rotondes proposent *Pardon my French!*, une rencontre-lecture autour de questions d'actualité avec l'Université du Luxembourg. « Les jeunes du Luxembourg sont certainement la cible majeure de notre action en faveur de la francophonie », conclut Laurence Lochu, ravie de rassembler des artistes de niveau international pour l'événement. ■

## À ne pas manquer / Not to be missed



Résultats du Prix Victor Hugo de la francophonie, organisé avec le soutien de l'Association Victor Hugo et Mansart SA  
Results of the Victor Hugo de la francophonie prize, organised with the support of the Association Victor Hugo and Mansart SA

### → THÉÂTRE

*Chanson douce*, Leïla Slimani / Véronique Fauconnet, Théâtre national du Luxembourg  
25 & 26/02,  
02, 04 & 08/03 - 20:00,  
06/03 - 17:00

### → THÉÂTRE

*Les Chaises*, Eugène Ionesco / Gábor Tompa, Théâtre national du Luxembourg  
29, 30 & 31/03,  
01 & 06/04 - 20:00,  
03/04 - 17:00

### → JEUNE PUBLIC

*Pinocchio*, Carlo Collodi / Compagnie des Dramaticules, neimënster  
20/03, 17:00

### → MUSIQUE ACTUELLE

La Femme, l'Atelier  
19/03, 19:00

### → CONFÉRENCE

Rencontre avec / Talk with Jean-Philippe Toussaint  
IPW, neimënster  
23/03, 19:00

### → OPÉRA

*Carmen*, Georges Bizet, Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg  
06/03, 17:00  
08 & 10/03, 20:00



L'ensemble du programme est disponible sur  
The full programme is available on

[www.ifluxembourg.lu](http://www.ifluxembourg.lu)



The Francophonie is a community of over 300 million French speakers across five continents who use the language every day. French is the official or co-official language in 29 countries. As is the case for Luxembourg, where 98% of the population speak French. It is the main communication language, especially in the private sector, and is commonly used in businesses and the hospitality industry. The City of Luxembourg is in fact one of the founding members of the AIMF (Association internationale des maires francophones), which was created in 1979. Christiane Sietzen, cultural coordinator of the City of Luxembourg, highlights the rich and diverse Francophone cultural offer available and shines a spotlight on the 20 or so events organised by the Institut français throughout March.

### PROMOTE THE LANGUAGE AND SPARK INTEREST AMONGST YOUNG PEOPLE

For the fourth year in a row, the Institut français has put together a cultural and educational programme with events organised in partnership with high schools, the universities of Luxembourg and Lorraine, theatres and concert venues. The Francophonie month 2022 has a special patron, none other than journalist and French-Moroccan author Leïla Slimani, who is also the personal representative of Emmanuel Macron to the Francophonie affairs. Laurence Lochu, director of the Institut français and cooperation and cultural action advisor, reminds us that the aim of the Institut français is to promote the French language and the Francophonie. She points out the challenge surrounding the Francophonie month in Luxembourg, a country where one of the official languages is French: *“Promoting the French language still remains important because we are seeing a decline in French and other languages amongst young people, in favour of English.”* Laurence Lochu undertook her role in September 2018. Luxembourg’s inaugural Francophonie month began in March 2019. It was the opportunity to launch the Victor Hugo de la francophonie prize, a new French-language writing competition aimed at young people, organised

with the support of the Association Victor Hugo and Mansart SA. This fun competition is based on an initiative carried out by the French Ministry of Culture. The idea is to write a text featuring 10 specific words on a given theme. This year’s winner will walk away with €4,000 in prize money, including €1,000 of book vouchers. The educational programme also features a week-long slam workshop in high schools. *“Young people are really good at playing with the French language,”* enthuses Laurence Lochu.

### ROUND-UP OF THE PAST THREE YEARS OF INTERNATIONAL FRANCOPHONIE

*“We try to ensure that France isn’t the only Francophonie that we promote,”* explains the director of the Institut français. In 2019, Romania was the country of focus, in conjunction with the country’s presidency of the Council of the European Union. Several events were organised with the Romanian embassy, including a conference on Emil Cioran. The same year, a conference with the Franco-Moroccan poet and painter Tahar Ben Jelloun offered a different insight. In 2020, the OIF (Organisation internationale de la Francophonie) – of which Luxembourg is a founding member – celebrated its 50<sup>th</sup> anniversary. The focus was on Africa with Burkinabé actor Étienne Minoungou, who took to the stage with Aimé Césaire’s *Cahier d’un retour au pays natal* at the Théâtre national. He was invited back in 2021, bringing to life a medley of texts from major African writers alongside Luxembourg actor Steve Karier. Last year saw the world premiere of *Le Frontalier* by Luxembourg author Jean Portante. Featuring French actor Jacques Bonnaffé, the play explores the theme of borders and migration, echoing current events. Finally, *La Disparition du paysage* by writer Jean-Philippe Toussaint was a memorable highlight and starred Denis Podalydès, member of the Comédie-Française. *“The play was co-produced with Bouffes du Nord (...) in the end, when the health crisis forced numerous cancellations, we ended up doing the world premiere to mark the end of the Francophonie month. As co-producers, the Théâtre national*

*du Luxembourg hosted the world premiere, enabling us to stage this new play for three nights in a row.”*

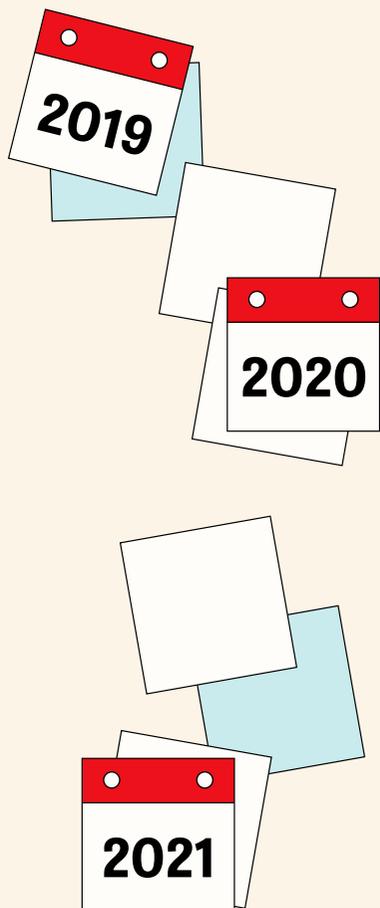
### 2022, A GOOD VINTAGE

This year’s edition kicks off with a bang on 2 March at the Théâtre national. Opening the season is Leïla Slimani’s 2016 Goncourt prize’s winner *Chanson douce*, directed by Véronique Fauconnet, the artistic director of TOL. *“Since the outset, the emphasis has been on contemporary theatre, the French language is also extended to the French-speaking world, in this case an author of Moroccan origin. The season ends with Ionesco’s Les Chaises, directed by Gábor Tompa and in partnership with the Romanian embassy,”* explains Laurence Lochu. Meanwhile in neimënster, Les Dramaticules will perform *Pinocchio* for younger audiences. The music programme organised in partnership with



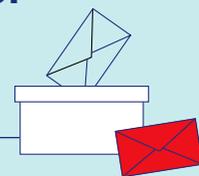
den Atelier features two shows from La Femme and Jérémy Frérot. The Institut français is also behind the production of Bizet's opera *Carmen* at the Grand Théâtre. As well as slam workshops, high schools will be treated to conferences and writing workshops hosted by Jean Portante, who will also be presenting *1913 – L'année où le poème français a explosé* at the Bibliothèque nationale. Finally, the Rotondes will host *Pardon my French!*, with readings and discussions about current events led by the University of Luxembourg. "Young people are certainly our main target of this year's initiative to promote the Francophonie," concludes Laurence Lochu, who is delighted to see international artists come together for the event. ■

→ Not-to-be-missed events of the programme on page 55



## Les élections 2022 pour les Français de l'étranger

### 2022 elections for French nationals overseas



**FR** En 2022, des élections présidentielle et législatives se tiendront en France. Les Français établis à l'étranger peuvent également voter s'ils sont inscrits sur la liste électorale consulaire.

Tout Français majeur peut s'inscrire sur une liste électorale jusqu'au 6<sup>e</sup> vendredi précédant le jour du scrutin, soit :

→ le 4 mars 2022 pour l'élection présidentielle ;

→ le 29 avril 2022 pour les élections législatives.

Pour l'élection présidentielle à l'étranger, les électeurs disposent de deux modalités de vote : à l'urne et par procuration.

Pour les élections législatives à l'étranger, ils disposent de quatre modalités de vote : à l'urne, par procuration, par Internet (sous réserve de l'homologation du système de vote par Internet avant la tenue du scrutin) et par correspondance.

**EN** The French presidential and legislative elections will take place in 2022. French nationals living abroad can also vote as long as they are registered on the electoral consular roll.

Any French citizen over the age of 18 has until the following dates to register on an electoral roll:

→ 4 March 2022 for the presidential election;

→ 29 April 2022 for the legislative elections.

For the presidential election, overseas voters can vote in two different ways: either in person or by proxy.

For the legislative elections, there are four different ways in which to vote from abroad: in person, by proxy, via the Internet (subject to approval of the Internet voting system before polling opens) or by correspondence.

#### DATES DES SCRUTINS / ELECTION DATES

##### Élection présidentielle Presidential election

10/04/2022 :  
premier tour  
first round

24/04/2022 :  
second tour  
second round

Lieu / Venue :  
Luxexpo  
08:00 – 19:00

##### Élections législatives Legislative elections

05/06/2022 :  
premier tour  
(une semaine avant le  
premier tour en France)  
first round (a week before  
France's first round)

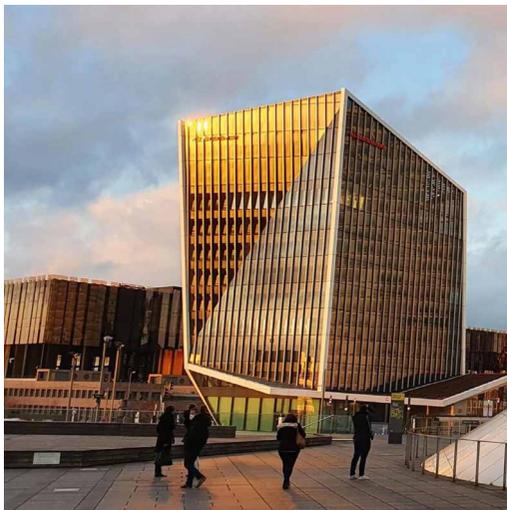
19/06/2022 :  
second tour  
second round

Lieu / Venue :  
Luxexpo  
08:00 – 18:00

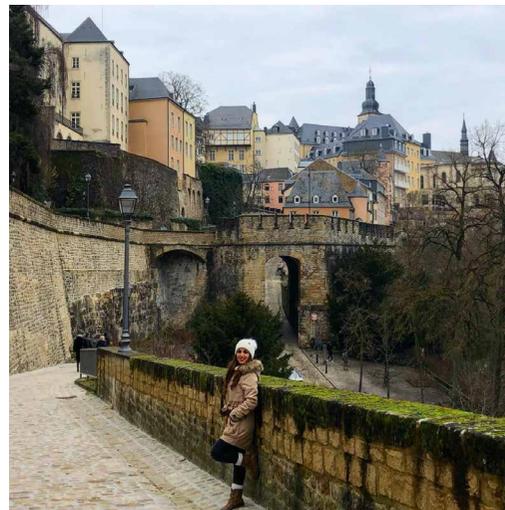


L'ambassade de France à Luxembourg recherche des volontaires pour la tenue des bureaux de vote. Les Français intéressés ou souhaitant plus de renseignements sont invités à écrire au :  
The French embassy in Luxembourg is looking for volunteers to help run its polling stations. French nationals interested in helping or wanting to find out more information can contact:

[elections.luxembourg-amba@diplomatie.gouv.fr](mailto:elections.luxembourg-amba@diplomatie.gouv.fr)



👤 BEEGEE74 📍 PHILHARMONIE LUXEMBOURG  
💬 "At the Philharmonie tonight..."



👤 TROTALUNIS  
📍 LE CHEMIN DE LA CORNICHE



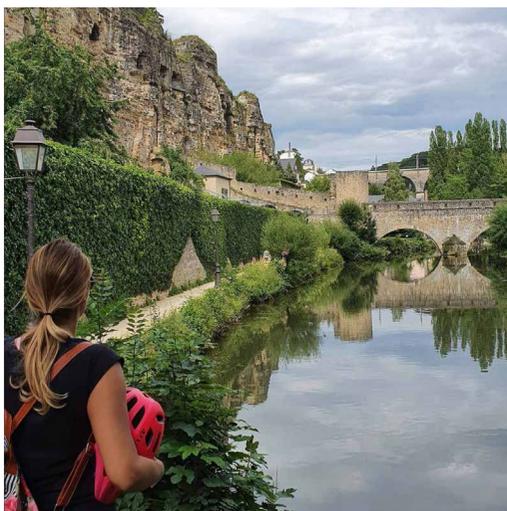
👤 ARMANRIQUE  
📍 GRUND, LUXEMBOURG



👤 INPIXELITRUST 📍 LUXEMBOURG CITY  
💬 "Finally some sun so here are a few pictures of a nice walk in the Grund including our local mermaid."



👤 LU.LUXEMBOURG  
📍 GRUND, LUXEMBOURG



👤 ROMY.DOSTERT 📍 GRUND, LUXEMBOURG  
💬 "Visit Luxembourg by bike."



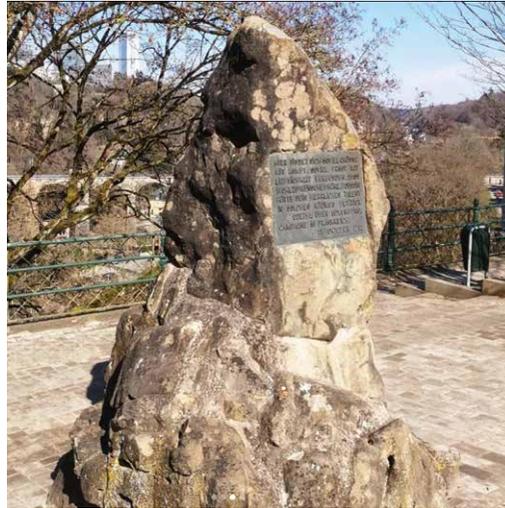
👤 ANAMERICANINLUXEMBOURG  
📍 LE CHEMIN DE LA CORNICHE



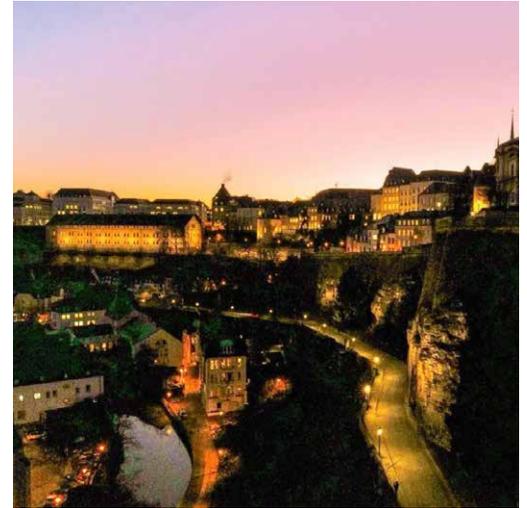
👤 FROM\_OHLALA 📍 LUXEMBOURG CITY  
💬 "Happy Liichtmëssdag."



👤 ROBERTO.BEDINI  
📍 LUXEMBOURG CITY



👤 KIM.KOLWITZ  
📍 GRUND, LUXEMBOURG



👤 TRAVEL.LEICA  
📍 LUXEMBOURG CITY



👤 AKILAMEENASHISUNDARAM  
📍 LE CHEMIN DE LA CORNICHE



👤 BECKSWHATSNEXT 📍 LUXEMBOURG CITY  
🗨️ "Lichtmëssdag!  
My son's new favourite day in the calendar."



👤 LOSTINLUXEMBOURG 📍 GRUND, LUXEMBOURG  
🗨️ "I was at the Grund today to take pictures."



👤 TA\_MY\_T  
📍 LUXEMBOURG CITY

VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!  
Taguez vos photos Instagram,  
Facebook ou Twitter avec  
les hashtags du mois,  
les meilleures seront publiées :  
Tag your Instagram, Facebook or Twitter  
posts with the hashtags of the month,  
and the best ones will be published here:  
#LUXFILMFEST  
#ARCHITECTURELXBG CITY  
#SUNSHINELXBG CITY  
#STREETVIEWLXBG CITY



👤 FELIPELODI  
📍 LE CHEMIN DE LA CORNICHE

LUXEMBOURG CITY  
FILM FESTIVAL

**Un**

**cecinat**

**sur le**

**mondo**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL: A SCREEN ON THE WORLD



# m

# de

**FR** p.62 La 12<sup>e</sup> édition du Luxembourg City Film Festival se déroulera du 3 au 13 mars dans les salles de cinéma de la capitale. Faisant la part belle au 7<sup>e</sup> art, cet événement offre avant tout une ouverture sur le monde.

**EN** p.63 *The 12<sup>th</sup> edition of the Luxembourg City Film Festival will take place from 3 to 13 March in the capital's cinemas. With its focus on the art of cinema, this event offers above all a window on the world.*

Auteur  
SOPHIE DUBOIS

FR

**V**oici une nouvelle qui ravira les cinéphiles. Le Luxembourg City Film Festival fait son grand retour en présentiel ce 3 mars.

Le cinéma d'ici et d'ailleurs sera mis à l'honneur 10 jours durant. «*Nous avons fait cette année le pari du présentiel, avec le soutien du ministère de la Culture et de la Ville de Luxembourg. Pour nous, un festival est la première rencontre avec un film, ses créateurs et son public. Malgré des concurrents comme les DVD ou les plateformes de VOD, nous sommes toujours là pour faire la promotion du cinéma comme une expérience collective, une unité de lieu et de temps. Nous vibrons ensemble*», explique Alexis Juncosa, directeur artistique.

### PANORAMA ET THÉMATIQUES SOCIALES

Depuis sa création en 2011, le Luxembourg City Film Festival se veut être un reflet de l'actualité et du présent.

«*Nous nous positionnons sur un format non restrictif. Autrement dit, nous n'avons ni contraintes géographiques ni contraintes thématiques dans le choix des films. Nous pouvons donc travailler sur tous les continents, avec un cinéma ouvert sur le monde.*» Les organisateurs ont effectivement fait le choix de mettre en avant un éventail de productions le plus large possible. Chaque année, quatre continents au minimum sont représentés dans la sélection. Cette 12<sup>e</sup> édition ne devrait pas échapper à la règle avec la projection de films venus d'Iran, d'Asie, d'Europe ou encore d'Amérique du Sud. Une région particulièrement active en termes de production.

Le festival aborde notamment les troubles et heurts que connaissent différents pays, comme l'Ukraine. Le pays propose cette année des films retraçant ses récents conflits avec la Russie.

«*Chaque festival a sa sensibilité. Les thématiques sociétales ont toujours été au cœur des préoccupations du Luxembourg City Film Festival, qui aborde ces problématiques parfois difficiles de manière frontale. Dans le cadre d'un ciné live, nous avons notamment présenté le film islandais Days of Gray, présentant un monde dans lequel les individus devaient porter des masques en raison d'un virus. Le cinéma peut dans certains cas anticiper les événements.*»

### UN FESTIVAL ENGAGÉ POUR LE DÉVELOPPEMENT

L'intérêt pour ce type de thématiques a notamment poussé les organisateurs à attribuer lors de cette édition 2022 un nouveau prix en collaboration avec la Direction de la coopération au développement et de l'action humanitaire : le 2030 Award by Luxembourg Aid & Development. Un prix dont le nom fait allusion aux 17 objectifs de développement durable établis par les Nations Unies pour promouvoir un futur plus durable d'ici 2030. Parmi ces objectifs, le Luxembourg a décidé d'en poursuivre six : la lutte contre la pauvreté, l'élimination de la faim dans le monde, l'accès aux soins de santé et à l'éducation, l'égalité entre les sexes, et enfin l'eau propre.

De plus, dans ce contexte, la culture est une dimension que la Coopération luxembourgeoise souhaiterait explorer davantage, en soutenant la création culturelle dans ses pays partenaires (situés au Sahel notamment) et en apportant de la visibilité à leurs défis et aux succès du soutien au développement. Le cinéma apparaît alors comme un amplificateur de la voix de celles et ceux qui sont habituellement moins représentés.

«*La Coopération luxembourgeoise nous a approchés, intéressée par ces pays en développement et la manière dont nous pouvons soutenir des œuvres axées sur ces problématiques. Nous leur avons alors proposé de mettre en place ce prix transversal. Une sélection a eu lieu pour choisir six œuvres issues de différentes catégories (sélection officielle, hors catégorie, jeune public, collaborations, etc.).*» Une dotation de 7 500 € sera ensuite décernée à un film ou documentaire illustrant les thématiques citées ou à un réalisateur / une réalisatrice ayant un lien avec les pays partenaires de la Coopération luxembourgeoise.

Le cinéma  
peut dans  
certains cas  
anticiper les  
événements.

Alexis Juncosa  
Directeur artistique



Film Festival s'inspirent de ce que font les associations et festivals hors de nos frontières pour lancer des initiatives. «*Nous sommes par exemple très intéressés par l'association de cinéastes française: l'Acid (Association du Cinéma Indépendant pour sa Diffusion). Dans le cadre du Festival de Cannes, cette dernière propose une sélection parallèle, soutenant des œuvres d'avant-garde, exigeantes, indépendantes et peu soutenues par l'industrie. Nous avons choisi parmi leur sélection cannoise trois productions à projeter, aussi bien des drames que des documentaires.*»

Fortes de ce partenariat, les équipes du festival imaginent de nouvelles collaborations avec d'autres structures à l'avenir. Un de leurs objectifs est en effet de favoriser les discussions entre associations.

## LE CANADA ET LE QUÉBEC, DE VÉRITABLES PARTENAIRES

Si le festival offre une meilleure compréhension du monde, il entretient également des liens étroits avec le Canada et la région du Québec. Cette dernière est notamment considérée comme l'un des éléments piliers du pavillon VR, puisque la curation de ce dernier revient au Centre Phi de Montréal, l'une des grandes références mondiales en matière de réalité virtuelle. «*Nous avons des accords de production avec le pays, mais aussi avec la région, ce qui entraîne une certaine proximité. Nous avons donc conçu avec eux des événements distincts. Nous allons présenter avec le Canada une œuvre étonnante: Night Raiders. Un film de science-fiction d'une réalisatrice impliquée dans les questions des droits autochtones et qui constitue une innovation narrative. Ce sujet fait partie des priorités du pays et le traiter nous semblait important.*»

Les organisateurs, en collaboration avec la Délégation générale du Québec à Bruxelles, projeteront *Le Bruit des moteurs*, un film atypique. Ils profiteront également de cette occasion pour renforcer leurs liens et accroître leur collaboration. «*Le Québec a fait son entrée dans l'association européenne des pays productions. Ce qui constitue une exception. Nous avons toujours été attentifs au Québec et au Canada et comptons à l'avenir développer des coproductions fortes avec ces partenaires.*»

## UN NOUVEAU LABEL POUR ORIENTER LE PUBLIC

Au fil des ans, le festival a grandi. Pour les équipes, cette évolution implique d'effectuer dès aujourd'hui un travail de lisibilité. Les organisateurs cherchent en effet à catégoriser les œuvres afin d'orienter le public plus facilement. D'ici la prochaine édition du Luxembourg City Film Festival, le label **OUTSIDE THE BOX** permettra aux spectateurs d'identifier les films plus audacieux, atypiques, impertinents ou décalés. De plus en plus d'œuvres sont identifiées comme éventuellement déstabilisantes pour un public général et, par conséquent, recommandées à des spectateurs curieux.

sought to reflect current events and the present times. "We have a non-restrictive format. In other words, we have neither geographical nor thematic constraints in our choice of films. We can therefore work on all the continents and with cinema that is open to the world." The organisers have indeed chosen to put forward the widest possible range of productions. Every year, four continents at least are represented in the selection. This 12<sup>th</sup> edition of the festival is no different with the screening of films from Iran, Asia, Europe and South America. The latter region is particularly active in terms of film production.

The festival will focus on the unrest and clashes in various countries such as Ukraine. This year some films about its recent conflicts with Russia will be screened.

"Every festival has its own sensibility. Societal issues have always been at the heart of the Luxembourg City Film Festival, which tackles these sometimes difficult problems head on. Cinema is a living thing. We presented the Icelandic film *Days of Gray*, in which people had to wear masks because of a virus. In some cases, films can anticipate events."

## A FESTIVAL COMMITTED TO DEVELOPMENT

Interest in this theme has led the organisers to award a new prize in collaboration with the Directorate for Development Cooperation and Humanitarian Affairs: the 2030 Award by Luxembourg Aid & Development. The name of this award refers to the 17 Sustainable Development Goals established by the United Nations to promote a more sustainable future by 2030. Among these goals, Luxembourg has decided

EN

# H

ere is some news that will delight film lovers. The Luxembourg City Film Festival returns in physical format on 3 March. Cinema from here and elsewhere will be in the spotlight for ten days. "This year we have decided to go for a live event with the support of the Ministry of Culture and the City of Luxembourg. For us, a festival is the first encounter with a film, its creators and its audience. Despite competitors such as DVD or VOD platforms, we are still here to promote cinema as a collective experience that offers a unity of place and time. We share this passion together," explains Alexis Juncosa, the festival's artistic director.

## PANORAMA AND SOCIAL THEMES

Since its creation in 2011, the Luxembourg City Film Festival has

## In some cases, films can anticipate events.

Alexis Juncosa  
Artistic director



to pursue six: the fight against poverty, the elimination of world hunger, access to health care and education, gender equality and finally clean water.

Moreover, in this context, culture is an aspect that the Luxembourg Cooperation programme would like to explore further by supporting cultural creation in partner countries (in the Sahel region in particular) and by giving visibility to their challenges and successes in supporting development. Cinema is here an amplifier for usually underrepresented voices.

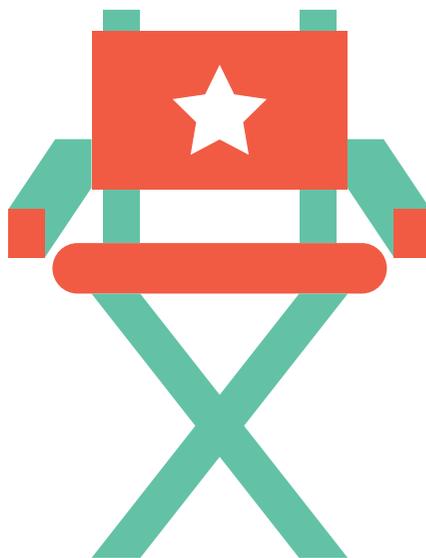
*“The Luxembourg Cooperation approached us and was interested in these developing countries and how we could support films that focused on these issues. We then proposed setting up this prize. A selection was drawn up of six works from different categories (official competition, official selection, young audiences, collaborations, etc.).”* A grant of €7,500 will then be awarded to the film or documentary illustrating the above-mentioned themes or to a director with a link to the Luxembourg Cooperation’s partner countries.

### AVANT-GARDE CINEMA

Always looking to introduce new developments, Luxembourg City Film Festival’s organisers also gain

inspiration from what initiatives other associations and festivals outside our borders are launching. *“For example, we are very interested in French filmmakers’ association Acid (Association for the Distribution of Independent Cinema). They show a parallel selection of avant-garde, demanding, independent films during the Cannes film festival that are not supported by the industry. We have chosen three films to screen, both dramas and documentaries, from their Cannes selection.”*

Building on this partnership, the festival’s organising teams



are planning new collaborations with other bodies in the future. One of their objectives is to encourage discussions between professional organisations.

### CANADA AND QUEBEC, TRUE PARTNERS

While the festival offers a better understanding of the world, it also maintains close ties with Canada and the Quebec region. The latter is considered one of the pillars of the VR pavilion since the curation of the latter is the responsibility of the Phi Centre in Montreal, one of the world’s leading VR experience creators. *“We have production agreements with Canada but also with the region, which means there is a certain proximity. We have also designed specific events with them. We will be presenting an amazing work with them: Night Raiders. It’s a science fiction film by a director involved in indigenous rights issues that is innovative from a narrative point of view. This issue is high on the country’s agenda and we felt it was important to address it.”*

In collaboration with the Délégation générale du Québec à Bruxelles, the organisers will also screen *Le Bruit des moteurs*, a very unusual film. They will also take this opportunity to strengthen their ties and this partnership. *“Quebec has joined the European association of production countries. This is an exception. We have always paid attention to Quebec and Canada and intend to develop strong co-productions with these partners in the future.”*

### A NEW LABEL TO GUIDE THE PUBLIC

Over the years, the festival has grown. For the organisers, this evolution implies that they must now work to make the festival more legible. They are therefore looking to categorise the films in order to guide the public more clearly. Between now and the next edition of the festival, the **OUTSIDE THE BOX** label will enable spectators to identify the more daring, unconventional, brash or offbeat films. More and more films are identified as potentially unsettling for a general audience and are therefore recommended to more curious spectators.

# Programmation

Quelques coups de cœur de cette édition



## Cow

(Andrea Arnold)

**FR** Offrant un gros plan sur la vie quotidienne de vaches laitières, ce documentaire invite à porter un autre regard sur ces dernières, à les considérer et à se rapprocher d'elles pour voir à la fois leur beauté et le défi que représente leur vie. Ce film raconte la réalité vécue par ces animaux et critique leur exploitation.

**EN** A close-up look at the daily lives of dairy cows, this documentary invites us to look at them differently, to take them into consideration and get closer to them in order to see both their beauty and the challenges they face in their lives. This film explores the reality of life for these animals and criticises their exploitation.

Documentaire / Documentary  
UK, 2021  
OV EN

Film présenté en compétition documentaire / Part of the Documentary Competition



## Flee

(Jonas Poher Rasmussen)

**FR** Amin, un brillant universitaire, s'apprête à épouser son petit ami de longue date, mais doit tout d'abord révéler le secret qu'il garde depuis 25 ans et qui menace de faire basculer la vie qu'il s'est construite. Par le biais de l'animation, Amin partage pour la première fois son expérience d'enfant réfugié, ayant émigré d'Afghanistan. Caché durant cinq ans dans la Russie postcommuniste, il a finalement atteint le Danemark.

**EN** Brilliant academic Amin is about to marry his long-time boyfriend but must first reveal the secret he has kept for 25 years that threatens to turn his life upside down. Through the medium of animation, Amin shares for the first time his experience as a child refugee who emigrated from Afghanistan. After hiding for five years in post-communist Russia, he reached Denmark.

Documentaire, biographie /  
Documentary, biography  
DK, FR, SE, NO, 2021

DK, EN, DA, RU + ST EN  
En collaboration avec Ciné-ONU /  
In collaboration with Ciné-ONU



## Hit the Road (Jadde Khaki)

(Panah Panahi)

**FR** En Iran, une famille chaotique et aimante prend la route. Mais où se rendent ce papa, cette maman et leurs deux enfants ? Tous s'inquiètent du chien malade et s'énervent les uns contre les autres. Seul le fils aîné reste silencieux. Le voyage de cette famille suit l'évolution naturelle des paysages iraniens, passant du désert aux espaces verts et montagnes.

**EN** In Iran a chaotic and affectionate family hits the road. But where are this father, mother and two children headed? They all worry about their sick dog and get angry with one another. Only the eldest son remains silent. The family's journey follows the natural evolution of the Iranian landscape, changing from desert to green spaces to mountains.

Drame / Drama  
IR, 2021

Farsi OV + ST EN or FR  
Film présenté en compétition officielle / Part of the official competition



## Le Bruit des moteurs

(Philippe Grégoire)

**FR** Formateur en armement pour les douaniers canadiens, Alexandre retourne dans son village natal après avoir été suspendu. Alors qu'il se lie d'amitié avec une pilote de course islandaise, il est placé sous surveillance par la police, qui enquête sur une affaire de dessins à caractère sexuel troublant la paix du village.

**EN** A weapons trainer for Canadian customs officers, Alexandre returns to his home village after being suspended. When he befriends an Icelandic race car driver, he is placed under surveillance by the police who are investigating a case involving potentially sexual drawings that have disturbed the peace of the village.

Drame / Drama  
CA, 2021  
OV FR + ST EN

En collaboration avec la Délégation générale du Québec à Bruxelles /  
In collaboration with the Délégation générale du Québec à Bruxelles



## Mona Lisa and the Blood Moon

(Ana Lily Amirpour)

**FR** Une adolescente dotée de pouvoirs magiques dangereux s'échappe d'un asile psychiatrique, direction le quartier français de La Nouvelle-Orléans. Elle va notamment y rencontrer une danseuse de pole dance qu'elle va chercher à protéger des dangers de la ville.

**EN** A teenager with dangerous magical powers escapes from a psychiatric institution and heads to the French quarter in New Orleans. She meets a pole dancer whom she seeks to protect from the dangers of the city.

Fantastique / Fantasy  
US, 2021

OV EN + ST FR  
Film présenté en Sélection officielle hors compétition, en présence de la réalisatrice / Official selection out of competition, in the presence of the director

# Programmation jeune public

Quelques coups de cœur



## Jardins enchantés

**FR** Dans une clairière, au milieu des hautes herbes ou dans le verger du roi, se cachent des mondes merveilleux. Ceux-ci révèlent de magnifiques secrets et abritent des insectes, des oiseaux et des enfants y vivant des aventures extraordinaires.

**EN** In a clearing, among the tall grass or in the king's orchard, wonderful worlds are hidden. They reveal magnificent secrets and are home to insects, birds and children living extraordinary adventures.

Animation / Animated film  
Sans paroles / No words

44'



## Maman pleut des cordes / Vanille

**FR** Jeanne doit apprendre à se débrouiller seule lorsque sa mère déprimée l'envoie passer Noël chez sa grand-mère, à la campagne. La jeune fille va finalement y vivre une véritable aventure. Vanille, citadine en voyage en Guadeloupe, plonge quant à elle dans une aventure teintée de mystère.

**EN** Jeanne has to learn to fend for herself when her depressed mother sends her to spend Christmas with her grandmother in the country. The young girl ends up having a real adventure there. Vanille, a city girl on a trip to Guadeloupe, dives into an adventure tinged with mystery.

Animation / Animated film  
VF / FV  
29' & 31'



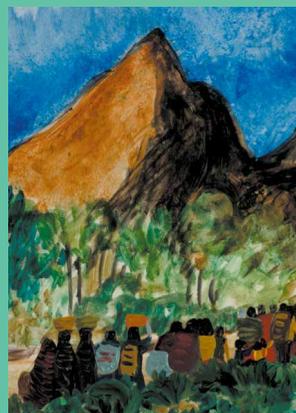
## Himbeeren mit Senf

**FR** Meeri, 13 ans, a trois problèmes. Elle est amoureuse de la mauvaise personne, sa mère décédée lui manque et son père cherche une nouvelle femme. Meeri a toutefois un pouvoir spécial, elle peut voler.

**EN** Meeri, 13, has three problems. She is in love with the wrong person, she misses her dead mother and her father is looking for a new wife. But Meeri has a special power, she can fly.

Famille / Family  
VO DE / OV DE  
92'

En présence de la réalisatrice /  
In the presence of the director



## La Traversée

**FR** Kyona et Adriel se retrouvent perdus avec leurs parents sur les routes d'une Europe imaginaire. La famille est en effet contrainte de fuir son village pillé pour échapper à ceux qui la recherchent. Ils traverseront, lors de leur voyage, des épreuves fantastiques et réelles.

**EN** Kyona and Adriel find themselves lost with their parents on the roads of an imaginary Europe. The family is forced to flee their looted village to escape those who are looking for them. During this journey, they face fantastical and real ordeals.

Animation-Drame /  
Animation-Drama  
VF / FV  
80'

En présence de la réalisatrice /  
In the presence of the director



## Where is Anne Frank (Wou ass d'Anne Frank)

**FR** Kitty, l'amie imaginaire à qui Anne Frank a dédié son journal, se réveille dans la maison d'Anne à Amsterdam, dans un futur proche. Persuadée que cette dernière est toujours vivante, elle entreprend un voyage dans l'Europe d'aujourd'hui pour la retrouver.

**EN** Kitty, the imaginary friend to whom Anne Frank dedicated her diary, wakes up in Anne's house in Amsterdam in the not-too-distant future. Convinced that Anne is still alive, she sets out on a journey through present-day Europe to find her.

Drame-Histoire / Drama-History  
VO LU ST EN / OV LU EN ST  
99'

En présence du réalisateur /  
In the presence of the director



# Infos pratiques

PRACTICAL INFORMATION

FR

## Quels types de billets existe-t-il ?

PASS Festival: retrait jusqu'à 5 tickets gratuits (hors événements spéciaux), un ticket par séance. En fonction du nombre de places disponibles.

## Où acheter vos billets ?

En ligne sur [www.luxfilmfest.lu](http://www.luxfilmfest.lu) ou aux caisses de Kinopolis Kirchberg et Ciné Utopia (jusqu'au 13 mars) et à la caisse de la Cinémathèque, une heure avant les séances (du 3 au 13 mars).

## Quels sont les tarifs ?

- PASS festival **35 € pour 5 tickets**
- Ticket **8 €** (hors événements spéciaux)
- Tarif réduit **6 €**
- Avec le Kulturpass **1,50 €**

## Ateliers

**Inscription gratuite** (sauf indication contraire: [register@luxfilmfest.lu](mailto:register@luxfilmfest.lu))

EN

## What types of tickets are available?

Festival PASS: withdrawal of up to 5 free tickets (excluding special events), 1 ticket per screening. Depending on the number of seats available.

## Where to buy your tickets?

Online at [www.luxfilmfest.lu](http://www.luxfilmfest.lu) or at the box offices of Kinopolis Kirchberg and Ciné Utopia (until 13 March) and at the box office of the Cinémathèque one hour before the screening (from 3 to 13 March).

## What are the prices?

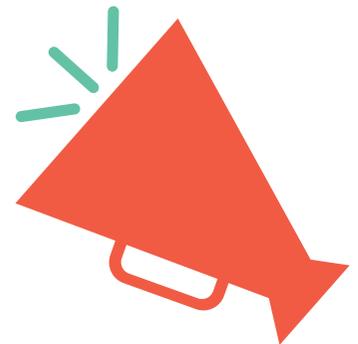
- Festival PASS **€35 for 5 tickets**
- Ticket **€8** (excluding special events)
- Reduced price **€6**
- With the Kulturpass **€1,50**

## Workshops

**Free booking** (unless otherwise indicated: [register@luxfilmfest.lu](mailto:register@luxfilmfest.lu))

# Ateliers jeune public

WORKSHOPS FOR YOUNG AUDIENCES



FR

## Scene-by-Scene Film Analysis Workshop

10/03 | 18:30

Avec le critique de cinéma Boyd van Hoeij.  
Cercle Cité, EN, 14 ans et plus

## Masterclass: work in progress

13/03 | 11:00 et 14:00

Quartier général du festival (Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain)

EN

## Scene-by-Scene Film Analysis Workshop

10/03 | 18:30

With film critic Boyd van Hoeij.  
Cercle Cité, EN, from 14 upwards

## Masterclass: work in progress

13/03 | 11:00 and 14:00

Festival headquarters (Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain)



# LES MARCHÉS

DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

## STATER MAART

Tous les mercredis et samedis de **7h30 à 14h00**  
Every Wednesday and Saturday from **7:30 to 14:00**  
**Place Émile Hamilius et alentours / and surrounding area**

.....

## GARER MAART

Tous les jeudis de **7h30 à 14h00**  
Every Thursday from **7:30 to 14:00**  
**Place de Paris**

.....

## BOUNEWEGER MAART

Tous les mardis de **16h00 à 19h00**  
Every Tuesday from **16:00 to 19:00**  
**Place Léon XIII**

.....

## GLACISMAART

Chaque 3<sup>e</sup> dimanche du mois, de mars à novembre  
(excepté en août) de **10h00 à 17h00**  
Every 3rd Sunday of the month from March to November  
(except in August) from **10:00 to 17:00**  
**Champ du Glacis**



.....  
[vdl.lu](http://vdl.lu)  
[maart.lu](http://maart.lu)  
.....



Découvrez, chaque mois,  
un **métier de la culture**.  
Discover a **cultural profession**  
each month.

## Gardien de musée

Lëtzebuerg City Museum

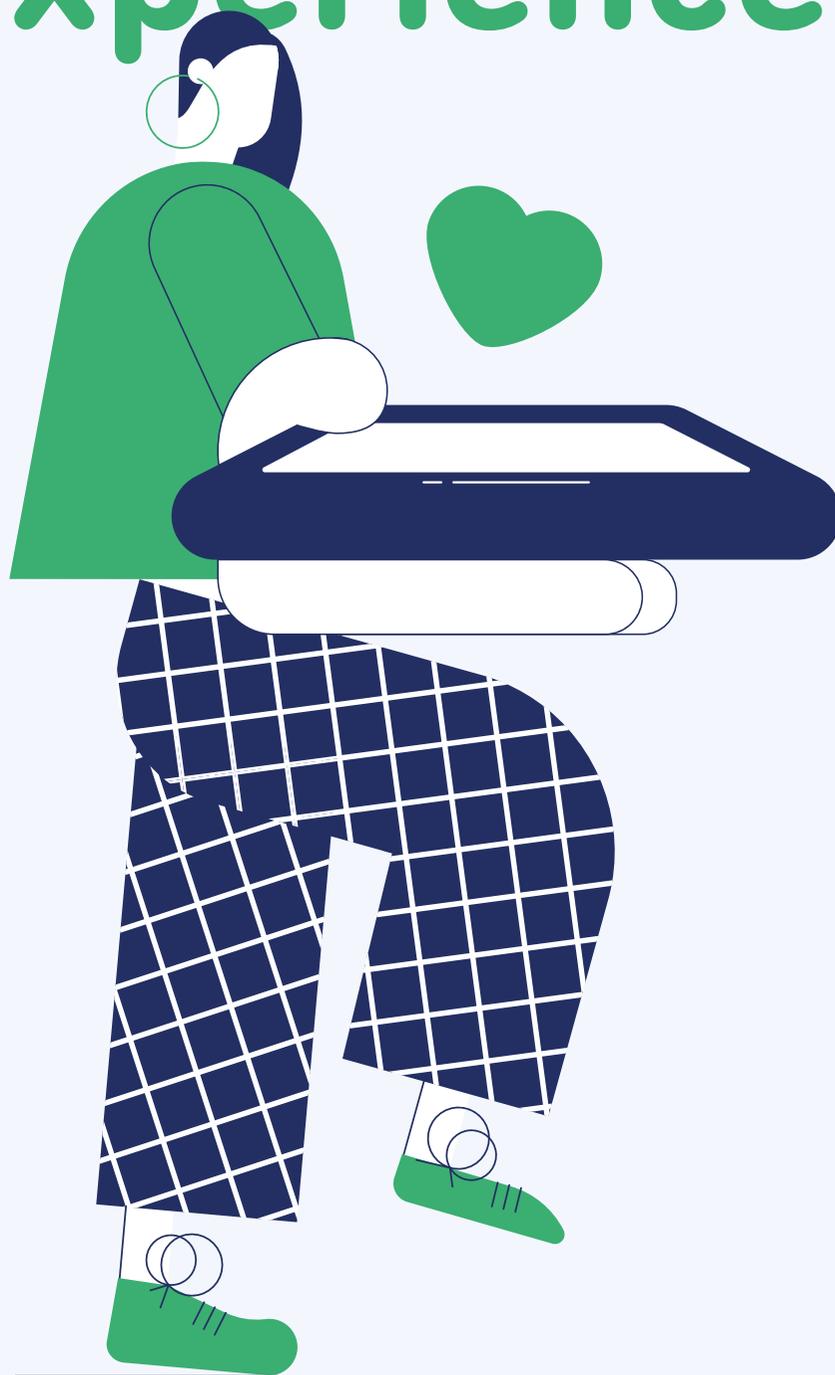
Laurent Braun

**FR** C'est grâce à une belle opportunité que Laurent Braun est devenu gardien au sein du Lëtzebuerg City Museum. Le musée, dont la mission est de contribuer à la collection, préservation, documentation et à l'exposition du patrimoine culturel de la Ville de Luxembourg, lui a permis de découvrir un métier et d'endosser plus de responsabilités grâce à des tâches toujours plus variées: ouverture et fermeture du musée, rondes, inscription des livraisons dans la main courante, évacuation en cas d'alarme, etc. S'il a le sentiment de faire partie d'une « famille », Laurent apprécie également la Nuit des musées. Cet événement culturel phare auquel participe le LCM réunit chaque année 3 000 à 4 000 personnes issues de tous les pays pour une découverte nocturne des musées de la capitale.

**EN** Laurent Braun was given an excellent opportunity when he was hired as a museum attendant at Lëtzebuerg City Museum. Working at the museum, whose mission is to contribute to the collection, preservation, documentation and exhibition of the cultural heritage of the City of Luxembourg, has allowed him to discover what being a museum attendant involves. He is now taking on more responsibilities thanks to the ever-increasing number of tasks: opening and closing the museum, making rounds, recording deliveries in the logbook, evacuating in the event of an alarm, etc. As well as enjoying being part of the museum 'family', Laurent particularly loves the annual Night of the museums. This flagship cultural event sees between 3,000 and 4,000 people from all over the world visit LCM and the rest of the capital's museums by night.

Informations: [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

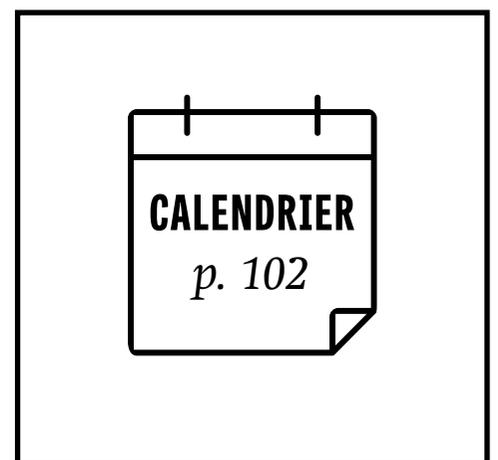
# Upgrade your city experience.



cityapp – VDL  
Download the app now.



# AGENDA



L'accès à ces événements peut être soumis au principe du CovidCheck. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et à respecter les consignes sanitaires en vigueur. / Access to these events may be subject to use of the CovidCheck system. We invite you to consult the organisers' website for further information and to respect the health regulations currently in force. Thank you for your understanding.

## CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

*The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.*

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

16/03  
-  
22/03



EN COLLABORATION AVEC LE CERCLE CULTUREL ANTONIO MACHADO DE LUXEMBOURG

## Spanish Film Festival

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Cette année, le Festival du film espagnol propose trois films : le thriller *La isla mínima*, l'hymne à la vie du *Mariage de Rosa* et la comédie dramatique *Living is Easy with Eyes Closed*.

**EN** The detective thriller *La isla mínima*, the dedication to self-love in *Rosa's Wedding*, and comedy drama *Living is Easy with Eyes Closed* are the three films that will screen for Luxembourg's Spanish Film Festival this year.

01/03  
-  
31/03

LADY OSCAR  
21/03, 20:30



RÉTROSPECTIVE

## Jacques Demy (2)

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Le mois de mars décline le deuxième volet consacré à la filmographie du réalisateur, parolier et scénariste français Jacques Demy. Le programme s'ouvre sur deux célèbres comédies musicales romantiques, *Les Demoiselles de Rochefort* et *Trois Places pour le 26*, suivies de *L'Événement le plus important depuis que l'Homme a marché sur la Lune*, comédie satirique sur le premier cas de grossesse masculine. *La Baie des anges* est le lieu de rencontre de deux personnages qui se laissent prendre à la frénésie des jeux d'argent. Le film *The Pied Piper (Le Joueur de flûte)* reprend le conte classique sur le thème des promesses non tenues et de la vengeance. Enfin, *Lady Oscar* raconte l'histoire (fictive) d'Oscar François de Jarjayes, née femme, mais élevée comme un homme, qui fut garde du corps de la reine Marie-Antoinette.

**EN** March sees the second instalment of films dedicated to the work of the French director, lyricist and screenwriter Jacques Demy. We have a couple of well-known romantic musicals planned, such as *Les Demoiselles de Rochefort*, *Trois Places pour le 26*, as well as the satirical comedy *L'Événement le plus important depuis que l'Homme a marché sur la Lune*, about the first man to ever become pregnant.

Two individuals meet and get caught up in the frenzy of gambling in *La Baie des anges*, while the film *The Pied Piper* treats the classic fairytale of unpaid dues and revenge. Finally, *Lady Oscar* tells the (fictional) tale of Oscar François de Jarjayes, a woman raised as a man who ends up being Marie-Antoinette's bodyguard.

01/03  
-  
31/03

THE CHOREOGRAPHIC ART OF CINEMA

## Dancing cinema (2)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Nous poursuivons notre exploration de la représentation de l'art chorégraphique au cinéma à travers la force du lien qui unit les personnages à la danse. L'héroïne de *Frances Ha* cherche sa voie en dansant dans les rues de New York. L'histoire de *Jeanne et le garçon formidable* naît de la rencontre de Jeanne et d'Olivier, son grand amour, malade du sida.

Aucune anthologie sur cette thématique ne serait complète sans *Black Swan*, le fameux thriller de 2010. *Girl* suit le dur parcours de la jeune Lara, 15 ans, pour devenir ballerine tout en suivant un traitement hormonal. *The Company* traite des exigences de la vie d'une compagnie de danse, le Joffrey Ballet de Chicago, et *The Choreographic Dreams* d'Ed Emshwiller présente trois courts métrages expérimentaux sur la danse.

Pour finir, le programme propose le magnifique film d'amour et d'arts martiaux *House of Flying Daggers*, puis le semi-autobiographique *All that Jazz*, inspiré de la vie de Bob Fosse, et *The Boy Friend*, qui voit la timide régisseuse Polly dans l'obligation de remplacer au pied levé la meneuse de revue, victime d'un accident.

**EN** We continue to delve into the art of dance through the art of cinema, as movement weaves its way into different characters' lives. There is the protagonist of *Frances Ha*, who is trying to find her path as she dances through the streets of New York, or *Jeanne et le garçon formidable*, which tells the tale of Jeanne's meeting with her one true love, HIV-positive Olivier.

No dance collection would be complete without the 2010 thriller *Black Swan*, and this is followed by *Girl*, where 15-year-old Lara strives to become a ballet dancer at the same time as undergoing hormone treatment. *The Company* considers the challenges of being a dancer within the Joffrey Ballet in Chicago, whereas *The Choreographic Dreams* of Ed Emshwiller explores three of his experimental dance short films.

Finally, there is the beautiful wuxia romance film *House of Flying Daggers*, the semi-autobiographical *All that Jazz* – based on Bob Fosse's life – and *The Boy Friend*, where shy stage manager Polly suddenly needs to take the place of the injured leading lady.



HOUSE OF FLYING DAGGERS  
16/03, 20:30

## DANSE / OPÉRA

31/03



DIANA DAMRAU / JONAS KAUFMANN

Lieder de Brahms  
et Schumann► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Programme de tout premier ordre avec les retrouvailles de Diana Damrau et Jonas Kaufmann dans une soirée consacrée aux lieder de Brahms et Schumann. La soprano et le ténor allemands sont accompagnés au piano par Helmut Deutsch et placent la soirée sous le signe de l'amour grâce aux envolées lyriques des deux maîtres du romantisme.

**EN** This superb programme sees soprano Diana Damrau and tenor Jonas Kaufmann, both from Germany, reunited in an evening devoted to the lieder of Brahms and Schumann. The duo is accompanied on the piano by Helmut Deutsch in a performance where love reigns thanks to the lyrical passages by the two masters of romanticism.

06/03  
-  
10/03

GEORGES BIZET / DMITRI TCHERNIAKOV

## Carmen

► 06/03, 17:00 ► 08 & 10/03, 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** L'indémoudable *Carmen*, de Georges Bizet, inspire encore et toujours les créateurs du monde entier. Cette fois-ci, le Russe Dmitri Tcherniakov déconstruit le mythe et raconte l'histoire d'un soldat qui tue sa maîtresse gitane après une crise de rage dans un hôpital psychiatrique. On est loin du *Carmen* de 1830, mais Dmitri Tcherniakov en conserve la fureur passionnelle et la violence formelle. La radicalité du propos n'enlève rien au côté inaltérable de l'héroïne éternelle. La distribution est de premier ordre. Michael Fabiano interprète Don José; Eve-Maud Hubeaux, Carmen, et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg est dirigé par José Miguel Pérez-Sierra.

**EN** Bizet's timeless *Carmen* still inspires artists around the world. This time it is the turn of Dmitri Tcherniakov to deconstruct the myth and tell the story of a soldier who kills his gypsy mistress in a fit of rage in a psychiatric hospital. It is far from the original of 1830, but the Russian theatre director retains its passionate fury and formal violence. The radical nature of the subject matter does not detract from the unchanging character of the eternal heroine. The cast is first-rate and includes Michael Fabiano playing Don José and Eve-Maud Hubeaux as Carmen. The Luxembourg Philharmonic Orchestra is conducted by José Miguel Pérez-Sierra.

24/03  
&  
25/03

MARIA MORENO

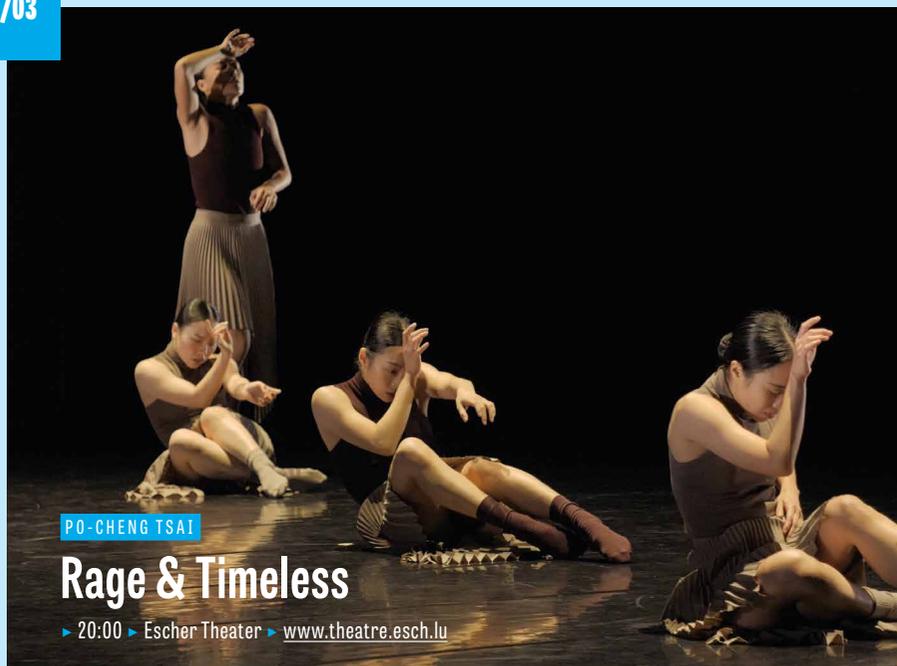
## More (No) More

► 20:00  
► Grand Théâtre  
► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Vingt-cinq ans après ses premiers pas de flamenco à Cadix, l'Espagnole Maria Moreno présente un seul en scène qui renouvelle le genre. *More (No) More*, jeu de mots sur son nom, montre la difficulté d'innover dans un monde très codifié. Elle est accompagnée par les maîtres de la guitare flamenco Juan Requena et Oscar Lago.

**EN** Twenty-five years after she first performed in Cádiz, the Spaniard Maria Moreno gives a one-woman performance that reinvents the art of flamenco. *More (No) More*, a pun on her name, demonstrates the challenges of innovation in a highly codified world. She is accompanied by master flamenco guitarists Juan Requena and Oscar Lago.

19/03



PO-CHENG TSAI

## Rage & Timeless

► 20:00 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Le remarquable chorégraphe taïwanais Po-Cheng Tsai est à l'honneur d'un double programme. *Rage* s'inspire des thrillers japonais et propose un spectacle qui alterne retenue et explosions. *Timeless* se veut plus poétique et célèbre la femme puissante. Les deux créations se répondent grâce à des chorégraphies qui démontrent une nouvelle fois tout le talent de leur créateur. *Rage* et *Timeless* parlent de la solitude avec une hauteur de vue et un talent rares.

**EN** Outstanding Taiwanese choreographer Po-Cheng Tsai is guest of honour in a double bill: *Rage* is inspired by Japanese thrillers and alternates between restraint and explosions while *Timeless* is more lyrical and celebrates female power. Tackling the theme of loneliness with a rare vision and talent, the two works respond to each other with a choreography that once again bears witness to the genius of their creator.

18/03



COMMON GROUND KOLLEKTIV

## Common Ground

► 20:00 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** Sur scène, six artistes circassiens unissent leurs forces et leurs qualités dans un spectacle qui met en avant la force du collectif face à l'individualisme. Entre cirque et ballet chorégraphique, ce *Common Ground* est une boule d'énergie positive qui montre une nouvelle fois que l'union fait la force. La troupe internationale, formée en Hollande, passe d'un trapèze à l'autre ou monte sur des poteaux pour partager avec le public sa douce folie.

**EN** Six circus performers pool their strengths and talents in a show that highlights the strength of the collective in the face of individualism. Somewhere between a circus performance and a choreographed ballet, *Common Ground* is an explosive ball of positive energy proving that there is strength in unity. The international troupe originally formed in Holland trapeze jump and pole climb while infecting audiences with their madcap enthusiasm.

03/03



3 DU TROIS

## La vie est un jeu

► 19:00 ► Banannefabrik ► [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** Le 3 DU TROIS du mois de mars questionne la vie. La chorégraphe Jill Crovisier présente *The game research*, qui montre comment chacun grandit à travers le jeu. Anna Nowicka présente *Within the pause*, qui interroge la possibilité de faire une pause en plein cœur d'une chorégraphie. Deux spectacles à même de montrer que rien n'est sérieux, que la vie est un jeu.

**EN** 3 DU TROIS questions life in its March series of performances. Choreographer Jill Crovisier presents *The game research*, which shows how everyone grows through play, while Anna Nowicka presents *Within the pause*, which reflects on taking a break in the middle of a dance show. Both performances strive to show us that nothing is serious, and that life is a game.

15/03



VLADIMIR JUROWSKI / SABINE DEVIEILLE

## Les Illuminations

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le Russe Vladimir Jurowski, nouveau directeur musical de l'institution qu'est la Bayerische Staatsoper, présente à la tête de sa formation un programme franco-britannique de premier ordre. Avec la soprano française Sabine Devieille, il convoque Maurice Ravel et sa *Valse* composée en 1920 ou Claude Debussy et son *Pelléas et Mélisande*, qui date de 1902. Cette programmation contemporaine a pour point d'orgue une sélection de travaux du compositeur anglais Benjamin Britten, avec *Four Sea Interludes* from *Peter Grimes* et *Les Illuminations*, op. 18. Cette dernière œuvre porte le titre du recueil de poésie d'Arthur Rimbaud, dont elle s'ins-

pire et met en musique 10 poèmes.

**EN** The new Russian director of the Bayerische Staatsoper Vladimir Jurowski presents a first-rate contemporary Franco-British programme starring French soprano Sabine Devieille in a performance featuring Ravel's *Valse* composed in 1920 and Debussy's *Pelléas et Mélisande*, dating from 1902. The performance culminates in a selection of works by English composer Benjamin Britten, including *Four Sea Interludes* from *Peter Grimes* and *Les Illuminations*, Op. 18. The last work is named after Rimbaud's book of poetry, from which it was inspired and sets ten poems to music.

19/03



HORS CIRCUITS

## The Blind Narcissist

► 19:00 ► Banannefabrik ► [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** Dernière création de Saeed Hani, *The Blind Narcissist* mêle sur scène chorégraphie, arts visuels et nu dans une totale liberté. La pièce plonge les spectateurs dans une histoire d'amour auto-destructrice. Un jeune homme y consacre toute son énergie à admirer son reflet, à la manière de Narcisse, jusqu'au moment où le reflet n'est plus ce qu'il croyait... Une découverte exigeante et passionnante

dans le cadre de la programmation HORS CIRCUITS.

**EN** An exciting and fresh performance from the HORS CIRCUITS line up, Saeed Hani's latest work *The Blind Narcissist* blends choreography, visual arts and nudity. This piece immerses the audience in the self-destructive love story of a young man who devotes all his energy to admiring his reflection, Narcissus-like, until it is no longer what he thought it was.

29/03



VICTORIA THIERRÉE CHAPLIN / AURÉLIA THIERRÉE

## Bells & Spells

► 20:00 ► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Quand la fille de Charlie Chaplin se plonge dans l'atmosphère des années folles, le spectacle qui en résulte est un digne hommage au génie du rire. Dans son style loufoque et absurde, Victoria Thierrée Chaplin offre aux deux interprètes, Aurélia Thierrée et Jaime Martinez, un champ des possibles infini qui révèle de nombreux tours de magie scéniques.

**EN** Charlie Chaplin's daughter immerses herself in the Roaring Twenties with a show that is a worthy tribute to the comic himself. With her trademark zaniness and wackiness, Victoria Thierrée Chaplin has set the stage for performers Aurélia Thierrée and Jaime Martinez to showcase their tricks.

18/03  
&  
19/03

ALI ET HÉDI THABET

## Uwrubba

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Les frères Ali et Hédi Thabet présentent leur nouvelle création, *Uwrubba*, mélange d'opéra et de danse dans un univers méditerranéen inspiré de la mythologie grecque. Sur scène, six danseurs, sept musiciens classiques, un poète et une mezzo-soprano donnent vie à ce monde qui se joue des reflets et des ombres. Le mythe de Narcisse est au cœur de l'œuvre des artistes belgo-tunisiens et un grand miroir au milieu de la scène ne cesse de le rappeler.

**EN** Belgian-Tunisian brothers Ali and Hédi Thabet present *Uwrubba*, a mixture of opera and dance set against a Mediterranean backdrop inspired by Greek mythology. Six dancers, seven classical musicians, a poet and a mezzo-soprano breathe life into this world that juxtaposes reflections with shadows. The myth of Narcissus is at the heart of the piece and the large mirror in the middle of the stage is a constant reminder of this.

DANSE / OPÉRA

12/03



GIOACHINO ROSSINI / OPÉRA ÉCLATÉ

## La Cenerentola

► 20:00 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** Quand Gioachino Rossini réinvente le mythe de Cendrillon, cela donne *La Cenerentola*. Cette histoire prend place lors d'un carnaval qui voit tout un chacun inverser son rôle social. La compagnie Opéra Éclaté donne alors libre cours à son imagination débordante et transforme l'histoire en une comédie virtuose et onirique.

**EN** When Gioachino Rossini reinvented the myth of Cinderella, he created *La Cenerentola* – a story set against the backdrop of a carnival where everyone's role is reversed. The Opéra Éclaté company lets its imagination run wild by transforming the story into a virtuoso dreamlike comedy.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
19/09

ISAMU NOGUCHI / DANH VO

## a cloud and flowers

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Cette installation de Danh Vo a quelque chose d'un aménagement paysager. En tout cas, elle en embrasse plusieurs caractéristiques. Mais il faut s'y promener, y poser son regard pour découvrir la finesse artistique. Une finesse mise en lumière par des lampes Akari d'Isamu Noguchi.

**EN** This Danh Vo's installation has something of a bucolic feel as it embraces many such characteristics. But the visitor has to walk around it to uncover its aesthetic beauty – highlighted by Isamu Noguchi's Akari lamps.

25/03/2022

15/01/2023

NOUVEAU  
-  
NEWLA VIE ASSOCIATIVE DANS LA VILLE DE LUXEMBOURG DEPUIS LE 19<sup>e</sup> SIÈCLE

## Komm, mir grënnen e Veräin!

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Avant, il y avait les confréries et les francs-maçons, précurseurs des associations. Puis, au début du 19<sup>e</sup> siècle, se sont développées des sociétés de lecture. Les premières associations virent statutairement le jour quand la Constitution accorda « aux Luxembourgeois le droit de s'associer ». C'était en 1848. D'abord, des associations culturelles ont été fondées, avant que les regroupements sous forme d'association ne touchent l'ensemble de la société et se diversifient en de multiples objets. Cette exposition retrace l'évolution, la vitalité du monde associatif, de ses débuts jusqu'à nos jours, à travers une variété d'objets historiques en provenance d'associations actives ou dissoutes. Cette variété a été rendue possible grâce à la collaboration

d'associations ayant leur siège dans la ville de Luxembourg.

**EN** Brotherhoods and freemasons followed by reading societies at the beginning of the 19<sup>th</sup> century were the precursors of associations. The very first associations were created by statute when the constitution granted "Luxembourgers the right to associate" in 1848. At first, cultural societies were founded, before groups in the form of associations became widespread across the whole of society and diversified greatly. This exhibition traces the extraordinary development of associations from their humble beginnings to the present day through a series of historical exhibits kindly donated by active or dissolved associations based in Luxembourg City.

JUSQU'AU  
10/04

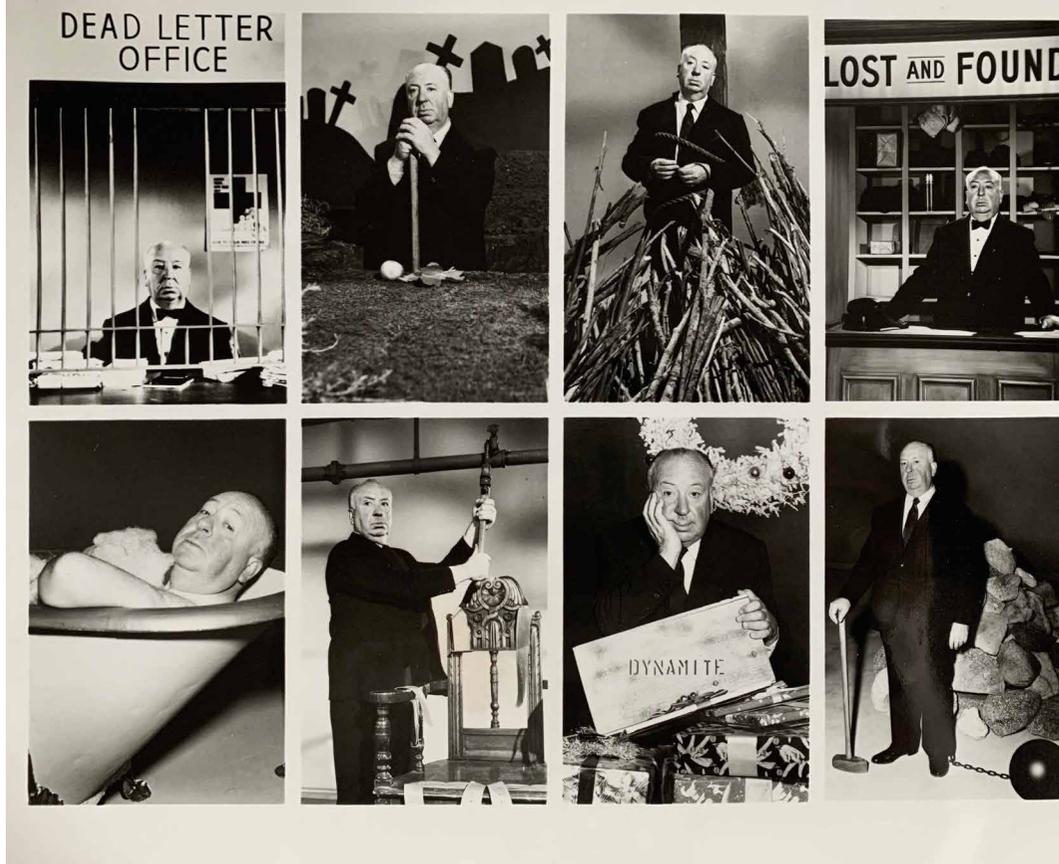
LA MARQUE HITCHCOCK À TRAVERS LE TEMPS

## Hitchcock. The brand.

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Une silhouette, un visage, un personnage qui ne s'oublie pas ! Tel est Hitchcock, un homme qui, par son talent, aura marqué de ses films le 7<sup>e</sup> art des années 1960 et 1970. Mais l'art d'Alfred Hitchcock tenait également dans cette capacité à mettre en valeur son image publique. À tel point que son nom est devenu, au fil du temps, l'équivalent d'une marque. C'est cela que Paul Lesch, passionné par le réalisateur, révèle au travers de sa collection privée. Intrigante, foisonnante et tellement enrichissante !

**EN** A cameo appearance of a figure, face or even a character that is etched in our memories... Such was Hitchcock, a man whose talent revolutionised 1960s and 1970s cinema. But the director's genius also lay in his ability to leverage his public image to such an extent that his name became a brand over the years. Hitchcock fan Paul Lesch reveals all in this intriguing exhibition of his rich private collection.

JUSQU'AU  
30/04

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

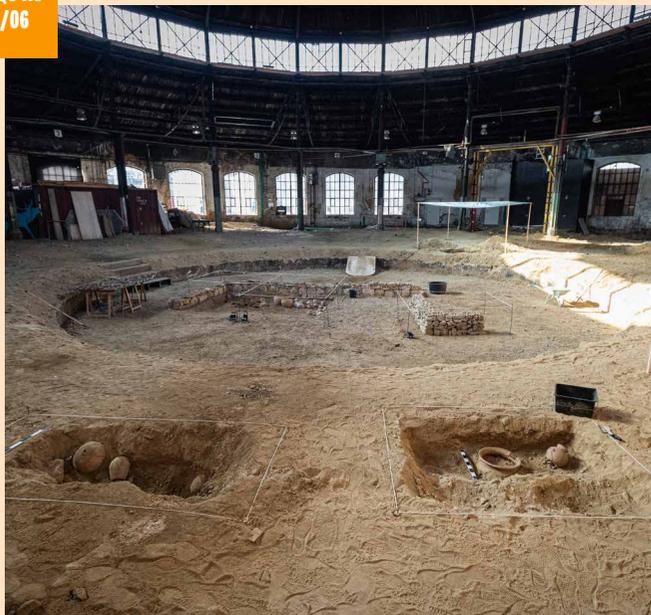
## Derniers Feux

► Archives nationales de Luxembourg ► [www.emoplux.lu](http://www.emoplux.lu)

**FR** Le temps passe, et, avec lui, les souvenirs d'une période révolue. Il fut un temps en effet où les Terres Rouges vivaient au rythme de la sidérurgie. En 1997, le dernier haut fourneau de l'usine Arbed d'Esch s'éteignait à jamais. Ces derniers feux, immortalisés par Yvon Romain Lambert, sont réunis autour d'une série de photos.

**EN** Time passes and with it the memories of a bygone era. There was a time when the Terres Rouges were dominated by the steel industry. In 1997, the last blast furnace of the Arbed factory in Esch was shut down forever. Immortalised by Yvon Romain Lambert, these last fires are memorialised in a series of photos.



JUSQU'AU  
05/06

HISAE IKENAGA

## Archaeological Manufacturing

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Mise en scène d'une fouille archéologique dans un lieu qui a connu de nombreuses fonctions. *Archaeological Manufacturing* joue avec l'histoire de la Rotonde 2. Avec son installation, Hisae Ikenaga entend intriguer aussi bien les habitués du site que celles et ceux qui le découvrent. Terre, pierres et restes de précédentes expositions sont déplacés et réutilisés, tandis que de nouveaux éléments sont créés et introduits sur le site de la « fouille », à la vue de toutes et tous. L'amusante confusion invite à s'interroger sur ce qui était là « avant » et ouvre la porte à une (ré)interprétation personnelle de l'histoire du lieu.

**EN** By staging an archaeological dig in a place which has had many different functions, *Archaeological Manufacturing* challenges the Rotonde 2's past. Hisae Ikenaga's installation seeks to intrigue both those who know the site and those who are new to it. On the excavation site, soil, stones and remains from previous exhibitions are moved around and reused, while new elements are created and incorporated for all to see. This generates an entertaining confusion and questions arise about what was there 'before', opening the door to personal (re)interpretations of the site's history.

EXPOSITION  
PERMANENTE

ART ANCIEN / ART LUXEMBOURGEOIS

## Beaux-Arts

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** La collection Beaux-Arts du MNHA plonge le visiteur dans un dédale d'œuvres allant du Moyen Âge (13<sup>e</sup> siècle) à nos jours. Au fil des salles et des étages, peintures, sculptures et photographies s'admirent, s'analysent, s'observent ou s'étudient.

**EN** The MNHA's Fine Arts collection immerses the visitor into a maze of works ranging from the Middle Ages (13<sup>th</sup> century) to the present day. Throughout the venue, a vast range of paintings, sculptures and photographs are on display to be admired, analysed, observed and studied by audiences.

JUSQU'AU  
09/01/2023

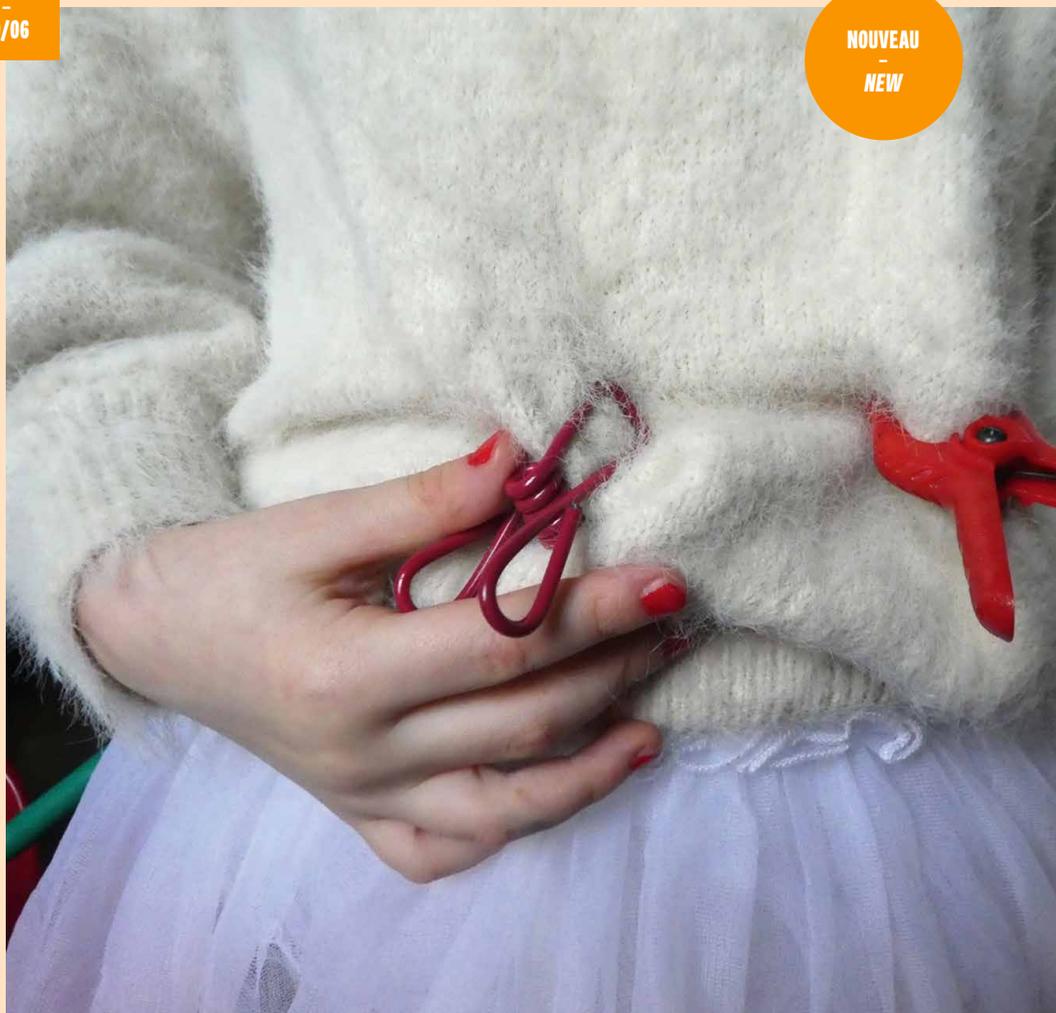
MARTINE FEIPEL &amp; JEAN BECHAMEIL

## Garden of Resistance

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Martine Feipel et Jean Bechameil ont développé, tout spécifiquement pour le Jardin des sculptures du Mudam, une exposition qui regorge de références aux mouvements avant-gardistes du début du siècle dernier. Les deux artistes ont composé trois sculptures mettant en scène un paysage artificiel et automatisé. Il est question d'inerte et d'animé, mais aussi de cette capacité que recèle la nature à mettre au point des stratégies de résistance aux pressions anthropiques.

**EN** Martine Feipel and Jean Bechameil have designed an exhibition specifically for Mudam Jardin des sculptures that is filled with references to the avant-garde movements that characterised the beginning of the last century. The two artists have created three sculptures that depict an artificial and automated landscape reflecting both the inert and the animate as well as nature's capacity to develop strategies of resistance to anthropic pressures.

24/03  
-  
19/06NOUVEAU  
-  
NEW

CECIL'S BOX

## HOMARD CHÉRI de Tessa Bauer

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Tessa Bauer, artiste luxembourgeoise expatriée à Bruxelles, est connue pour puiser dans la vie quotidienne, dans ces petits objets que nous utilisons tous les jours, pour donner toute sa mesure créatrice. Elle exploite les références sociologiques ou symboliques, triture l'objet, l'observe sous son regard ironique, lui retire ou lui rajoute des éléments pour en faire une œuvre artistique à part entière. Pour y parvenir, elle exploite tantôt le dessin, tantôt la sculpture, tantôt le mouvement, parfois plusieurs de ces disciplines pour développer son sujet. En ressort une réflexion sur l'attitude humaine par rapport à l'objet en question, jugé « banal ». Cette fois-ci, c'est le berceau qui a les faveurs de Tessa Bauer. Un berceau combiné à un homard ! Comment l'artiste a-t-elle lié les deux ? Cette exposition est là pour y répondre !

**EN** Tessa Bauer, a Luxembourg artist living in Brussels, is known for drawing on everyday life, on the objects we use every day, to underline her creative expression. She relies on sociological or symbolic references, pulverises the object while observing it ironically, and finally removes or adds elements to it to make it an artistic work in its own right. To do this, she uses drawing, sculpture or movement or several of these disciplines combined to develop her subject. What emerges is a reflection on the human attitude towards the 'banal' object in question. This time, a cradle combined with a lobster is the focus of Bauer's work. But you will have to visit the exhibition to find out how the artist linked the two!

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
06/06

ZOE LEONARD

### Al río / To the River

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Le fleuve Rio Grande, alias Río Bravo dans sa partie mexicaine, a été exploré par Zoe Leonard. De son regard affûté est sortie cette série de photographies où défilent la géographie, la culture, l'histoire, l'économie, l'écologie et bien sûr la vie des riverains.

**EN** Zoe Leonard explores the Mexican section of the Rio Grande, also known as the Río Bravo. This series of photographs follow the course of the river with the artist's sharp eye capturing the points where geographical, cultural, historical, economic, ecological and social concerns intersect.

JUSQU'AU  
22/05ŒUVRES DE BERTHE LUTGEN  
ET MISCH DA LEIDEN

## Summer of '69

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** L'expérimentation artistique a connu une belle effervescence dans les années 1960. Les contraintes étaient mises aux oubliettes et la créativité allait tous azimuts. De cette mouvance a émergé, au Luxembourg, un mouvement protestataire autour du groupe *Initiative 69* et de la spectaculaire *Première exposition non affirmative et coopérative d'art actuel*. Sur toile de fond des actions subversives du mouvement contestataire au Luxembourg, l'exposition présente, à l'aide d'une sélection d'œuvres, l'évolution artistique de Berthe Lutgen et de Misch Da Leiden jusqu'à aujourd'hui

**EN** Artistic experimentation flourished in the 1960s. Constraints were put to one side giving free rein to creativity. From this transformation, a protest movement emerged in Luxembourg around the group *Initiative 69* and the spectacular *Première exposition non affirmative et coopérative d'art actuel*. Through selected works and against the backdrop of the subversive actions of the protest movement in Luxembourg, the artistic development of Berthe Lutgen and Misch Da Leiden is shown up to the present day.

26/03  
-  
17/04NOUVEAU  
-  
NEWJUSQU'AU  
24/04RÉFLEXION CULTURELLE  
SUR LA MODE

## mirror mirror: cultural reflections in fashion

► Mudam  
► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)



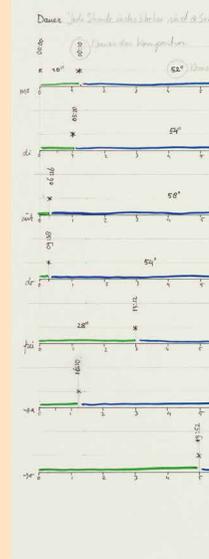
**FR** Conçues pour la plus grande partie au tournant des années 2000, les pièces présentées dans cette exposition ont été confectionnées par neuf créateurs différents originaires d'Europe ou d'Asie.

Il est question de mode, bien sûr, mais aussi de mélange des genres ou encore de subversion des codes sociaux et vestimentaires.

**EN** Most of the pieces presented in this

exhibition were designed at the turn of the millennium by nine different European and Asian designers. Fashion is showcased, as is the mixing of genres and the subversion of social and dress codes.

27/03



LA SECTION ARTS PLASTIQUES S'EXPOSE

# XPO E

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Pour cette troisième édition, nous retrouvons des artistes en herbe luxembourgeois, ceux qui, pour l'heure, perfectionnent leur talent sur les bancs de la filière artistique et créative de l'enseignement secondaire. Pour beaucoup de ces élèves, l'exposition XPO E est une première: leurs œuvres seront sous les projecteurs et sous les yeux d'un large public. Des centaines de créations seront ainsi présentées, issues de plusieurs filières, dont l'histoire de l'art, encadrée par la photographe Jeanine Unsen, la communication visuelle, avec la complicité de guillaumit, mais aussi le dessin et le design. La diversité, la créativité, l'imagination de nos jeunes pousses sont ainsi mises en valeur et traduisent une intéressante richesse des filières artistiques du secondaire.

**EN** This third edition of the XPO E exhibition sees Luxembourg's budding artists who are currently perfecting their skills by taking artistic and creative modules in secondary schools. For many of these students, this marks the first time their work will be in the spotlight in front of a large audience. Hundreds of creations will go on display, some selected from art history classes taught by photographer Jeanine Unsen, some from visual communication classes mentored by guillaumit, and some from a variety of drawing and design classes. The diversity, creativity and imagination of Luxembourg's young people highlighted in this exhibition reflect the rich diversity of secondary school art courses.



## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
29/05



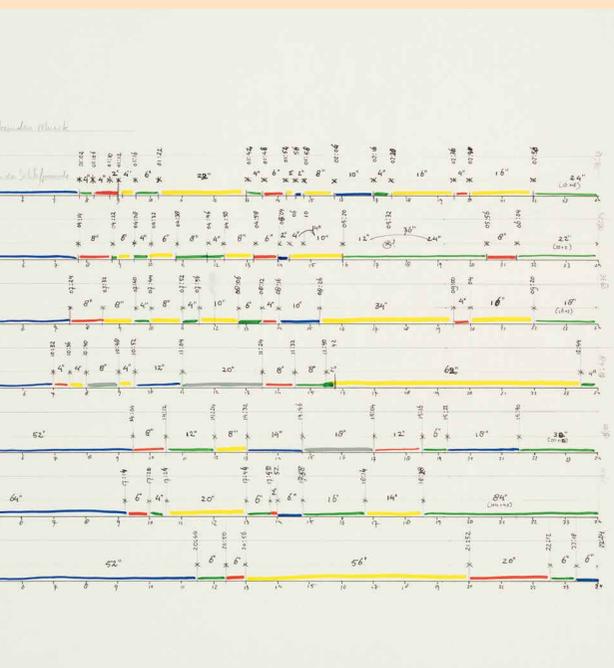
JURASSIC OCEAN

## Lost Ocean

► MNHN ► [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

**FR** *Lost Ocean* est une plongée dans le gigantesque océan qui recouvrait une grande partie de la planète, et donc la quasi-intégralité de l'actuel Luxembourg. C'était il y a 183 millions d'années. Des créatures marines du jurassique y avaient leurs quartiers. Cette exposition, en plus de cette remontée dans le temps plus vraie que nature, permet de découvrir le laboratoire pop-up du musée, ainsi que les travaux de recherche en cours. Le tout entouré de nombreux fossiles mis au jour dans la région.

**EN** *Lost Ocean* is a dive into the gigantic ocean that covered a large part of the planet and almost all of present-day Luxembourg 183 million years ago. Marine creatures from the Jurassic period ruled the Earth. In addition to a reconstruction of marine life as it was, this exhibition includes a pop-up laboratory, a presentation of current outreach work and a display of fossils discovered locally.



WILLIAM ENGELEN

## Verstrijken

► 15:00 ► performance en lien avec les expositions du Mudam ► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Pour cette interprétation, spécialement conçue pour les 25 ans du Mudam, William Engelen a travaillé avec André Pons-Valdès, musicien à l'ensemble instrumental luxembourgeois United Instruments of Lucilin. Le journal que ce dernier a tenu pendant sept jours, Engelen l'a transformé en une partition solo de violon.

**EN** For this performance specially conceived for Mudam's 25<sup>th</sup> anniversary, William Engelen collaborated with André Pons-Valdès, a musician with Luxembourg instrumental ensemble United Instruments of Lucilin. Engelen turned the diary that he kept for seven days into a solo violin score.

JUSQU'AU  
03/07

COMMENT LES OBJETS ARRIVENT AU MUSÉE

## Collectionner, une sacrée mission... !

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Les collections ont débuté dans le champ privé, dans les cabinets d'art et parmi l'aristocratie. Plus tard, les musées ont pris le relais et se sont imposés. Le City Museum a ainsi ses propres collections, dont celle qui concerne plus particulièrement cette exposition. Elle contient des objets des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles issus de la foi catholique. Images pieuses, objets mobiliers et liturgiques, ils sont les bases qui permettent au visiteur de retracer le parcours des objets d'une collection : sélection, enregistrement, documentation, restauration, stockage... des étapes à découvrir.

**EN** Collections used to be private, kept by valuers and the aristocracy, with museums taking over later. The City Museum has its own collections, including the one that is the focus of this exhibition of Catholic relics from the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries. Through a selection of devotional pictures, furnishings and liturgical objects, the visitor retraces the path of an exhibit and learns how it is selected, incorporated, documented, restored and ultimately stored.

JUSQU'AU  
18/04

NEDKO SOLAKOV

## A Cornered Solo Show #1

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Hors des conventions, hors des galeries, l'intervention de l'artiste bulgare Nedko Solakov peut être considérée comme hors norme. Il a investi les vestiaires du Mudam pour y présenter une installation où les absurdités et les contradictions des normes sociales sont exprimées avec humour. L'exposition se joue des jugements esthétiques et des codes de l'exposition rétrospective. De son coin, l'artiste nous interroge sur notre situation actuelle, qui nous voit accluser du fait de la situation sanitaire actuelle.

**EN** This unconventional and quirky exhibition sees Bulgarian artist Nedko Solakov leave the gallery space and take over the changing rooms of Mudam with his installation that expresses the absurdities and contradictions of social norms with acerbic humour. The exhibition juxtaposes aesthetic judgements with the codes of the retrospective format. From his corner, the artist reflects on our current situation, which sees us cornered by the pandemic.

JUSQU'AU  
13/03

CECIL'S BOX BY 2001 X FATUK

## MOAR! Manifesto of Architectural Revelations

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Cette exposition propose au visiteur d'admirer une sélection de prototypes alternatifs créés par des étudiants du studio 2001 TU Kaiserslautern, soutenus par le bureau d'architecture 2001. Une idée des bâtiments et habitations de demain.

**EN** This exhibition features a selection of alternative prototypes created by students of the 2001 TU Kaiserslautern studio, supported by the architecture company 2001, and provides a glimpse into the buildings and homes of tomorrow.

DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

JUSQU'AU  
11/09

PHOTOGRAPHIES D'ALFRED SEILAND

## Iran between times

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Voilà cinq années déjà qu'Alfred Seiland sillonne l'Iran pour y poser son regard singulier. De ses nombreux voyages, le photographe autrichien nous revient avec une sélection d'une soixantaine d'images. Que ce soit avec ses photos analogiques grand format qu'il affectionne ou avec ses prises de vue avec un appareil numérique moyen format, Alfred Seiland immortalise les vastes paysages de ce pays et des scènes de vie de la société iranienne. Ces clichés font également apparaître la complexité et la richesse de l'histoire de cet ancien territoire persan. Le visiteur ressort de cette exposition avec un regard neuf sur ce pays du Moyen-Orient, loin des préjugés et des stéréotypes de toutes sortes. L'ensemble se laisse admirer à travers le langage visuel propre à cet artiste,

qu'il avait déjà exprimé lors de son projet *Imperium Romanum*.

**EN** For five years now, Alfred Seiland has travelled through Iran photographing the country in his own unique way. A selection of some 60 images from his many travels is on show in this new exhibition. Be it his favourite large-format analog photographs or his medium-format digital shots, the Austrian photographer immortalises vast Iranian landscapes and scenes of everyday life. These photographs also reveal the complexity and richness of the history of ancient Persia. The visitor will come away from this exhibition with a fresh perspective on this Middle Eastern country that is a world away from the usual tired clichés. As in his previous body of work *Imperium Romanum*, the artist expresses his own visual language.

JUSQU'AU  
18/0415<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DU MUDAM

## Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Cette exposition évolutive présente une série d'œuvres issues de la Collection Mudam entamée en 1996. Différents courants artistiques contemporains, qui mettent en exergue la diversité des sujets, des matériaux, des processus et des influences, sont présentés.

**EN** This constantly evolving exhibition presents a series of works from the Mudam Collection dating from 1996. Different contemporary artistic movements are presented, highlighting the diversity of subjects, materials, processes and influences.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
02/04

TROIS ARTISTES FACE À LA NATURE

## Facets of Nature

► Cultureinside Gallery ► [www.cultureinside-gallery.com](http://www.cultureinside-gallery.com)

**FR** Thierry Bruet peint des paysages réalistes, sujets de ses pérégrinations. Nikzad Arabshahi passe les formes organiques à la moulinette de son imagination. Michel Di Nunzio sculpte des silhouettes, évoque le corps humain. Ces trois artistes expriment leur créativité en s'imprégnant de la nature.

**EN** Thierry Bruet paints realistic landscapes that are the subjects of his travels while Nikzad Arabshahi puts organic forms through the mill that is his imagination and Michel Di Nunzio sculpts silhouettes that evoke the human body. These three artists express their creativity by immersing themselves in nature.

JUSQU'AU  
18/04

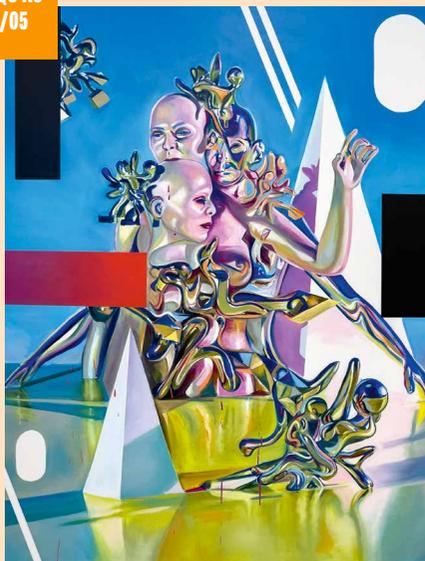
JOÃO MONIZ

## Plurais do Branco

► Centre culturel portugais – Camões  
► [www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)

**FR** Le peintre portugais João Moniz travaille le blanc pour en extraire ses plus infimes nuances. Ses créations épurées ne sont pas sans quelques touches discrètes de bleu, de rouge ou de jaune qui, plus encore, attirent le regard et rehaussent leur finesse.

**EN** Portuguese painter João Moniz works with white to extract its most minute nuances. His pure creations are not without a few discreet touches of blue, red or yellow, however, which attract the eye and enhance the subtlety of his works.

JUSQU'AU  
27/03JUSQU'AU  
22/05

FILIP MARKIEWICZ

## Instant Comedy

► Korschthal ► [www.korschthal.lu](http://www.korschthal.lu)

**FR** *Instant Comedy* est le titre d'une chanson du nouvel album *Ultrasocial Pop* de Raftside... groupe créé par Filip Markiewicz lui-même. Ce compositeur et plasticien eschois reprend donc ce titre pour cette exposition qui traite des réseaux sociaux sous l'angle du jugement, tout en créant des ponts avec des citations historiques issues de l'art ou du monde de la pensée. *Instant Comedy* va chercher matière à réflexion dans les textes de Shakespeare.

**EN** *Instant Comedy* is the title of a song on the new album *Ultrasocial Pop* by Raftside, a group created by Esch composer and visual artist Filip Markiewicz. This title is also used for his new exhibition, which addresses social media from the perspective of judgement while creating a dialogue with historical quotations from art, Shakespeare and the world of human thought.

DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

RÉTROSPECTIVE

# Jean-Pierre « Menn » Adam

► Centre d'art, ville de Dudelange  
► [www.galeries-dudelange.lu](http://www.galeries-dudelange.lu)

**FR** Il fallait bien deux galeries, Nei Liicht et Dominique Lang, pour exposer les œuvres de l'artiste dudelan-geois Jean-Pierre Adam (1941-2014), dit « Menn », à titre posthume, à l'occasion du 80<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance. Cette exposition est un parcours dans la vie artistique de cet enfant des Terres Rouges, connu pour la puissance chromatique et l'effervescence gestuelle de ses créations. Le visiteur pourra juger également de l'importance de Jean-Pierre Adam dans la défense du statut d'artiste indépendant au Luxembourg. Il mettra également un pied à l'Académie d'été de Luxembourg, dont Menn était l'un des fondateurs. Peintures, sculptures, gravures, lithographies, xylographies, sérigraphies et œuvres d'art textiles / tapisseries sont des créations à admirer de ce « touche-à-tout » de l'art.

**EN** The galleries Nei Liicht and Dominique Lang are both showing the extensive works of artist Jean-Pierre Adam (1941-2014), known as 'Menn' and originating from Dudelange, to mark the 80<sup>th</sup> anniversary of his birth. This exhibition is a journey through the artistic life of this native of Luxembourg's Terres Rouges region who is known for the prismatic power and gestural vibrancy of his creations. The visitor can also learn about the role of this artist in defending the status of independent artists in Luxembourg or about the Académie d'été de Luxembourg, of which he was one of the founders. Paintings, sculptures, engravings, lithographs, xylographs, serigraphs and textile artworks by this 'jack of all trades' of the art world are on show in this must-see exhibition.

JUSQU'AU  
19/03



DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

VINCENT GAGLIARDI

## La promenade de la couleur

► Galerie Simoncini ► [www.galeriesimoncini.lu](http://www.galeriesimoncini.lu)

**FR** Cette exposition offre au visiteur d'entrer dans le monde artistique du plasticien lorrain Vincent Gagliardi. De ses promenades dans les paysages de friches et dans les maisons abandonnées lui est venue l'idée de triturer une matière en soi banale : le balatum. En gravant ces revêtements usés, il leur a donné une nouvelle vie, plus colorée, plus sensible, plus poétique. Des œuvres qui se contemplent entre passé et présent.

**EN** This exhibition delves into the artistic world of Lorraine-based artist Vincent Gagliardi. From his walks through wasteland landscapes and abandoned houses, he got the idea of manipulating a material that is in itself banal: balatum. But by engraving these worn-out coverings, he gave them a new life that recognises both the past and present – one that is at once more colourful, sensitive and lyrical.

EXPOSITIONS

JEUNE PUBLIC

10/03  
-  
13/03



COMPAGNIE H.M.G.

3D

► 10, 11 & 12/03, 19:00 ► 13/03, 15:00  
► à partir de 8 ans et recommandé aux adultes ► sans paroles  
► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Sur scène, un arc géant de 33 kilos est manipulé par un acrobate qui ne laisse transparaître aucune émotion. L'objet tourne et glisse sur la scène dans un étrange ballet, accompagné par une musique très particulière. Les sons du corps de l'acrobate au contact du sol ou les craquements du bois de l'arc sont échantillés pour accompagner une étonnante bande-son.

**EN** A giant longbow weighing 33kg is manipulated on the stage by an acrobat revealing not the slightest hint of emotion. The object turns and glides around the stage in a bizarre ballet-like routine set to a very specific musical backdrop as the sounds of the acrobat's body making contact with the stage and the cracking of the bow's wood are sampled to accompany an incredible soundtrack.

05/03



ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Une planète nommée la Terre

► 15:00 ► à partir de 9 ans ► Philharmonie  
► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Quel meilleur moyen pour découvrir les merveilles de la Terre que celui d'un accompagnement musical magistral ? Pour ce voyage, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par Thomas Dorsch, interprète des morceaux de Bernstein, Falla, Grieg ou encore Moussorgski, dans une folle épopée lyrique.

**EN** What better way to discover the wonders of the Earth than to a masterful musical accompaniment? The Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by Thomas Dorsch, will be taking its audience on a journey as it performs pieces by Bernstein, Falla, Grieg and even Mussorgsky in what could be described as a crazy lyrical epic.

19/03  
&  
20/03



KABINET K

Promise me

► 19/03, 19:00 ► 20/03, 17:00 ► à partir de 8 ans et recommandé aux adultes  
► sans paroles ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** La compagnie belge kabinet k présente sur la scène des Rotondes son nouveau spectacle *Promise me*. Celui-ci a été développé après l'annulation de la création *as long as we are playing*. Les enfants qui avaient été sélectionnés pour y participer ont finalement pris part à des séances d'improvisation qui ont servi de base à *Promise me*. Sur scène, la troupe danse de façon organique et fait de la liberté une priorité. À tel point que les mouvements semblent d'une limpidité folle et donnent à voir un spectacle fait d'insouciance et de courage. Sur scène, les enfants de tous âges semblent s'amuser comme jamais dans une création à nulle autre pareille.

**EN** Belgian company kabinet k will take the stage at Rotondes with their new production *Promise me*, developed following the cancellation of *as long as we are playing*. The children who had been selected to take part in the latter ended up attending a series of improvisation sessions that provided the basis for *Promise me*. The company will be bringing to the stage their own form of organic dance that puts the emphasis very much on freedom, their incredibly clear movements making for a truly carefree and courageous performance. This really is a production like no other, giving children of all ages what appears to be the time of their lives.

20/03

LU



BETSY DENTZER / ENSEMBLE AISHINKA

## Aishinka Tinka

► 16:00 ► à partir de 5 ans ► CAPE  
► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**LU** D'Betsy Dentzer an den Ensemble Aishinka stinn zesummen op der Bün, fir eng Auswiel vu Märcher mat nei interpretéierter bulgarescher Musek ze presentéieren. Véier Museker an dräi Sängerinne stinn de lëtzebuergesche Schauspiller zur Säit, fir de Kanner déi verréckte Geschichten, an deenen d'Déieren eng Roll spillen, méi no ze bréngen. Eng Kanéngchen, en Iesel, eng Märel an och en Ochs sinn d'Helde vun dësen net alldeegleche Märcher. Spannend Abenteuer also, begleet vu bulgaresche Kläng.

**FR** Betsy Dentzer et l'Ensemble Aishinka s'associent sur scène pour présenter une sélection de contes sur fond de musique bulgare revisitée. Quatre musiciens et trois chanteuses sont aux côtés de l'actrice luxembourgeoise pour mieux faire vivre aux enfants de folles histoires mettant en scène des animaux. Un lapin, un âne, une merlette ou encore un bœuf sont les héros de ces contes pas comme les autres. De fascinantes aventures au son des voix bulgares.

12/03



ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG / PUERI CANTORES DU CONSERVATOIRE

## Der herzlose Riese

► 11:00 ► à partir de 6 ans ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** La nouvelle pièce de la compositrice Elena Kats-Chernin et de la librettiste Susanne Felicitas Wolf s'inspire d'un conte populaire. *Der herzlose Riese* est interprété par une distribution de premier ordre, accompagnée par l'ensemble Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. L'histoire est celle de Lene Dahl, une jeune femme qui voyage dans le temps pour libérer ses fils de l'emprise d'un géant.

**EN** The new piece by composer Elena Kats-Chernin and librettist Susanne Felicitas Wolf is inspired by a folk tale. *Der herzlose Riese* is performed by a first-class cast, accompanied by the Pueri Cantores ensemble from the Conservatoire de la Ville and the Luxembourg Philharmonic Orchestra. The story is that of Lene Dahl, a young woman who travels through time to release her sons from the hands of a giant.

17/03  
-  
20/03

COMPAGNIE DES BESTIOLES

## Hippocampe

► 17, 19 & 20/03, 15:00  
► 19 & 20/03, 17:00 ► 20/03, 11:00  
► à partir de 2 ans ► sans paroles  
► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Venue de Metz, la Compagnie des bestioles raconte un monde nouveau à partir d'un simple cube. Ici, la gravité n'a plus vraiment de sens et les formes non plus, tout n'est qu'une question de perception. La musique et la lumière rythment un spectacle onirique fait de cubes qui dessinent un univers jamais vu ailleurs. Le très beau travail des interprètes permet à ce monde de prendre naturellement vie. Petits et grands se laissent alors porter dans ces territoires inconnus.

**EN** Metz-based La Compagnie des bestioles will be offering an insight into a whole new world from a simple cube, a world where gravity no longer really has any meaning and neither do shapes; it's all about perception. Music and light set the pace for a dreamlike performance made up of various cubes that outline a never-before-seen universe, the excellent work of the performers helping to naturally bring this world to life as young and old alike find themselves carried away into unknown territories.

08/03  
-  
27/03



DES SÉANCES JEUNE PUBLIC PENDANT  
LE LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL

## Cinema Paradiso

- ▶ **Pingu** ▶ 06/03, 11:00 ▶ à partir de 3 ans  
▶ sans paroles
- ▶ **Ma Mère est un gorille (et alors ?)**  
▶ 06/03, 14:00 ▶ à partir de 6 ans  
▶ en français
- ▶ **Crazy Cinématographe**  
▶ 08 & 10/03, 14:30 ▶ à partir de 5 ans
- ▶ **Cloudy** ▶ 13/03, 11:00 ▶ à partir de 3 ans  
▶ sans paroles
- ▶ **Grandir, c'est chouette !** ▶ 13/03, 14:00  
▶ à partir de 5 ans ▶ en français
- ▶ **Pumuckl und der blaue Klabauter** ▶ 20/03,  
15:00 ▶ à partir de 5 ans ▶ en allemand
- ▶ **Babe** ▶ 27/03, 15:00 ▶ à partir de 6 ans  
▶ en anglais sous-titré en allemand et français
- ▶ Cinémathèque ▶ [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Le Cinema Paradiso du mois de mars est un peu particulier. Il s'associe en effet au Luxembourg City Film Festival pour présenter des films de la sélection jeune public. Animation, fiction ou encore histoire du cinéma sont au rendez-vous, avec notamment l'immanquable *Crazy Cinématographe*, l'histoire des premiers films en couleur, projetés dans un chapiteau de la cour du Théâtre des Capucins. Cette programmation est l'occasion pour tous les jeunes spectateurs de s'en mettre plein les yeux.

**EN** The March edition of Cinema Paradiso will be a bit special, in that it will be joining forces with the Luxembourg City Film Festival to present a number of films from the young audience selection. Animation, fiction and even the history of cinema will all be on the programme, which will notably include the unmissable *Crazy Cinématographe*, telling the story of the first colour films that will be projected in a marquee in the courtyard of the Théâtre des Capucins. A real feast for the eyes of any young viewer.

05/03  
&  
06/03



TRIO MAARE

## Loopino fend les hautes vagues

- ▶ 10:30, 14:30 & 16:30 ▶ à partir de 3 ans
- ▶ Philharmonie ▶ [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Loopino poursuit ses folles aventures de par le monde. Sous les traits de Betsy Dentzer, l'étonnant voyageur est cette fois accompagné par le Trio Maare. Le petit lutin emmène avec lui les enfants et leur fait découvrir le monde merveilleux de la musique, avant de les accompagner dans des ateliers musicaux passionnants pour un éveil de leur curiosité.

**EN** Amazing traveller Loopino continues his crazy adventures around the world, this time in the guise of Betsy Dentzer as he is accompanied by the Trio Maare. The little elf will be taking younger audience members with him on his journey and introducing them to the wonderful world of music, before accompanying them through a series of exciting musical workshops designed to awaken their curiosity.

20/03

FR



COMPAGNIE DES DRAMATICULES

## Pinocchio

- ▶ 16:00 ▶ à partir de 10 ans
- ▶ neimënster ▶ [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Réinventer *Pinocchio* est une gageure qui n'a pas effrayé la Compagnie des Dramaticules. L'histoire du pantin qui prend vie est cette fois transposée dans une fête foraine à la fin du 19<sup>e</sup> siècle. Les pérégrinations du jeune garçon prennent alors une tournure toute particulière dans ce monde bruyant et coloré. Sans oublier que les dangers de la mer ne sont jamais très loin.

**EN** Even the challenge of reinventing *Pinocchio* wasn't enough to scare off the Compagnie des Dramaticules, who have transposed the story at a late 19<sup>th</sup> century fair. The young boy's wanderings take a very unusual turn in this noisy and colourful world and, of course, the dangers of the sea are never far away.

19/03  
&  
20/03

SETE LÁGRIMAS

## Le Vieux Roi et la Lune

- ▶ 11:00, 15:00 & 17:00 ▶ à partir de 5 ans
- ▶ Philharmonie ▶ [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)



**FR** Un ermite entouré d'animaux décide de s'installer en haut d'un arbre. C'est l'endroit qu'il a choisi pour s'approcher au plus près de l'objet de ses désirs: la Lune. Pour tenter de l'attraper, il fait appel à ses amis animaux, mais tout ne se passe pas comme prévu. Porté par la musique de Sete Lágrimas et la mise en scène de Benjamin Prins, *Le Vieux Roi et la Lune* est un conte musical passionnant.

**EN** A hermit surrounded by animals chooses to settle at the top of a tree, a spot he has chosen because it allows him to get as close as possible to the object of his desires: the Moon. He calls upon his animal friends to try and catch it, but things don't go as planned. Set to the music of Sete Lágrimas and under the direction of Benjamin Prins, *Le Vieux Roi et la Lune* is a truly exciting musical tale.

06/03



COMPAGNIE CORPS IN SITU

## GO !

► 15:00 ► à partir de 7 ans ► sans paroles ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Sur scène, deux garçons se font face et se défient. Puis ils s'affrontent sous différentes formes : dans un dojo, sur un plateau de go ou dans un décor de jeu vidéo. Mais de cette lutte naît une fraternité entre les deux personnages. Petit à petit, ils apprennent à se connaître dans cette jolie fable de la Cie Corps in Situ.

**EN** Two boys take to the stage, challenging one another to a face-off and pitting themselves against one another in a variety of ways, including in a dojo, with a go board and in a video game scenario. The conflict between the two gives rise to a brotherhood that gradually sees them become more familiar with one another in a beautiful tale brought to us by Corps in Situ.

JEUNE PUBLIC

10, 12  
&  
13/03

FLORSCHÜTZ &amp; DÖHNERT

## BIG BOX et son petit orchestre

► 10/03, 15:00 ► 12/03, 15:00 & 17:00 ► 13/03, 11:00 & 15:00  
► à partir de 4 ans ► sans paroles ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Une boîte, ça peut servir à tout. Surtout avec beaucoup d'imagination. Elle est placée au milieu de la scène et peut devenir tour à tour une cabine téléphonique, une navette spatiale, ou encore un ascenseur. Accompagné par un orchestre, un couple danse autour de l'objet, qui fait des siennes et n'hésite pas à basculer... Quand la troupe allemande florschütz & döhnert décide d'animer un monde en apparence immobile, elle offre à voir une magie invisible. La boîte prend vie, la lumière et la musique transforment ce petit monde pour offrir aux spectateurs un formidable voyage dans l'imaginaire de ses créateurs. Les plus petits sont sous le charme et emmènent avec eux leurs parents dans ce rêve éveillé.

**EN** A box can be used for anything, especially with a good dose of imagination thrown in. Placed in the middle of the stage, it can become a telephone box, a space shuttle or even a lift. This performance features a couple dancing around the object, which has a mischievous mind all of its own, to the accompaniment of an orchestra. German company florschütz & döhnert uses invisible magic to bring to life not only the box, but an apparently immobile world, using light and music to transform this little world as it takes its audience on a wonderful journey into its creators' imagination, captivating young and old alike with a truly extraordinary daydream.

MANIFESTATIONS

30/03

FR



CONFÉRENCE

## Hitchcock, un acteur qui ne s'ignore pas

► 18:30 ► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** L'Anglais Alfred Hitchcock était le génie du suspense. Mais le réalisateur se plaisait aussi à passer devant sa propre caméra pour des apparitions aussi furtives que mémorables. Paul Lesch, directeur du Centre national de l'audiovisuel, raconte dans cette conférence comment Hitchcock a construit une vraie marque autour de sa personne. La conférence s'appuie sur une série de documents allant des photographies aux bandes-annonces, en passant par des interviews, pour raconter cette histoire.

**EN** British film director Alfred Hitchcock was the master of suspense. But he also enjoyed appearing on camera in furtive and memorable cameos. Drawing on a range of material including photographs, trailers and interviews, the director of the Centre national de l'audiovisuel Paul Lesch gives a lecture explaining how Hitchcock built a genuine brand around himself.

02/03

WAT ASS ARCHITEKTUR?

## The Construction of Villa Além

► 19:00 ► Rotondes  
► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)



**FR** Le cycle « Wat ass Architektur? » poursuit son travail d'analyse et de découverte du travail des architectes du monde entier. La projection du film *The Construction of Villa Além* raconte comment l'architecte suisse Valerio Olgiati et son épouse Tamara ont imaginé la maison de leurs rêves, sur la côte de l'Alentejo, au Portugal. Un endroit idyllique où ils vivent une partie de l'année.

**EN** The 'Wat ass Architektur?' cycle continues its analysis and uncovering of the work of architects around the world. The film *The Construction of Villa Além* tells the story of how Swiss architect Valerio Olgiati and his wife Tamara designed their dream house on the Alentejo coast in Portugal. This idyllic spot is where they live for part of the year.

08/03



16/03



UN AN D'ATELIERS AUTOUR DU THÉÂTRE

## Vive le théâtre !

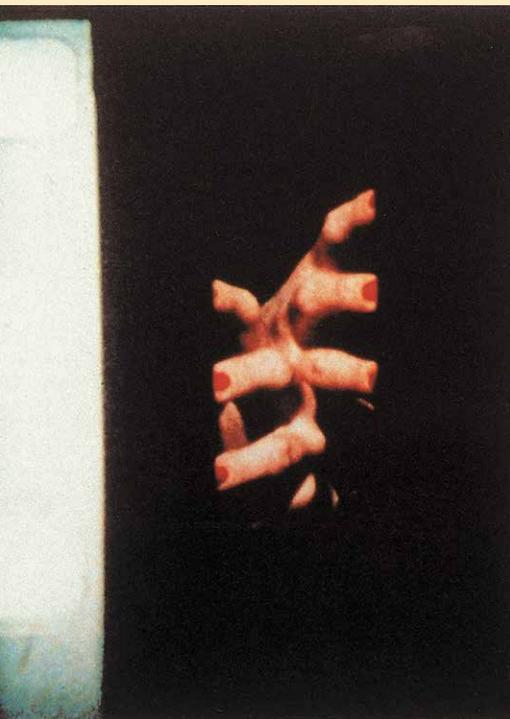
► 18:30 ► Conservatoire ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Vinciane Koch-Kessels poursuit sa passionnante exploration du théâtre occidental avec le septième de ses 11 ateliers. Après un détour par l'Italie et son *sigle d'oro*, puis l'Angleterre de Shakespeare et la France classique du 17<sup>e</sup> siècle, place aux Lumières, qui mèneront à la Révolution. Des conférences toujours passionnantes sur une histoire rarement évoquée.

**EN** Vinciane Koch-Kessels continues her fascinating exploration of Western theatre with the seventh of her 11 workshops. After a detour through Italy and its *sigle d'oro*, Shakespeare's England and classical 17<sup>th</sup> century France, it's time for the Enlightenment followed by the French Revolution. This is a fascinating series of lectures about a little-known slice of history.

01/03





PROJECTION ET RENCONTRE

## queer loox

► 19:00 ► à partir de 16 ans ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** queer loox, le rendez-vous des films féministes au Luxembourg, poursuit sa recherche de pépites du septième art. Au programme de cette soirée, une série de courts métrages qui interrogent le corps comme objet politique. Des découvertes qui rappellent toute la force des images. Ou comment la caméra peut devenir une arme pour lutter. Comme toujours, la soirée est aussi l'occasion de débats passionnés et passionnants.

**EN** Luxembourg's feminist film series queer loox continues to highlight cinematic gems that remind us of the power of imagery and of how the camera can be used as a weapon in a battle. This evening's screening features a series of short films that reflect on the body as a political object followed by the usual lively and thoughtful debate.

ESCH2022. CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE

## Esch2022 en mars

Dates et horaires / Schedules : [www.esch2022.lu](http://www.esch2022.lu)

**FR** Esch-sur-Alzette, Capitale européenne de la culture en 2022, met en avant, dans de nombreuses expositions et animations, le patrimoine luxembourgeois. Au programme de ce mois de mars, le Festival du feu, qui attend les amateurs de sculptures de flammes, mais aussi de réflexion autour des traditions hivernales, dans la commune de Käerjeng. Pétange accueille de son côté, le temps d'un week-end, son indémodable cavalcade, un carnaval haut en couleur qui anime toute la ville. Pour les amateurs d'Histoire, l'exposition *Remixing Industrial Pasts* s'attarde sur les transformations de la région des Terres Rouges, connue aussi sous le nom de Minett. Autre exposition, *Hacking Identity – Dancing Diversity*, sur le site de Belval, accueille des artistes venus de toute l'Europe pour questionner la notion d'identité.

**EN** 2022 European Capital of Culture Esch-sur-Alzette is celebrating Luxembourg's heritage in a series of exhibitions and events. In March, Käerjeng's Festival du feu will feature flame sculptures and a commemoration of winter traditions, while Pétange will host its timeless cavalcade, bringing the whole town to life for a weekend. The *Remixing Industrial Pasts* exhibition retraces the transformation of the Terres Rouges region, also known as Minett, while *Hacking Identity – Dancing Diversity* welcomes artists from all over Europe to Belval to reflect on notions of identity.



REMISE DE PRIX

## Amnesty Mediepräis 2022

► 18:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Dans le monde entier, Amnesty International se bat pour défendre les droits humains. Avec son prix média, Amnesty International Luxembourg souhaite mettre en avant des travaux de journalistes pour défendre ces valeurs. Cette année, l'Amnesty Mediepräis fait son retour en présentiel aux Rotondes, partenaire de l'événement, sous une nouvelle forme. Le concept évolue et s'adapte à son époque avec un univers graphique réinventé et un palmarès élargi. Trois catégories sont représentées au lieu d'une : un article de presse écrite ou Internet, un reportage audiovisuel, et un projet multimedia. Lors de la remise des prix, les gagnants montent

sur scène et présentent leur travail au public avant un temps d'échange.

**EN** Amnesty International fights for human rights all over the world. With its media prize, its Luxembourg chapter wishes to highlight the work of journalists in defence of these values. This year, the Amnesty Mediepräis returns in a new form to Rotondes. The concept has evolved in keeping up with the zeitgeist, with an expanded prize list of three categories instead of one: a print or online article, an audiovisual report and a multimedia project. At the prize-giving ceremony, the winners present their work on stage to the audience prior to a debate.

MUSIQUE  
ACTUELLE

29/03

NOISE ROCK / POST-PUNK

## Bambara

► 20:00 ► Rotondes  
 ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)



► SERAFINA

BAMBARA / STRAY

**FR** Originaire du quartier de Brooklyn à New York, le groupe Bambara crée un rock chaotique bruitiste et post-punk à l'aide de machines, de boucles et autres logiciels en version « bas débit ». Pour nombre de critiques, *Stray*, le quatrième album du groupe, figurait parmi les meilleurs albums rock de l'année 2020.

**EN** Bambara comes from Brooklyn, New York, and uses machines, loops, and other assorted lo-fi software to create chaotic noise rock and post-punk. In 2020, the band released their fourth album, *Stray*, which many critics described as one of the best rock albums of the year.

19/03

PSYCHEDELIC, PUNK, ROCK

## La Femme

► 19:00 ► den Atelier ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Formé en 2010 à Biarritz par le guitariste Sacha Got et le claviériste Marlon Magnée, le groupe de rock psychédélique-punk se nourrit depuis toujours des influences qui l'entoure. En 2013, son premier album *Psycho Tropical Berlin* rendait hommage au surf rock, au rock cosmique et à la nouvelle vague. L'album suivant, *Mystère* (2016), croisait disco psychédélique, iconographie égyptienne et exaltation hip-hop des années 90. Le style de La Femme résulte du collage surréaliste d'ambiances vintage et de goûts éclectiques. Les textes sont musclés, drôles, philosophiques, avec parfois une pointe de tristesse. Au fil du troisième album, *Paradigmes*, sorti l'année dernière, l'oreille passe de la *cold wave* au yé-yé, de Kraftwerk au Velvet Underground, dans un mélange épuré incontestablement signé La Femme.

**EN** French psych-punk rock band La Femme was formed by guitarist Sacha Got and keyboard player Marlon Magnée in Biarritz in 2010, and they have always absorbed the sounds that surround them. Their 2013 debut album *Psycho Tropical Berlin* paid tribute to space rock, surf rock and cold wave while the follow-up – 2016's *Mystère* – crossbred elements of psych disco, Egyptian iconography and exhilarating flavours of 90s hip hop. Their music is a surreal collage that draws on vintage vibes and eclectic tastes. La Femme's lyrics are gutsy, funny, philosophical, and sometimes sad. Within their third album – *Paradigmes* – released last year, you will hear everything from cold wave to yé-yé, from Kraftwerk to The Velvet Underground, all refined and mixed to sound uniquely like La Femme.

► NOUVELLE-ORLÉANS  
 LA FEMME / PARADIGMES



12/03

BLACK METAL / POST-HARDCORE

## Celeste

► 20:00 ► Kulturfabrik  
► [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**FR** Depuis 15 ans, les Français du groupe de métal Celeste créent une expérience musicale hybride en mélangeant black metal, post-metal et hardcore. Ils sont considérés comme l'un des groupes phares de l'avant-garde black metal française.

**EN** For 15 years, French metal band Celeste has created a hybrid music experience, mixing black metal, post-metal and hardcore sounds. They are deemed to be one of the most important bands of the French avant-garde black metal scene.

► COMME DES AMANTS EN REFLET  
CELESTE / INFIDÈLE(S)

22/03

POST-ROCK

## Maybeshewill

► 20:00 ► Kulturfabrik  
► [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**FR** Le style post-rock de Maybeshewill se distingue par un mélange d'électronique – éléments programmés et samples – et d'instrumental – guitares, basse, claviers et batterie. En 2015, le groupe avait annoncé sa dissolution mais, heureusement pour ses fans, il s'est reformé en 2020 et continue à produire d'imposants chefs-d'œuvre instrumentaux!

**EN** Maybeshewill's post-rock style uses programmed and sampled electronic elements alongside guitars, bass, keyboards, and drums. In 2015, the band announced that they would be disbanding but, luckily for all, they reformed in 2020 to continue making sweeping, instrumental masterpieces!

► GREEN UNPLEASANT LAND  
MAYBESHEWILL / NO FEELING IS FINAL

## MUSIQUE CLASSIQUE

01/03



QUATUOR À CORDES

### L'authenticité du Chiaroscuro Quartet

► 19:30 ► Philharmonie  
► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Il sera passionnant d'assister au concert du Chiaroscuro Quartet, spécialisé dans le répertoire de la période classique sur instruments d'époque. Une formation internationale réunissant deux violonistes russes, une altiste suédoise et une violoncelliste française à la cohérence parfaite, portés dans un même souffle dans l'interprétation de Purcell et Beethoven.

**EN** This concert by the Chiaroscuro Quartet featuring Purcell and Beethoven is not to be missed. This international group consisting of two Russian violinists, a Swedish violist and a French cellist has gained a solid reputation for offering historical performances of the classical-era string quartet repertoire.

30/03



DÉPARTEMENT MUSIQUES ACTUELLES

### Carte blanche aux combos

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Les ensembles du département Musiques actuelles du Conservatoire de la Ville de Luxembourg présentent leur programme élaboré au cours du premier trimestre de l'année scolaire 2021-2022, dans les domaines du jazz, du rock, de la pop et des musiques latines.

**EN** Ensembles from the Musiques actuelles department of the Conservatoire de la Ville de Luxembourg will present pieces from their jazz, rock, pop and Latin music programme to mark the end of the first trimestre of the academic year 2021-2022.

14/03



IGOR LEVIT

### « Citoyen. Européen. Pianiste »

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** C'est ainsi que se définit le pianiste germano-russe, qui compte parmi l'élite internationale du clavier. Friand de projets titanesques, Igor Levit s'attelle aux *24 Préludes et Fugues* de Chostakovitch, qu'il considère comme « une sorte de journal intime musical ». Ces œuvres font explicitement référence à Jean-Sébastien Bach, à la vieille liturgie orthodoxe russe, aux maîtres comme Moussorgsky, à la musique populaire russe, mais aussi aux propres œuvres de Chostakovitch.

**EN** Virtuoso Russian-born German pianist Igor Levit describes himself as 'Citizen. European. Pianist'. Not one to shy away from an epic challenge, Levit will perform Shostakovich's *24 Preludes and Fugues*, which he has dubbed "a kind of musical diary". These pieces are inspired by Bach, the old Russian Orthodox liturgy, masters such as Mussorgsky, Russian folk music and of course Shostakovich's own works.

22/03  
–  
27/03

FÊTE DU PIANO

## Se retrouver, vibrer, avec les Piano Days

► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► Billet gratuit / Free ticket  
► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Après une année 2021 en *streaming live*, la cinquième édition des Piano Days se déroule en présentiel au Conservatoire de la Ville de Luxembourg, avec deux invités prestigieux: Jeremy Joseph, élève de Martin Haselböck, à l'orgue; et Jérôme Granjon, pianiste curieux et exigeant. Les deux artistes ponctueront cette semaine de leur talent avec un récital réservé au royaume des touches noires et blanches, respectivement le mardi 22 et le vendredi 25 mars à 20 h. En passeurs de savoir-faire, ils animeront également des masterclass attendues avec impatience par tous les musiciens mercredi 23 et samedi 26 mars. Enfin, la journée du dimanche 27 sera consacrée au Concours pour jeunes pianistes de 7 à 15 ans inscrits dans les classes de piano du Conservatoire, avec pour issue la remise du Golden Keys.

**EN** After a year of live streaming in 2021, the 5<sup>th</sup> edition of Piano Days will take place in person this year at the Conservatoire de la Ville de Luxembourg. The lineup includes two guests of honour – Haselböck's organ student Jeremy Joseph and virtuoso pianist Jérôme Granjon who will perform on 22 and 25 March at 20:00 respectively. The two musicians will also be holding eagerly awaited masterclasses on 23 and 26 March. Finally, 27 March will be given over to the competition for young pianists aged 7 to 15 enrolled in lessons at the Conservatoire, culminating in the presentation of the Golden Keys prize.

16/03



CONCERT ACTART

## Bohuslav Martinů sous toutes ses couleurs

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Considéré comme un des représentants de la modernité musicale du 20<sup>e</sup> siècle, le compositeur tchèque Bohuslav Martinů a mené une vie itinérante qui l'a ouvert aux différents styles musicaux et l'a amené à écrire des œuvres moins typiques de son pays natal. Extrait d'un catalogue de près de 400 ouvrages, le programme de ce concert qui lui est consacré rassemble les influences de toute une vie, entre sonates, madrigaux et musique de chambre.

**EN** Considered one of the 20<sup>th</sup> century icons of modern classical music, Czech composer Bohuslav Martinů led an itinerant life that made him more open to different music styles and to writing works less typical of his native country. Drawn from a catalogue of nearly 400 works, this concert dedicated to him brings together the influences of a lifetime, between sonatas, madrigals and chamber music.

## THÉÂTRE

02/03  
-  
08/03

FR

VÉRONIQUE FAUCONNET /  
LEÏLA SLIMANI

## Chanson douce

► 02, 04 & 08/03, 20:00 ► 06/03, 17:00  
► TNL ► [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

**FR** L'indémontable roman *Chanson douce*, de Leïla Slimani, est adapté à la scène par Véronique Fauconnet. Ce drame raconte le destin de Louise, une nounou parfaite, choisie par Myriam et Paul, un couple parisien, pour garder leurs deux enfants. Mais cette nouvelle venue n'est pas celle qu'ils croient. Au fil des minutes se tisse une histoire effrayante et totalement implacable portée par Katell Daunis, Colette Kieffer et Mathieu Saccucci.

**EN** Timeless novel *Chanson douce*, by Leïla Slimani, has been adapted here for the stage by Véronique Fauconnet, telling the story of Louise, the perfect nanny, who is chosen by Parisian couple Myriam and Paul to look after their two children. But the newcomer is not who they think she is, and as the minutes pass by, a frightening and totally merciless story develops, as portrayed by Katell Daunis, Colette Kieffer and Mathieu Saccucci.

25/03  
-  
27/03

DE

THÉÂTRE DANSÉ

## dÄmonen

► 25 & 26/03, 19:00  
► 27/03, 17:00 ► à partir  
de 10 ans et recommandé  
aux adultes ► Rotondes  
► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**DE** Das Tanztheater *dÄmonen* handelt von den Dämonen der Kindheit, die auch im Erwachsenenalter präsent bleiben und unangekündigt aus dem Dunkel der Vergangenheit auftauchen können. Diese Bilder werden auf der Bühne von Nora und Ives, die gegen dieses Wiedererleben ankämpfen, mit Leben gefüllt. In dieser düsteren Aufführung, die dennoch voller Lebensbejahung ist, werden die richtigen Fragen

gestellt und dem Publikum einige Denkanstöße geboten.

**FR** *dÄmonen* raconte ces démons de l'enfance qui accompagnent les adultes, ces fantômes du passé qui surgissent sans prévenir. Sur scène, ces images prennent vie dans ce théâtre dansé qui voit Nora et Ives lutter contre ces souvenirs. Sombre et plein d'énergie, ce spectacle sait poser les bonnes questions et offrir quelques pistes aux spectateurs.

11/03  
&  
12/03COMPAGNIE  
STILL LIFE

## Flesh

► 20:00 ► sans paroles  
► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Sur scène, quatre acteurs racontent quatre récits portant sur un seul et même thème : le corps humain. *Flesh* est une dissection en règle et passe du réalisme à la comédie dans une expérience à même d'interroger la chair et l'âme. La compagnie bruxelloise Still Life réussit l'exploit de dire énormément de choses dans une fable sans paroles et très visuelle.

**EN** Four actors take to the stage to tell four different stories based on the same theme: the human body. *Flesh* is an all-out dissection that moves from realism to comedy in an experience with the power to question both the flesh and the soul. Brussels-based company Still Life manages to say a lot of things without uttering a single word in this highly visual fable.

09/03  
-  
22/03

23/03



FR

CHLOÉ WINKEL

## À ce qui manque

► 20:00 ► Théâtre des Capucins ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Écrit et mis en scène par Chloé Winkel, *À ce qui manque* a obtenu une résidence de fin de création Capucins Libre pour cette saison. L'auteure s'est fait remarquer sur scène, dans *Breaking the Waves* de Myriam Muller. Cette fois, Chloé Winkel choisit de raconter une histoire personnelle, celle de la perte d'une grand-mère. Un récit simple qui montre le basculement d'une famille quand un être qui en est le pilier disparaît. Cette réflexion sur les émotions et la fragilité est touchante.

**EN** Written and directed by Chloé Winkel, *À ce qui manque* has secured a Capucins Libre end-of-creation residency for this season. The author was spotted on stage in Myriam Muller's *Breaking the Waves* and is back this time with a personal story, that of losing a grandmother. A simple story that shows how the death of a pillar of the family can really throw it into turmoil, offering a touching reflection on emotions and fragility.



EN

EURIPIDE / RAFAEL DAVID KOHN

## Medea

► 09, 12, 14, 15, 16, 17 & 22/03, 20:00 ► 20/03, 17:00 ► Grand Théâtre

► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**EN** Greek tragedies really are timeless, and Euripides's *Medea* is one of them. This story of a mother who sacrifices her child is every bit as powerful today as it was when it was created 2,500 years ago, and this new English-language adaptation by Luxembourgish author Rafael David Kohn gives it more of a political slant than ever. Kohn chooses to question the impunity of Jason and Medea, a couple of divine blood who do not share the same values as society, but this interpretation doesn't change the protagonists' fate, and the audience is powerless in witnessing what is ultimately a merciless tragedy. In light of the violence that many children in the world still suffer from today, this interpretation of *Medea* is undeniably modern, and stars a first-class international cast.

**FR** Les tragédies grecques sont indémodables et *Médée* d'Euripide en fait partie. Cette histoire d'une mère qui sacrifie son enfant garde toute sa force 2 500 ans après sa création. Dans cette nouvelle adaptation, en anglais, de l'auteur luxembourgeois Rafael David Kohn, l'histoire se veut plus que jamais politique. Il choisit ici d'interroger l'impunité de Jason et Médée, couple de sang divin qui ne partage pas les valeurs de la société. Mais cette interprétation ne change rien au destin des protagonistes et le public assiste, impuissant, à un drame implacable. À la lumière des violences que subissent toujours aujourd'hui de nombreux enfants dans le monde, cette interprétation de *Médée* est d'une modernité indiscutable, portée par une distribution internationale de premier plan.

08/03

12/03



LARISA FABER

## stark bollock naked

► 20:00 ► à partir de 16 ans

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** L'actrice / autrice / metteuse en scène Larisa Faber s'attaque à la fameuse horloge biologique dans une mise en scène très originale. Entre les spectaculaires mappings vidéo imaginés par Louise Rhoades-Brown et la musique jouée sur des instruments de cabinet de gynécologie de Catherine Kontz, la féminité est mise à nu ! Une introspection fascinante dans un seul en scène courageux, tour à tour drôle et désespérant.

**EN** Actress/author/director Larisa Faber tackles the famous biological clock in this highly original production, incorporating spectacular video mappings created by Louise Rhoades-Brown and music played on gynaecology instruments by Catherine Kontz to really lay femininity bare! A fascinating introspection in a courageous one-person show that alternates between humour and desperation.

## THÉÂTRE

03/03

DE



THEATER ROTE GRÜTZE / SAMUEL HAMEN

## Was heißt hier Liebe?

▶ 20:00 ▶ CAPE ▶ [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**DE** Was heißt hier Liebe? Mit dieser großen Frage beschäftigt sich das Aufklärungstück, das bei seiner Uraufführung im Jahr 1976 in Deutschland einen Sturm der Entrüstung auslöste. Fast 50 Jahre später provoziert das Stück nicht mehr, sondern thematisiert mit Intelligenz und Feingefühl die Welt der Gefühle. Samuel Hamen ist unübertroffen, wenn es darum geht, uns mit wenigen Worten und Gesten das weite Schlachtfeld der Liebe vor Augen zu führen.

**FR** Qu'est-ce que l'amour? Tout un programme pour cette pièce éducative qui avait choqué lors de sa création, en 1976, en Allemagne. Près de 50 ans plus tard, elle ne provoque plus, mais parle des sentiments avec intelligence et finesse. Samuel Hamen est sans égal pour raconter en quelques mots et quelques gestes ce grand champ de bataille qu'est l'amour.

17/03  
-  
19/03

DE



YASMINA REZA / FRANK HOFFMANN

## KUNST (Art)

▶ 20:00 ▶ TNL / Mudam ▶ [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu) ▶ [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**DE** Der einzigartige Klassiker *Art* von Yasmina Reza wird von Frank Hoffmann in einer erstaunlichen Inszenierung neu aufgeführt. Und welcher Ort wäre besser als Bühne für dieses Stück geeignet, in dem die Kunst und ihre Liebhaber in Frage gestellt werden, als das Musée d'art moderne Grand-Duc Jean? Vor dieser prächtigen Kulisse diskutieren drei Freunde über eine neue Kreation in Form eines wunderschönen, vollständig weißen Gemäldes. Ist dies noch Kunst oder geht es um etwas völlig anderes? Die Diskussion wird hitziger und fördert alte Verletzungen zwischen den drei Experten zutage. Jeder beharrt auf seiner Meinung und die Freundschaft fängt an zu bröckeln. Diese neue Interpretation von Frank Hoffmann, der bereits *Der Gott des Gemetzels* von Yasmina Reza aufgeführt hat, zieht die Zuschauerinnen

und Zuschauer mit allen ihren Sinnen in ihren Bann.

**FR** L'inégalable classique *Art* de Yasmina Reza est adapté par Frank Hoffmann pour une étonnante mise en scène. Quel meilleur endroit que le Musée d'art moderne Grand-Duc Jean pour accueillir cette pièce qui interroge l'art et ses amateurs? Dans ce décor somptueux, trois amis débattent d'une nouvelle création, une merveilleuse toile intégralement blanche. S'agit-il toujours d'art, ou est-ce autre chose? La discussion s'envenime et révèle des blessures bien plus anciennes entre les trois spécialistes. Chacun y va de son avis, et les liens se fissurent. Dans cette nouvelle adaptation, Frank Hoffmann, après avoir déjà présenté *Le Dieu du carnage*, toujours de Yasmina Reza, met tous les sens du public à contribution.

09/03

MARGUERITE DURAS /  
GUILLEMETTE LAURENTLa Musica  
Deuxième▶ 20:00  
▶ Escher Theater  
▶ [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Après une vie faite de normes et d'illusions, un couple revient sur les lieux de sa première passion et tente de renouer un fil depuis trop longtemps rompu. Sur scène, Catherine Salée et Yoann Blanc, connus du grand public à travers la série belge *La Trêve*, donnent vie aux mots de Duras dans cette scène de la vie conjugale qui fait la part belle à l'intimité de deux êtres qui se sont aimés.

**EN** After a life of fantasy hidden behind reality, a couple returns to the place where they first fell in love and attempts to bond again. Catherine Salée and Yoann Blanc, both famous for their roles in Belgian TV series *La Trêve*, bring Marguerite Duras's words to life in this play about married life that gives pride of place to the intimacy of two people who once loved each other.

FR

23/03  
&  
25/03

DE



KOPLA BUNZ

## Dein ist mein Herz, Du Gans!

► 20:00 ► Kasemattentheater ► [www.kasemattentheater.lu](http://www.kasemattentheater.lu)

**DE** Ihr sechstes Programm widmen Borisowitsch & Jhang der Liedkunst. Die beiden Protagonisten, interpretiert von Denis Ivanov und Jean Bermes, erwecken klassische Liebeslieder mit einem Konzert zum Leben, selbst nicht all zu ernst nimmt. Dies ist eine einzigartige Gelegenheit, um Lieder (neu) zu entdecken, die zuweilen als zu wenig seriös für Theaterkonzerte erachtet werden. Eine musikalische und vor allem sehr lustige Aufführung des Ensembles Kopla Bunz.

**FR** Pour leur sixième production, Borisowitsch & Jhang se penchent sur la création musicale. Interprétés par Denis Ivanov et Jean Bermes, les deux personnages donnent vie à des classiques des chansons d'amour dans un concert qui ne se prend pas du tout au sérieux. L'occasion de (re)découvrir des morceaux parfois trop sérieux pour être joués dans des théâtres. Un spectacle musical, mais surtout très drôle, de la compagnie Kopla Bunz.

30/03  
-  
01/04

DE



THOMAS MANN / SARA OSTERTAG

## Der Zauberberg

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**DE** *Der Zauberberg* von Thomas Mann präsentiert in einer Kurzfassung das europäische Denken vor der Kulisse eines abgeschiedenen Sanatoriums. Die Erkrankten, die aus ganz Europa an diesen Ort gekommen sind, beschäftigen sich mit den großen Fragen ihrer Zeit. Diese Neuinszenierung von Sara Ostertag will unserer Zeit den Spiegel vorhalten. Und der junge Protagonist Hans Castorp beobachtet diese Welt mit ganz besonderer Schärfe. Ein Jahrhundert nach seiner Veröffentlichung ist *Der Zauberberg* weiterhin ein absolutes Meisterwerk.

**FR** *Der Zauberberg* (*La Montagne magique*) de Thomas Mann est un condensé de la pensée européenne qui prend place dans un tranquille sanatorium. Des malades venus de tout le continent s'interrogent sur les grandes questions de leur temps. Mise en scène par Sara Ostertag, cette nouvelle adaptation se veut un miroir de notre temps. Et le jeune personnage de Hans Castorp observe ce monde avec une acuité toute particulière. Un siècle après sa publication, *Der Zauberberg* reste un chef-d'œuvre absolu.

18/03

DE



FRANZ KAFKA / PHILIPP HOCHMAIR

## Amerika

► 20:00 ► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**DE** Basierend auf dem Romanfragment *Amerika* von Franz Kafka präsentiert Philipp Hochmair eine hochkarätige Soloaufführung. Der deutsche Schauspieler schlüpft gleich in mehrere Rollen und schildert aus der Sicht der Figuren den amerikanischen Traum, der die Fantasie beflügelt. Doch hinter dem Lichterglanz verbirgt sich eine dunkle Seite, die den amerikanischen Mythos als wahren Albtraum entpuppt.

**FR** À partir du fragment de roman *Amerika* de Franz Kafka, l'acteur allemand Philipp Hochmair réalise un seul en scène de haute volée. Il raconte, au travers de plusieurs personnages qu'il interprète, cette Amérique faite de fantasmes et de rêves. Car derrière la lumière se cache une part d'ombre qui fait violence au mythe américain.



**Jeanne et le Garçon formidable**  
01/03



**AppHuman**  
02/03

L'accès à ces événements peut être soumis au principe du CovidCheck. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et à respecter les consignes sanitaires en vigueur. Merci de votre compréhension.

Access to these events may be subject to use of the Covid-Check system. We invite you to consult the organisers' website for further information on how to respect the health regulations currently in force. Thank you for your understanding.

Pour consulter l'ensemble de la programmation du Luxembourg City Film Festival, rendez-vous sur / To find out more about the Luxembourg City Film Festival's programme, go to: [www.luxfilmfest.lu](http://www.luxfilmfest.lu)

# 01

## Mardi

### Tuesday

**18:30**  
**Jeanne et le Garçon formidable**

DANCING CINEMA  
France 1998 / vo / 97' / c /  
De Olivier Ducastel et Jacques Martineau / Avec Virginie Ledoyen, Mathieu Demy, Jacques Bonnaffé  
CINÉMATHÈQUE

**19:30**  
**Chiaroscuro Quartet**

Œuvres de Henry Purcell et Ludwig van Beethoven.  
PHILHARMONIE

**20:30**

**L'Univers de Jacques Demy**

RÉTROSPECTIVE  
JACQUES DEMY  
France 1995 / vostang / 92' / c / Documentaire d'Agnès Varda  
CINÉMATHÈQUE

# 02

**Mercredi**  
**Wednesday**



**17:30** FREE

**Vive le théâtre !**

Au long de ces workshops, nous irons à la découverte de cette forme d'art passionnante qu'est le théâtre. Nous en approcherons les spécificités et nous irons à la rencontre des intervenants qui y jouent un rôle, comme les comédiens, le public, le metteur en scène, les auteurs dramatiques...

CONSERVATOIRE

**18:30**

**Les Demoiselles de Rochefort**

RÉTROSPECTIVE  
JACQUES DEMY  
France 1967 / vostang / 127' / c / De Jacques Demy / Avec Catherine Deneuve, Michel Piccoli, Françoise Dorléac, Gene Kelly, Danielle Darrieux, Jacques Perrin, George Chakiris, Grover Dale, Agnès Varda  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Hatik**

Hatik s'approprie la scène rap comme il s'approprie l'espace public. Sans demander la permission, comme il veut, où il veut. Il présente son premier album, "Vague à l'âme".

DEN ATELIER

**19:00** FREE

**The Construction of Villa Além**

The "Construction of Villa Além" is a film that follows the construction of the house that Swiss architect Valerio Olgiati and his wife Tamara imagined for themselves. We are all, in one way or the other, confronted with architecture, but how much do we really know about the processes of creation and construction of the architectural landscapes that surround us? As part of "Wat ass Architekturt?".

ROTONDES

**20:00**

**AppHuman**

Dans un mélange de théâtre et de science, "AppHuman" pose la question de l'humain face à la l'hypertechnologisation du monde, face aux algorithmes qui gèrent les réseaux sociaux et les smartphones, à la surveillance de masse, à l'usage que font les entreprises technologiques des données personnelles et, surtout, face aux problèmes éthiques d'un quotidien régi par des systèmes automatisés. En français.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:00**

**Chanson douce**

Adaptation du roman éponyme à succès de Leïla Slimani, "Chanson douce" plonge son spectateur dans un huis-clos glaçant. Inspirée d'un double infanticide dans les quartiers new-yorkais, cette tragédie interroge la société contemporaine et ses faux-semblants. Mise en scène: Véronique Fauconnet.

TNL

**20:00**

**Juste la fin du monde**

Classique du théâtre contemporain, "Juste la fin du monde" met en scène un repas de famille qui vire au cauchemar... Louis, 34 ans, condamné par la maladie, revient dans le giron familial après une très longue absence pour annoncer sa mort prochaine. Ce retour du fils prodigue provoque chez ses proches de tels règlements de compte qu'il ne parviendra pas à leur apprendre la tragique nouvelle et repartira plus solitaire que jamais face à la mort.

KINNEKSBOND, MAMER

**20:00**

**Lice**

Formed in Bristol in 2016, Lice first rose to acclaim with performances alongside The Fall, Fat White Family, Giant Swan, Shame and more, debuting a wiry brand of art-punk in their 2017 single "Human Parasite".

DE GUDDÉ WËLLEN  
CULTURE CLUB

**21:00**

**Frances Ha**

DANCING CINEMA  
USA 2012 / vostall / 86' /  
De Noah Baumbach / Avec Greta Gerwig, Mickey Sumner, Charlotte d'Amboise  
CINÉMATHÈQUE

# 03

**Jeudi**  
**Thursday**



**18:00** FREE

**Le monde brisé**

Une conférence du duo d'artistes Bruno Baltzer et Leonora Bisagno, qui présenteront leurs réalisations dans l'espace public. Leurs projets relèvent d'une investigation méticuleuse des lieux et portent sur des questions sociétales actuelles, révélant les tensions et les contradictions qui émergent dans les territoires en relation à leur histoire et à l'encontre de questions locales et globales.

CITÉ AUDITORIUM -  
CERCLE CITÉ

**18:30**

**Black Swan**

DANCING CINEMA  
USA 2010 / vostf / 108' / c /  
De Darren Aronofsky / Avec Nathalie Portman, Mila Kunis, Vincent Cassel  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**La vie est un jeu**

3 DU TROIS

Jill Crovisier rebattra les cartes afin d'élargir le champ d'expérimentation de son langage chorégraphique et de la création sonore, le badinage continué entre la musique et la danse.

Suite à cette montagne russe d'émotions, Anna Nowicka nous invitera dans l'espace tranquille de la pause. Entre rêves, imaginaires et souvenirs, "Within the pause" explore l'immobilité dans une course effrénée et déploie les possibilités de la création d'un espace intermédiaire.

BANANNEFABRIK

**20:00**

**Im Umbruch**

Le père Klaus, la mère Marie, la fille Charlotte et la grand-mère Anna-Maria mènent une vie bourgeoise solide. Mais lorsque Theo, un vieil ami de la famille et haut fonctionnaire du parti conservateur au pouvoir, vient un jour leur rendre visite, les petites fissures du foyer familial se transforment en profonds fossés. Theo veut faire de Klaus le nouveau visage de son programme de droite. La résistance s'organise au sein de la famille: Marie se souvient de ses idéaux d'émancipation et sa fille, Charlotte, qui fait partie d'un mouvement de jeunesse libéral et activiste, s'oppose de toutes ses forces à son père.

MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH



Trois places  
pour le 26  
03/03



Franz Von  
Chossy Quintet  
04/03

20:00

## Juste la fin du monde

cf. 02/03

KINNEKBOND, MAMER

20:00

## Mentez-moi

Pinocchio est plongé dans un monde qui baratine et qui bluffe celui des adultes. Ceux qui croient que vivre en rêvant d'un meilleur ressemble à une vie rêvée. Peut-être que les mensonges d'un enfant ont parfois un éclat d'évidence qu'on enterre avec la colère des tricheurs. À partir de 10 ans.

VAUBAN, ÉCOLE ET LYCÉE  
FRANÇAIS DE LUXEMBOURG

20:30

## Trois places pour le 26

RÉTROSPECTIVE  
JACQUES DEMY  
*France 1988 / vo / 98' / c /  
De Jacques Demy / Avec  
Yves Montand, Mathilda  
May, Françoise Fabian*

CINÉMATHÈQUE

# 04

## Vendredi Friday

12:30 FREE

## Concerts de midi 2022

Jeunes talents UGDA avec des lauréates du Concours luxembourgeois pour Jeunes solistes de l'UGDA et de concours membres

de l'Union européenne des Concours de musique pour la jeunesse. Nicole Biegniewska, violon. Lea Reutlinger, violoncelle. Xinyue Gao, piano.

ÉGLISE PROTESTANTE

17:00

## Do Not Hesitate

LUXEMBOURG CITY  
FILM FESTIVAL  
*vo nl sst ang / 90' / By  
Shariff Korver / Official  
Selection Non-Competition*

CINÉMATHÈQUE

19:00

## Gerda

LUXEMBOURG CITY  
FILM FESTIVAL  
*vo ru sst ang / 111' / By  
Natalya Kudryashov /  
Official Competition*

CINÉMATHÈQUE

19:30 FREE

## Concert Jeunes talents

Avec les lauréats du Concours luxembourgeois pour jeunes solistes et de concours membres de l'Union européenne des concours de musique pour la jeunesse (EMCY).

ARCA, BERTRANGE

20:00

## Amy Macdonald

Between guitar riffs and more folk strings, her unique musical universe has seduced audiences all over the world.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

## Arnaud Tsamere

Pour mon nouveau spectacle, qui pourrait se résumer à la question "comment faire rire quand on tombe lentement dans la dépression?", on m'a demandé de faire un pitch: moi + 1 épouse = 1 mariage - 1 épouse = 1 divorce + 1 autre épouse = 2 mariages + 1 enfant + le départ de la nouvelle épouse = 2 divorces + une garde alternée + la mort du père - la motivation = 4 ans de dépression + la renaissance + 1 œuf au plat = le spectacle de la maturation.

CASINO 2000,  
MONDORF-LES-BAINS

20:00

## Chanson douce

cf. 02/03

TNL

20:00

## Éden -

### Joyce DiDonato

L'Éden, selon Joyce DiDonato, se présente comme autant de pépites musicales déclinées à travers les quatre saisons: de Henry Purcell à Charles Ives en passant par une nouvelle œuvre de Rachel Portman écrite à son intention, la cantatrice invite à une promenade sonore dans son jardin des délices.

PHILHARMONIE

20:00

## Franz Von Chossy Quintet

Comment sonne l'expulsion d'Adam et Eve du paradis?

Franz Von Chossy, pianiste né à Munich en 1979 et vivant à Amsterdam depuis ses études, a été chargé, en 2012, par la Muziek Biennale Niederrhein, de réfléchir précisément à cette question. C'était l'occasion idéale d'élargir de manière peu orthodoxe son trio

primé et habitué des festivals (North Sea Jazz Festival, International Jazz Festival Melbourne, JVC Jazz Festival Paris, pour n'en citer que quelques-uns) et de faire entendre sa version de cette histoire avec une formation de quintette passionnante.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,  
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

## Isabel - Das Musical

Das neue Musical erzählt die wahre Geschichte

der 16-jährigen Cellistin Isabel. Ihre großen Träume kollidieren mit der Realität einer Kleinstadt und die Zeit ihres Erwachsenwerdens wird erschwert durch Unsicherheiten und Konflikte. In diesem Crossover-Projekt mit Profis und Jugendlichen aus Trier, Echternach und der Region setzen sich Jugendliche mit aktuellen Themen des Erwachsenwerdens auseinander.

TRIFOLION, ECHTERNACH

# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,  
INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME  
ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

[WWW.ECHO.LU](http://WWW.ECHO.LU)

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

### DEADLINES

ÉDITION AVRIL:

**01/03**

ÉDITION MAI:

**25/03**

ÉDITION JUIN:

**28/04**



**Differdancedays**  
05/03



**Ma mère est un gorille (et alors ?)**  
06/03

**20:00**

## Juste la fin du monde

cf. 02/03  
KINNEKS BOND, MAMER

**20:00**

## The Assembly

“The Assembly” est un voyage multisensoriel dans un monde où vos mouvements deviennent des sons. Alors que vous passez de la réalité virtuelle à celle de l’assemblée humaine, vous utilisez vos mouvements et différentes interfaces numériques pour créer un chant collectif qui retentit dans “The Assembly”.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**21:15**

## Lost Flowers

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
“I fiori Persi”  
vo it st fr / 72' / De Fabrizio Maltese / Made in/with Luxembourg, Compétition Documentaire  
CINÉMATHÈQUE

**05**

**Samedi**  
Saturday

**10:00 FREE**

## Differdancedays

Lucoda vous propose de vous mettre en mouvement, libérer votre expression et redécouvrir les traditions des danses d’antan.

Venez ainsi partager avec nous cinq week-ends de workshops autour d’un mélange temporel où la danse du passé fusionne avec celle du présent.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**10:30**

## Loopino fend les hautes vagues

Betsy Dentzer: Loopino. Trio Maare. Markus Brönnimann: flûte. Andreas Graf: violoncelle. Evelyne Grandy: piano. Véronique Cloos: atelier musical. Sara Mossong: atelier créatif. Susanne Felicitas Wolf: texte. Tobias Ribitzki: mise en scène. Florian Angerer: décors, costumes.

PHILHARMONIE

**15:00**

## Mille et un points

En s’inspirant des motifs ornementaux traditionnels que l’on retrouve dans les décorations murales de l’architecture iranienne, des éléments géométriques utilisés dans la fabrication de tapis perses ou encore des productions en céramique, les participants vont pratiquer l’encrage à la plume et réaliser des dessins en pointillé. Sur inscription.

MNHA

**15:00**

## Une planète nommée la Terre

Un voyage musical à travers les lieux merveilleux de ce monde.

PHILHARMONIE

**16:30**

## Ascension

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
vo mandarin st fr / 97' / De Jessica Kingdon / Compétition Documentaire  
CINÉMATHÈQUE

**17:00**

## Orchestre de Chambre du Luxembourg

Concert commenté sur des œuvres de Wolfgang Amadeus Mozart, Marianna Martines, Antonio Caldara, Johann Adolph Hasse, Joseph Haydn.

TRIFOLION, ECHTERNACH

**18:00**

## Dramaturgies féminines de la Grèce contemporaine

Venez découvrir trois voix singulières d’écrivaines dramaturges de la Grèce d’aujourd’hui, à travers la lecture d’extraits de trois pièces de théâtre, en français (avec de brefs fragments en grec): “Le Ciel rouge” de Loula Anagnostaki, “Textilen” de Maria Efstathiadi et “P.E.T.U.L.A” de Lèna Kitsopoùlo.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

**18:30**

## Prayers for the Stolen

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
“Noche de fuego”  
vo es st ang / 110' / By Tatiana Huezo / Official Competition  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

## Im Umbruch

cf. 03/03  
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**20:00**

## Juste la fin du monde

cf. 02/03  
KINNEKS BOND, MAMER

**20:00**

## MAKADAMMEN!

20 Joer MAKADAMMEN! Wow! D’Makadammen Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille, Maggy Molitor feiern hir 20 Joer. D’Trupp mécht ee Konveniat an do luede si all hir “Avataren” vun deene leschte Joeren an, a loossen eng etlech flott Momenter Revue pas-séieren. Texter: Roland Gelhausen, Josiane Kartheiser, Maggy Molitor Regie: Jacqueline Posing-Van Dyck  
CUBE 521, MARNACH

**20:00**

## The Assembly

cf. 04/03  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**20:30**

## Adrienne Haan – Rock le Cabaret!

“Rock Le Cabaret!” est un opéra-rock moderne contenant des chansons françaises de Jacques Brel, Edith Piaf, Charles Aznavour et Kurt Weill, présenté sous une forme moderne avec un style rock et pop.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

**21:00**

## She will

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
vo en / 95' / By Charlotte Colbert / Official Selection Non-Competition  
CINÉMATHÈQUE

**06**  
Dimanche  
Sunday

**10:30**

## D’Loopino saust duerch héich Wellen

Betsy Dentzer, Loopino. Trio Maare. Markus Brönnimann, Flütt. Andreas Graf, Cello. Evelyne Grandy, Piano. Véronique Cloos, Museksatelier. Sara Mossong, Kreativitéitsatelier. Susanne Felicitas Wolf, Text. Tobias Ribitzki, Regie. Florian Angerer, Bün a Kostümer.

PHILHARMONIE

**11:00**

## Kanneruergelfeierung

Promenade duerch 6.768 Päifen (Visite guidée op Lëtzebuergesch). Maurice Clement, Uergel. Adam Rixer, Trompett. Nadine De Lorenzi-Bissen, Musikalesch Vermëttlung, Präsentatioun.

PHILHARMONIE

**11:00**

## Pingu

CINEMA PARADISO  
Les séances de la sélection jeune public du Luxembourg City Film Festival 2021 à la Cinémathèque, à partir de 3 ans.  
Suisse-GB 2021 / sans paroles / 40' / c / Film d’animation de Nick Herbert, Liz Whitaker  
CINÉMATHÈQUE

**14:00**

## Ma mère est un gorille (et alors ?)

CINEMA PARADISO  
À partir de 6 ans.  
“Apstjärnan”  
Suède-Norvège-Danemark 2021 / VF / 75' / c / Film d’animation de Linda Hambäck / D’après le livre “The Ape Star” de Frida Nilsson  
CINÉMATHÈQUE

**15:00**

## GO!

Dans une chorégraphie inspirée par les arts martiaux, deux garçons apprennent à se connaître, se contrôler et se dépasser. À travers leurs jeux, chacun apprend de l’autre, sans qu’il n’y ait de gagnant ou de perdant. Car l’adversaire est avant tout un partenaire à respecter si l’on veut pouvoir continuer à jouer. Dès 8 ans.

ROTONDES

**16:00**

## Dreaming Walls

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
vo ang st fr / 90' / De Maya Duverdiër, Amélie van Elmbt / Compétition Documentaire  
CINÉMATHÈQUE



**Carmen**  
06/03



**Nobody Has to Know**  
06/03

**16:00**

**Labo GO!**

Dans le prolongement de sa pièce GO!, la compagnie Corps In Situ propose un moment de partage avec le public et une plongée aux sources de son processus de création. Les artistes invitent les participant.e.s à une initiation à la danse contemporaine et à différentes pratiques martiales. À partir de 8 ans, jusqu'à 12 ans.

**ROTONDES**

**17:00**

**Carmen**

L'un des opéras les plus fascinants du monde est déconstruit par le metteur en scène russe Dmitri Tcherniakov, connu pour ses propositions osées et sa direction d'acteurs visionnaire, dans un jeu de rôle à grande échelle qui fait penser à un épisode de la série "Black Mirror".

**GRAND THÉÂTRE**

**17:00**

**Chanson douce**

cf. 02/03

**TNL**

**17:00**

**Kanneruergelfeierung**

cf. 11:00

**PHILHARMONIE**

**17:00**

**Makadammen!**

cf. 05/03

**CUBE 521, MARNACH**

**17:00**

**OCL / Corinna Niemeyer / Eléonore Pancrazi**

Corinna Niemeyer, direction. Eléonore Pancrazi, mezzo-soprano. Œuvres de Wolfgang Amadeus Mozart, Marianna Martines, Antonio Caldara, Johann Adolph Hasse, Joseph Haydn.

**PHILHARMONIE**

**18:30**

**Nobody Has to Know**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
*vo ang st fr / 99' / De Bouli Lanners / Sélection Officielle Hors Compétition*

**CINÉMATHÈQUE**

**20:30**

**Asaf Avidan & Band**

Après 10 ans de tournées non-stop, Asaf a décidé de prendre au moins une année de recul pour réfléchir à sa vie, sa carrière, son art. Il s'est installé en Italie, dans une vieille ferme transformée en studio d'enregistrement et résidence d'écrivains. Un océan de champs verts et d'oliviers, du ciel bleu, le calme et la solitude. Cela a profondément transformé son processus de création.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**21:00**

**Jack's Ride**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
*vo pt st fr / 70' / De Susana Nobre / Compétition Officielle*

**CINÉMATHÈQUE**

**07**  
**Lundi**  
**Monday**

**16:00**

**A Fleeting Encounter**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
*"Une Histoire provisoire" vo ang, all, perse st all+fr / 85' / De Romed Wyder / Made in/with Luxembourg*

**CINÉMATHÈQUE**

**18:30**

**Masterclass de Jean Portante**

Chaque écrivain est en principe un autodidacte. Cela ne signifie pas que l'écriture ne puisse pas s'apprendre. Elle a ses techniques qui permettent d'entrer dans la profondeur des mots et des liens cachés qu'ils entretiennent entre eux.

**INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG**

**18:30**

**What Will Summer Bring**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
*"Que Sera del Verano" vo es st ang / 85' / By Ignacio Cerói / Documentary Competition*

**CINÉMATHÈQUE**

**19:30 FREE**

**Franziska Schutzbach**

In ihrem neuen Buch "Die Erschöpfung der Frauen" legt Franziska Schutzbach den Finger in die Wunde eines Systems, das an einem überholten Frauenbild festhält und damit das Wohl aller aufs Spiel setzt. Denn auch in unserer vermeintlich modernen Gesellschaft ist es eine Selbstverständlichkeit, dass Frauen anderen ihre

Aufmerksamkeit und Zuwendung schulden. Aber diese psychische Belastung führt direkt zum Burn-out.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

**20:30**

**Silent Land**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
*vo pl+it st ang / 113' / By Aga Woszczyńska / Official Competition*

**CINÉMATHÈQUE**

**08**  
**Mardi**  
**Tuesday**

**13:30**

**I Comete**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
*vo fr & corse st fr / 127' / De Pascal Tagnati / Sélection Officielle Hors Compétition*

**CINÉMATHÈQUE**

**OCL** ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

**RDV à Kohlmarkt 11**  
**Surprise!**

**Corinna Niemeyer | Eléonore Pancrazi**

**06/03/2022**  
**17h00**

**Philharmonie**  
Grand Auditorium

Œuvres de:  
Wolfgang Amadeus Mozart  
Marianna Martines  
Antonio Caldara  
Johann Adolph Hasse  
Joseph Haydn

**Informations**  
www.ocl.lu  
info@ocl.lu

**Réservations**  
www.luxembourg-ticket.lu  
(+352) 47 08 95 1

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



**stark bollock naked**  
08/03



**Ranga Yogeshwar:**  
**Emils Welt – Leben im 22.**  
**Jahrhundert**  
09/03

**14:30**

**Crazy**  
**Cinématographe**

CINEMA PARADISO  
À partir de 5 ans.  
Programme de courts métrages du cinéma des premiers temps 1897-1907 / Avec Fränz Hausener (boniment), Hughes Maréchal et Philippe Marion (accompagnement au piano).  
**CINÉMATHÈQUE**

**16:00**

**Icare**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
"Icarus"  
vo fr st ang / 76' / By Carlo Vogele / Made in/with Luxembourg  
**CINÉMATHÈQUE**

**18:30**

**Cow**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
VO ANG / 94' / By Andrea Arnold / Documentary Competition  
**CINÉMATHÈQUE**

**18:30**

**Mardis littéraires**

Jos Kayser présente son roman "Lapsuus".  
**CERCLE CITÉ**

**19:00 FREE**

**Body: Politics – Experimental feminist short films**

Queer loox: the queer-feminist film series in Luxembourg. À partir de 16 ans. En anglais, allemand et français.  
**ROTONDES**

**20:00**

**Carmen**

cf. 06/03  
**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**

**Chanson douce**

cf. 02/03  
**TNL**

**20:00**

**Im Umbruch**

cf. 03/03  
**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

**20:00**

**Juste la fin du monde**

cf. 02/03  
**KINNEKSOND, MAMER**

**20:00**

**stark bollock naked**

Featuring stunning video mapping and live-scored using a mini-orchestra of gynaecological instruments, "stark bollock naked" is a tragicomedy about reclaiming the body, resetting the mind and how to screw the biological clock.  
**NEIMËNSTER**

**20:30**

**The Cow Who Sang a Song Into the Future**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
vo es st ang / 99' / By Francisca Alegria / Official Competition  
**CINÉMATHÈQUE**

**09**

**Mercredi**  
**Wednesday**

**14:00**

**Once Upon a Time in Calcutta**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
vo bengali st ang / 131' / By Aditya Vikram / Official Selection Non-Competition  
**CINÉMATHÈQUE**

**16:30**

**Nr. 10**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
vo nl st fr / 100' / De Alex van Warmerdam / Sélection Officielle Hors Compétition  
**CINÉMATHÈQUE**

**17:30 FREE**

**Vive le théâtre !**

cf. 02/03  
**CONSERVATOIRE**

**18:30**

**Atlantide**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
vo it sst ang / 100' / By Yuri Ancarani / Official Competition  
**CINÉMATHÈQUE**

**19:00 FREE**

**Olga Shparaga : La révolution a un visage féminin. Le cas du Belarus**

Minsk à l'été 2020. Des centaines de milliers de citoyens de tous horizons s'opposent à la brutalité du régime par

la non-violence, la diversité créative et l'auto-organisation décentralisée. L'histoire est en train de s'écrire à Minsk et dans de nombreuses autres villes de ce pays largement inconnu, situé entre la Russie et l'Union européenne.

**INSTITUT PIERRE WERNER**

**19:00**

**RY X**

The power of utilising quietly intense, passionate music to pull audiences into an intimate space is something that Australia-born, LA-based singer RY X excels at.

**DEN ATELIER**

**19:30 FREE**

**Literatur hoch 3**

Im März wird gestritten. Über Bücher aus Österreich, Luxemburg und der Schweiz. Der Literaturkritiker Jérôme Jaminet hat Kolleg:innen aus dem deutschsprachigen Ausland zum internationalen Kritikergespräch ins CNL eingeladen. Zu Gast sind die ORF-Literaturredakteurin Katja Gasser und der Bachmann-Juror Michael Wiederstein. Im Gepäck: neue Romane von Alois Hotschnig, Ariane Koch und Guy Helminger.

**CENTRE NATIONAL DE LITTÉRATURE, MERSCH**

**20:00**

**Im Umbruch**

cf. 03/03  
**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

**20:00**

**La Musica Deuxième**

Ce spectacle ausculte le couple et interroge les non-dits qui sommeillent entre les anciens amants.

**ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

**Medea**

Euripides' 2,500-year-old tragedy of how a mother can cold-bloodedly murder her children is just as shocking today as it must have been to ancient Athens. The fact that her husband Jason abandoned her with two sons in a foreign land complicates the case against Medea and her plot to poison his new bride blurs the moral certainties even more. In English.

**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**

**Ranga Yogeshwar: Emils Welt – Leben im 22. Jahrhundert**

Ranga Yogeshwar's Enkel Emil wurde 2020 geboren und die Chancen stehen gut, dass er das 22. Jahrhundert erleben wird. In welcher Welt wird Emil leben? Anhand konkreter Beispiele vermittelt der Vortrag die grundlegenden Qualitäten selbstlernender Systeme und fragt nach den gesellschaftlichen Konsequenzen. Emils Welt wird das Ergebnis einer globalen Transformation sein und, so Yogeshwar's Hoffnung, am Ende eine bessere sein!

**TRIFOLIUM, ECHTERNACH**

**20:00**

**stark bollock naked**

cf. 08/03  
**NEIMËNSTER**

**20:45**

**1970**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
vo pl st ang / 70' / By Tomasz Wolski / Documentary Competition  
**CINÉMATHÈQUE**

**10**

**Jeudi**  
**Thursday**

**14:00**

**Atlantide**

cf. 09/03  
**CINÉMATHÈQUE**

**14:30**

**Crazy**  
**Cinématographe**

cf. 08/03  
**CINÉMATHÈQUE**

**15:00**

**Big Box et son petit orchestre**

Spectacle à partir de 4 ans.  
**ROTONDES**

**16:30**

**What Will Summer Bring**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
"Que sera del verano"  
vo es st fr / 85' / De Ignacio Cerro / Compétition Documentaire  
**CINÉMATHÈQUE**

**18:30**

**Hit the Road**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
vo farsi st ang / 93' / By Panah Panahi / Official Competition  
**CINÉMATHÈQUE**





3D  
10/03



Släpstick  
11/03

19:00

3D

À la croisée du cirque chorégraphique, de la musique concrète et du théâtre muet, "3D" explore chaque facette, chaque dimension d'un étonnant objet : un arc géant de 33 kilos qui tourne, tangue et glisse sous les mouvements d'un acrobate pince-sans-rire.

ROTONDES

19:30

### Waed Bouhassoun

La chanteuse syrienne Waed Bouhassoun, parfois comparée à la grande Oum Kalthoum, révèle de sa voix chaude l'intensité de la poésie arabe. S'accompagnant de son oud, elle tisse une relation intime et profonde entre l'art vocal et l'instrument.

PHILHARMONIE

20:00

### Carmen

cf. 06/03  
GRAND THÉÂTRE

20:00

### Im Umbruch

cf. 03/03  
MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH

20:00

### stark bollock naked

cf. 08/03  
NEIMËNSTER

20:45

### Mona Lisa and the Blood Moon

LUXEMBOURG CITY  
FILM FESTIVAL  
vo ang st fr / 106' / De Ana Lily Amirpour / Sélection  
Officielle Hors Compétition  
CINÉMATHÈQUE

11

## Vendredi Friday



10:00

### Dans le jardin de ma grand-mère

Spectacle musical et ludique pour enfants à partir de 2 ans.

PHILHARMONIE

12:30 FREE

### Concerts de midi 2022

Improvisation par l'ensemble United Instruments of Lucilin sur des courts métrages qui nous plongent dans les années pionnières du cinéma muet et des films de fantômes : "La maison ensorcelée", "Malec chez les fantômes" et "Sauce piquante".

DE GUDDÉ WËLLEN  
CULTURE CLUB

14:00

### Prayers for the Stolen

LUXEMBOURG CITY  
FILM FESTIVAL  
"Noche de Fuego"  
vo es st ang / 110' /  
By Tatiana Huezo /  
Official Competition  
CINÉMATHÈQUE

16:30

### Ascension

LUXEMBOURG CITY  
FILM FESTIVAL  
vo mandarin st ang / 97' /  
By Jessica Kingdon / Docu-  
mentary Competition  
CINÉMATHÈQUE

18:30

### Reflection

LUXEMBOURG CITY  
FILM FESTIVAL  
vo uk st ang / 125' /  
By Valentyn Vasyanovych /  
Official Competition  
CINÉMATHÈQUE

19:00

3D

cf. 10/03  
ROTONDES

20:00

### Flesh

"Flesh" est un spectacle visuel et non verbal, une fable contemporaine qui plonge les spectateur-riche-s dans l'épaisseur de nos chairs.

KINNEKS BOND, MAMER

20:00

### Släpstick

Un hommage sublime à l'époque du cinéma muet. Cinq clowns musicaux et musiciens purs souches originaires des Pays-Bas dans un spectacle aussi turbulent que grandiose – mélodies entraînantes et éclats de rire garantis!

CUBE 521, MARNACH

20:00

### stark bollock naked

cf. 08/03  
NEIMËNSTER

20:30

### Julian Perretta

D'abord repéré par Mark Ronson, acolyte de Bruno Mars, il est consacré à travers le monde lors de la sortie du single "Wonder why" en 2010. Auteur-compositeur, il travaille à l'écriture pour divers artistes et démontre

un éventail d'inspiration assez unique pour un artiste si jeune.

CASINO 2000,  
MONDORF-LES-BAINS

21:15

### Dreaming Walls

LUXEMBOURG CITY  
FILM FESTIVAL  
vo ang st fr / 90' / De Maya Duverdier, Amélie van Elmbt / Compétition  
Documentaire  
CINÉMATHÈQUE

12

## Samedi Saturday



10:00 FREE

### Norouz - Journée découverte

Journée portes ouvertes avec un riche programme d'activités autour de la

culture et des traditions iraniennes (performances, ateliers, lectures, découvertes culinaires).

MNHA

10:30

### Dans le jardin de ma grand-mère

cf. 11/03

PHILHARMONIE

**SPRING  
BREAK**

**10 - 13  
MARCH 2022**

**MUSIC, FOOD,  
SHOPS & FUN!**

**LUXEXPO  
THE BOX**

**Luxair**

**CHAMBER  
OF COMMERCE  
LUXEMBOURG  
POWERING BUSINESS**

**LUXEXPO  
THEBOX  
BUILDING ORIGINAL EXPERIENCES**

**WWW.SPRINGBREAK.LU**



**Der herzlöse Riese**  
12/03



**La Cenerentola**  
12/03

**11:00**

**Der herzlöse Riese**

Un conte musical pour jeunes interprètes et jeune public: l'œuvre d'Elena Kats-Chernin permet de redécouvrir un conte ancestral et d'éprouver la manière de vaincre par l'esprit et le courage, ce qui paraît insurmontable.

PHILHARMONIE

**11:30**

**Circle Songs**

Le Circle Song est une discipline vocale, une musique improvisée à cappella, chantée par des personnes en cercle. Vivez une expérience inoubliable avec les intervenant.e.s Nicolas Billaux, Emmanuelle Mei et Muriel Nsunda. Cet atelier s'adresse aux chanteur.se.s de tous niveaux.

INECC

**14:00**

**Pont invisible**

Le chant polyphonique d'Afrique est une superposition de mélodies dans une même chanson qui emploie des tons moins connus en Occident et qui se pratique dans le respect de chaque. C'est avant tout un chant de méditation en groupe par excellence où des sons parcourent notre intérieur, nous connectent et créent de l'énergie émotionnelle.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**15:00**

**Big Box et son petit orchestre**

cf. 10/03  
ROTONDES

**16:00**

**Pont invisible**

cf. 14/00  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**17:00**

**Big Box et son petit orchestre**

cf. 10/03  
ROTONDES

**19:00**

**3D**

cf. 10/03  
ROTONDES

**19:00**

**Ali & Ava**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
*vo ang st fr+nl / 95' / De Clio Barnard / Sélection Officielle Hors Compétition*  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Le point virgule fait sa tournée**

La plus petite des grandes scènes parisiennes vous propose ses coups de cœur, les actuels et futurs grands de l'humour.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**20:00**

**Celeste**

Mélangeant habilement des sonorités black metal, post-metal, et hardcore, Celeste a érigé une musique aussi singulière que violente, oppressante et sombre.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Flesh**

cf. 11/03  
KINNEKSOND, MAMER

**20:00**

**La Cenerentola**

Si l'on pensait connaître l'histoire de Cendrillon, on sera surpris par l'opéra "La Cenerentola", de Rossini, où, dans un joyeux et impertinent carnaval, chacun inverse son rôle social. C'est une comédie des erreurs qui se joue des figures les plus traditionnelles du conte, une comédie où l'amour pur et la bonté triomphent des apparences.

CAPE, ETTTELBRUCK

**20:00**

**Luxembourg Wind Orchestra**

Œuvres de Piotr Ilitch Tchaïkovski, David Ianni, Camille Saint-Saëns.

PHILHARMONIE

**20:00**

**Medea**

cf. 09/03  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**stark bollock naked**

cf. 08/03  
NEIMËNSTER

**21:00**

**Hatching**

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL  
*"Pahanhautoja"*  
*vo finlandaise st ang / 87' / De Hanna Bergholm / Carte blanche Cinéumatique*  
CINÉMATHÈQUE

**13**  
**Dimanche**  
**Sunday**

**10:30**

**Dans le jardin de ma grand-mère**

cf. 11/03  
PHILHARMONIE

**11:00**

**Big Box et son petit orchestre**

cf. 10/03  
ROTONDES

**11:00**

**Cloudy**

CINEMA PARADISO – LUXEMBOURG CITY FESTIVAL  
À partir de 3 ans. Programme de 6 courts métrages d'animation / sans paroles / 38' / c Six courts métrages rêveurs sur l'amitié et la capacité à surmonter des obstacles.

CINÉMATHÈQUE

**11:00**

**Time Bomb! –**

**Denis Baeten**

Le batteur bruxellois Denis Baeten a voulu marquer le coup avec un concept original: réussir à produire entièrement un album en une seule journée. Un retour aux fondements du jazz, mais avec un son résolument moderne. Nous vous invitons à découvrir le documentaire de cette performance unique suivi du concert de musique en live.

NEIMËNSTER

**14:00**

**Grandir, c'est chouette!**

Trois courts métrages jeune public. FR. "Matilda" France-Espagne-Belgique 2018 / 52' / De Irene Iborra & Eduard Puertas "Les Bouteilles à la mer" France 2020 / 11' / De Célia Tocco "Dame Saisons" France 2020 / 30' / De Célia Tisserant & Arnaud Demuyck  
CINÉMATHÈQUE

**14:00**

**We Miss Punk Rock – Matinee Show**

With Belvedere (skate punk – CAN), Darko (melodic hardcore punk – UK), Walt Hamburger (singer songwriter – US).

DE GUDE WËLLEN CULTURE CLUB

**15:00**

**3D**

cf. 10/03  
ROTONDES

**15:00**

**Big Box et son petit orchestre**

cf. 10/03  
ROTONDES

**16:00**

**Jean-François Zygel – "Quelque part dans l'inachevé..."**

Œuvres de Beethoven, Chausson, Chostakovitch, Franck, Haydn, Mozart, Schubert, Schumann et autres.

PHILHARMONIE

**16:00**

**Pépiements**

Destinée à un très jeune public, cette pièce chorégraphique nous invite à découvrir notre environnement et plus particulièrement les oiseaux des jardins. À partir de 2 ans.

CUBE 521, MARNACH

**17:00**

**Kammerata en trio & quatuor**

Ludwig van Beethoven: "Trio, op. 9 n°2". Tatiana Nikolayeva: "Trio, op. 18". Wolfgang Amadeus Mozart: "Symphonie n° 40, K 550". Yannick Van de Velde, piano. Markus Brönnimann, flûte. Sandrine Cantoreggi, violon. Sophie Urhausen, alto. Anik Schwall, violoncelle.

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

**19:00**

**Sasha Velour**

"Smoke & Mirrors" est un savant mélange entre l'univers drag, les arts visuels et la magie.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**19:00**

**Yefim Bronfman / Fabio Luisi / Concertgebouworkest**

Œuvres de Sergueï Rachmaninov et Piotr Ilitch Tchaïkovski.

PHILHARMONIE



**Dat**  
**Onduerstellbaart**  
14/03



**United Instruments of Lucilin**  
15/03

# 14

## Lundi

### Monday

**18:30**

**L'événement le plus important depuis que l'homme a marché sur la Lune**

RÉTROSPECTIVE  
JACQUES DEMY  
*France-Italie 1973 / vo / 97' / c / De Jacques Demy / Avec Catherine Deneuve, Marcello Mastroianni, Micheline Presle*  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Dat**  
**Onduerstellbaart**

Le mystérieux plan de l'art abstrait, tout comme le potentiel de notre subconscient, sera mis en exergue.

CAPE, ETTELBRUCK

**19:30**

**Music of the stars**

A journey of discovery through the Cosmos presented by award-winning astrophysicist and international handpan artist Dr Edoardo Striani.

NEIMËNSTER

**20:00**

**Igor Levit**

Piano.  
Dmitri Chostakovitch:  
"24 Préludes" et  
"Fugues op. 87".

PHILHARMONIE

**20:00**

**Medea**

cf. 09/03  
GRAND THÉÂTRE

**20:30**

**Girl**

DANCING CINEMA  
*Belgique-Pays-Bas 2018 / vostang / 105' / c / De Lukas Dhont / Avec Victor Polster, Arieh Worthalter, Oliver Bodart / Caméra d'Or, Festival de Cannes 2018*  
CINÉMATHÈQUE

# 15

## Mardi

### Tuesday

**18:30**

**The Company**

DANCING CINEMA  
*USA 2003 / vostf / 112' / c / De Robert Altman / Avec Neve Campbell, Malcolm McDowell, James Franco*  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Selah Sue**

Selah Sue released her second single this year. After "Free Fall", "Hur-ray" is a sensual funky groove where the Belgium singer welcomes Nigerian-Canadian rapper TOBi onto the track.

DEN ATELIER

**20:00**

**Les Illuminations**

Vladimir Jurowski dirige un programme où s'illustrera notamment le soprano délicat de Sabine Devieille dans "Les Illuminations" de Benjamin Britten.

PHILHARMONIE

**20:00**

**Medea**

cf. 09/03  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**United Instruments of Lucilin**

Œuvres de Jessie Marino, Igor C. Silva, Connor Shafran.

PHILHARMONIE

**20:45**

**La Baie des Anges**

RÉTROSPECTIVE  
JACQUES DEMY  
*France 1963 / vostang / 85' / De Jacques Demy / Avec Jeanne Moreau, Claude Mann, Paul Guers, Henri Nassiet*  
CINÉMATHÈQUE

# 16

## Mercredi

### Wednesday

**14:00**

**Mille et une nuits**

Plongez dans le monde merveilleux de la littérature persane qui enchante petits et grands lors d'une séance de lecture suivie d'un atelier créatif.

MNHA

**17:30 FREE**

**Vive le théâtre !**

cf. 02/03  
CONSERVATOIRE

**18:30**

**La Isla mínima**

FESTIVAL DU CINÉMA ESPAGNOL  
"Marshland"  
*Espagne 2014 / vostang / 105' / c / De Alberto Rodríguez / Avec Javier Gutiérrez, Raúl Arévalo, María Varod / 10 Prix Goya, e.a. Meilleur film, Meilleur réalisateur, Meilleur acteur*  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Alabama Mike**

Chanteur à la voix expressive et versatile, Alabama Mike est capable d'aller du blues acoustique le plus roots au soul-blues le plus classieux.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

**19:00**

**Concert Actart**

Le compositeur tchèque Bohuslav Martinů est considéré comme un représentant de la modernité musicale du 20<sup>e</sup> siècle. Son développement artistique est passé de l'impressionnisme au néo-classicisme, de l'expressionnisme et de l'inspiration du jazz à son propre style de composition basé sur le folklore tchèque-morave.

CONSERVATOIRE

# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

[WWW.ECHO.LU](http://WWW.ECHO.LU)

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

### DEADLINES

ÉDITION AVRIL:

**01/03**

ÉDITION MAI:

**25/03**

ÉDITION JUIN:

**28/04**



**KUNST (Art) –**  
Yasmina Reza /  
Frank Hoffmann  
17/03



**Saint Patrick's**  
Day Festival  
17/03

20:00

**Medea**

cf. 09/03  
GRAND THÉÂTRE

20:30

**House of Flying Daggers**

DANCING CINEMA  
Chine 2004 / vostf / 119' / c / De Zhang Yimou / Avec Andy Lau, Zhang Ziyi, Takeshi Kaneshiro  
CINÉMATHÈQUE

**17**

**Jeudi**  
Thursday

15:00

**Hippocampe**

Au commencement était le cube. Avec cette forme simple, la compagnie Les Bestioles bâtit devant les yeux des spectateur.rice.s un monde nouveau où tout reste à explorer. Au diable la géométrie et la gravité, c'est l'imagination qui est aux commandes ! À partir de 2 ans.  
ROTONDES

18:00 **FREE**

**Patronne de la Cité. Contexte, portée, symboles**

Conférence avec Georges Hellinghausen. Le fait que la Mère de Dieu ait été élue Patronne de la ville de Luxembourg en 1666 mérite notre attention. Ceci d'autant plus que le culte qui s'est

développé à partir de cet acte se perpétue jusqu'à nos jours.

LÉTZEUBERG CITY MUSEUM

18:30

**The Pied Piper**

RÉTROSPECTIVE  
JACQUES DEMY  
"Le Joueur de flûte"  
Royaume-Uni-Allemagne-USA 1972 / vostf / 91' / c / De Jacques Demy / Avec Donovan, Keith Buckley, Patsy Puttnam, Arthur Hewlett / D'après la légende "Le Joueur de flûte de Hamelin" des frères Grimm  
CINÉMATHÈQUE

19:00 **FREE**

**Antoine Compagnon : Comment enseigner la littérature ?**

La discussion s'axera sur les enjeux actualisés de l'enseignement de la littérature française et partant sur la place de la littérature au sein des sciences humaines.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:00

**Haftbefehl**

Baba Haft ist zurück und jetzt geht es Schlag auf Schlag: Silben wie Sprengsätze, Zeilen wie Filme, klare Ansagen mit komplett unklaren Flows und seine Stimme, die einen glauben lässt, dass man es hier nicht mit dem besten, sondern eher mit dem einzigen Rapper Deutschlands zu tun hat.

DEN ATELIER

19:00 **FREE**

**October**

Sergiej Eisenstein / 1927 / 103' / doc / VO sub EN  
ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

19:00

**Saint Patrick's Day Festival**

Vivez une soirée de haut niveau avec deux groupes irlandais et plonge dans la tradition irlandaise.

CENTRE CULTUREL SYRKUS, ROODT-SUR-SYRE

20:00

**KUNST (Art) – Yasmina Reza / Frank Hoffmann**

"Qu'est-ce que l'art?" : voilà la question au cœur de cette pièce qui montre des extraits de la vie quotidienne de trois amis engagés dans une conversation animée autour d'une œuvre d'art moderne.

MUDAM

20:00

**Mars Red Sky & Somali Yacht Club**

Sur album comme sur scène, le heavy psychédélique puissant et planant de Mars Red Sky est une véritable invitation au voyage. Somali Yacht Club est un trio de stoner rock psychédélique d'Ukraine.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Medea**

cf. 09/03  
GRAND THÉÂTRE

20:00

**Vianney**

Son nouvel album promet déjà un spectacle flamboyant, espiègle, familial et toujours plus chaleureux.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

**The Choreographic Dreams of Ed Emshwiler**

DANCING CINEMA  
Experimenting the cine-dance  
USA 1962-1971 / sans paroles / 120' / nb + c / De Ed Emshwiler  
CINÉMATHÈQUE

21:00

**Dani Espasa & Maria del Mar Bonet**

Maria del Mar Bonet a parcouru le monde avec sa musique en catalan, sa langue, et a collaboré avec des dizaines d'artistes du monde entier. Accompagnée de Dani Espasa au piano et à l'accordéon, elle interprète les œuvres de poètes et auteurs qui font partie de la discographie et du répertoire du vaste répertoire de chansons du Majorquin.

NEIMËNSTER

**18**

**Vendredi**  
Friday

10:00

**Café Tricot Musée**

Échanges et partage de savoir-faire autour du tricot, de l'art et de la culture. Que vous soyez expert.e ou novice dans l'art de manier les aiguilles à tricoter ou le crochet, vous êtes le/la bienvenu.e pour partager ces moments de convivialité.

MNHA

12:00 **FREE**

**Differdancedays**

cf. 05/03  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

18:30

**Brief Encounter**

GLORY OF VINTAGE  
A treasure trove of classic cinema  
GB 1945 / vostf / 87' / De David Lean / Avec Celia Johnson, Trevor Howard, Stanley Holloway / Palme d'Or, Festival de Cannes 1946  
CINÉMATHÈQUE

20:00

**Amerika**

Basé sur le fragment de roman "Amerika" de Franz Kafka, ce monologue place l'individu devenu étranger à lui-même et au monde au centre de l'attention et raconte l'histoire d'un exilé et d'un sans-patrie. Le voyage vers l'Amérique, vers cette terre prometteuse composée de faits, de mythes, de projections et de fantasmes, se révèle être un véritable cauchemar : ici, ce n'est pas un avenir glorieux qui attend l'émigrant Karl Roßman, mais la marginalité sociale.

KINNEKSOND, MAMER

20:00

**Concert de bien-faisance en faveur de la Croix-Rouge luxembourgeoise**

Œuvres de Piotr Ilitch Tchaïkovski et Sergueï Rachmaninov.

PHILHARMONIE

20:00

**KUNST (Art) – Yasmina Reza / Frank Hoffmann**

cf. 17/03  
MUDAM

20:00

**Les Enseignants du Conservatoire and Friends**

Laurent Clement, percussion. Niels Engel, percussion et batterie. Claudia Moulin, chant. Lynn Orazi et Lina Druart, piano.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Pippo Pollina & Palermo Acoustic Quintet**

Le chanteur-compositeur sicilien Pippo Pollina est l'un des auteurs-compositeurs italiens les plus populaires.

CUBE 521, MARNACH

20:00

**Sébastien de Brossard : Leçons des Morts**

Dans cette œuvre rare qu'est celle de Sébastien de Brossard, la musique met en évidence le texte, dont le style parfois exclamatif et souvent introspectif est propice à la réflexion spirituelle, et ouvre sur toute la dimension philosophique des textes, dans l'ambiance intimiste des offices nocturnes.

NEIMËNSTER



Titre: 18/03/2020  
 Auteur: 18/03/2020  
 Lieu: 18/03/2020  
 Date: 18/03/2020



**La marche des  
 oublié.e.s de l'histoire**  
 19/03



**Promise me**  
 19/03

**20:00**

**Uwrubba**

Focus Grèce. Ali et Hèdi Thabet, danseurs, circassiens, musiciens, mettent en scène un spectacle total proche de l'opéra dans son intensité et dans sa forme accessible à tous.

**GRAND THÉÂTRE**

**20:30**

**37°2 le matin**

CULT FICTION "The Good, the Bad and the Very Weird" In memoriam Jean-Jacques Beineix France 1986 / vo / 120' / c / De Jean-Jacques Beineix / Avec Jean-Hugues Anglade, Béatrice Dalle, Gérard Darmon

**CINÉMATHÈQUE**

**19  
 Samedi  
 Saturday**

**09:00 FREE**

**Differdancedays**

cf. 05/03  
**AALT STADHAUS,  
 DIFFERDANGE**

**09:00 FREE**

**La marche des  
 oublié.e.s de  
 l'histoire**

Lors de ce week-end d'atelier animé par la scénographe et marionnettiste Omblin de Benque, vous aborderez la conception et la réalisation d'effigies de personnages oubliés par l'histoire.

**AALT STADHAUS,  
 DIFFERDANGE**

**10:00 FREE**

**Atelier sur le  
 plastique et les  
 déchets plastiques**

L'objectif de cet atelier est non seulement de transmettre des connaissances, mais surtout de faire prendre conscience de notre consommation de plastique, de la consommation de ressources, de la pollution de l'environnement, ainsi que des matières premières renouvelables.

À partir de 6 ans.

**TRIFOLIION, ECHTERNACH**

**11:00**

**Le Vieux Roi  
 et la Lune**

Les nouvelles aventures des Explorateurs, d'après "Peregrinação" de Fernão Mendes Pinto.

**PHILHARMONIE**

**13:00 FREE**

**Differdancedays**

cf. 05/03  
**AALT STADHAUS,  
 DIFFERDANGE**

**14:00 FREE**

**Atelier sur le  
 plastique et les  
 déchets plastiques**

cf. 11:00

**TRIFOLIION, ECHTERNACH**

**15:00**

**Hippocampe**

cf. 17/03  
**ROTONDES**

**17:00**

**Hippocampe**

cf. 17/03  
**ROTONDES**

**17:00**

**My Big Fat Greek  
 Wedding**

COMEDY CLASSICS From Slapstick to Screwball Canada-USA 2002 / vostf / 95' / c / De Joel Zwick / Avec Nia Vardalos, John Corbett, Michael Constantine

**CINÉMATHÈQUE**

**19:00**

**La Femme**

Few bands have invigorated French pop like La Femme over the last decade. "Paradigmes", the much-awaited third album from the Paris-based, Biarritz band, offers a shift in how we see the world, a kaleidoscopic vortex to a different, more vibrant dimension.

**DEN ATELIER**

**19:00**

**Promise me**

Après l'annulation des représentations de leur création "as long as we are playing", kabinet k invite les enfants impliqués dans le spectacle à des séances d'improvisation, pour le plaisir de se retrouver. À une époque où la plupart des gens veulent se protéger de tout, "Promise me" célèbre le courage, l'insouciance, le lâcher-prise inconditionnel. Un spectacle absolument physique et fougueux. À partir de 8 ans.

**ROTONDES**

**19:00**

**The Blind Narcissist**  
 HORS CIRCUITS

La dernière création de Saeed Hani est une performance interdisciplinaire unifiée invitant sur scène la création chorégraphique, les arts visuels, le nu et l'art spatial.

**BANANNEFABRIK**

**20:00**

**Hiromi**

Hiromi, piano. "La géniale et explosive artiste japonaise Hiromi pousse la musicalité et la composition à un niveau de complexité et de sophistication hallucinant." (FIP)

**PHILHARMONIE**

**20:00**

**KUNST (Art) -  
 Yasmina Reza /  
 Frank Hoffmann**

cf. 17/03  
**MUDAM**

**20:00**

**Musical Magics**

In der brandneuen Show "Hollywood meets Musical" präsentiert das Team von Musical-Magics Ihnen die Highlights aus den größten Musicalerfolgen: Lassen Sie sich in einer zweistündigen, energiegeladenen Show verzaubern von den Hits aus "Die Eiskönigin", "Dirty Dancing", "Das Phantom der Oper", "Rock of Ages", "Anastasia", "Bohemian Rhapsody" und vielen und vielen weiteren Musical-Filmerfolgen.

**TRIFOLIION, ECHTERNACH**

**20:00**

**Rage & Timeless**

Po-Cheng Tsai, phénoménal chorégraphe taiwanais aux ballets plusieurs fois primés, mêle arts martiaux et gestuelles traditionnelles et urbaines.

**ESCHER THEATER,  
 ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

**Responsoria pro  
 Hebdomada Sancta :  
 Johann Michael  
 Haydn - Œuvres  
 pour violon seul :  
 J.S. Bach**

Dans ce programme, cantoLX et le violoniste Guido de Neve combinent des Responsoria pour la semaine sainte, composés par Michael Haydn, avec quelques œuvres des plus célèbres de Johann Sebastian Bach pour violon seul.

**NEIMËNSTER**

**20:00**

**Rosa's Wedding**

SENSE & SENSIBILITY 1001 Shades of Emotion Festival du cinéma espagnol "La boda de Rosa" Espagne-France 2020 / vostang / 97' / c / De Icíar Bollaín / Avec Candela Peña, Sergi López, Nathalie Poza / Best Director, Cinema Writer Circle Awards 2021

**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**

**Uwrubba**

cf. 18/03  
**GRAND THÉÂTRE**

**20  
 Dimanche  
 Sunday**

**09:00 FREE**

**Differdancedays**

cf. 18/03  
**AALT STADHAUS,  
 DIFFERDANGE**

**09:00 FREE**

**La marche des  
 oublié.e.s de  
 l'histoire**

cf. 19/03  
**AALT STADHAUS,  
 DIFFERDANGE**

**11:00**

**Hippocampe**

cf. 17/03  
**ROTONDES**

**11:00**

**Le Vieux Roi  
 et la Lune**

cf. 19/03  
**PHILHARMONIE**

**15:00**

**Hippocampe**

cf. 17/03  
**ROTONDES**



 **Hello, Cello!**  
20/03



 **Io sto bene**  
21/03

 **15:00**

### Pumuckl und der blaue Klabauter

CINEMA PARADISO  
Ab 5 Jahren.  
*Deutschland-Ungarn*  
1994 / *deutsche Fassung* /  
86 Minuten / *Farbe* / *Von*  
*Alfred Deutsch, Horst*  
*Schier / Mit Gustl*  
*Bayrhammer, Towje*  
*Kleiner, Hans Clarin*  
CINÉMATHÈQUE

 **16:00**

### Aishinka Tinka

Betsy Dentzer et l'ensemble Aishinka invitent les spectateurs à une séance de conte sur fond de musique traditionnelle bulgare revisitée, aux airs jazzy.  
CAPE, ETTTELBRUCK

 **16:00**

### Hello, Cello!

Die 12 Cellisten der Berliner Philharmoniker. Sarah Willis: Moderation, Konzeption.  
PHILHARMONIE

 **16:00**

### Katayoun & Caroline

Le duo de piano Katayoun & Caroline est de retour avec leur nouveau programme joyeux, riche et rythmé intitulé "Et si on dansait...". Œuvres de Johannes Brahms, Antonin Dvořák, Carlos Gardel, Astor Piazzola.  
ARCA, BERTRANGE

 **16:00**

### Pinocchio

Féerie pour adultes et enfants placée sous le signe des arts forains de la fin du 19<sup>e</sup> siècle, ce spectacle en forme de fabrique théâtrale se fait lieu de tous les possibles pour donner vie au voyage initiatique du célèbre pantin de bois nommé Pinocchio. En français.  
NEIMËNSTER

 **17:00**

### Hippocampe

cf. 17/03  
ROTONDES

 **17:00**

### Medea

cf. 09/03  
GRAND THÉÂTRE

 **17:00**

### Promise me

cf. 19/03  
ROTONDES

 **17:30**

### The Ghost

MUST-SEE  
HIDDEN GEMS  
The Film Buff's Paradise  
In memoriam Herbert Achternbusch  
"Das Gespenst"  
RFA 1982 / *vostang* / 88' /  
*De Herbert Achternbusch /*  
*Avec Herbert Achternbusch,*  
*Annamir! Bierbichler,*  
*Kurt Raab*  
CINÉMATHÈQUE

 **18:00**

### Ernst Hutter & Die Egerländer Musikanten

Les musiciens des Egerländer Musikanten – Das Original présentent à leur public les grands succès de l'ère Mosch ainsi que de nouvelles compositions des membres du groupe, avec passion et un savoir-faire musical marqué.  
TRIFOLION, ECHTERNACH

 **19:00**

### Die 12 Cellisten der Berliner Philharmoniker

The best of the last 50 years.  
PHILHARMONIE

 **20:00**

### Dial M for Murder

UNIVERSITÉ  
POPULAIRE DU CINÉMA  
Les films-clés de la saison 12  
USA 1954 / *vostf* / 105' / *c* /  
*De Alfred Hitchcock / Avec*  
*Grace Kelly, Ray Milland,*  
*Robert Cummings*  
CINÉMATHÈQUE

# 21

## Lundi

### Monday

 **18:00**  
**Io sto bene**

Antonio (Renato Carpentieri) est un homme âgé. Il a passé sa vie au Luxembourg, y a épousé Mady (Marie Jung), qui vient de décéder. Il est temps de céder l'entreprise qu'ils avaient créée, de vendre leur maison et d'aller dans une maison de retraite. Ses amis font une fête en son honneur. Lorsqu'il les quitte, il est pris d'un léger malaise et la jeune Leo (Sara Serraiocco), la DJ qui animait la soirée, le ramène chez lui. De génération en génération, les histoires se répètent, toutes uniques, toutes semblables.  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

 **18:30**  
**Frances Ha**

cf. 02/03  
CINÉMATHÈQUE

 **19:30**

### Concertgebouw Winds

Œuvres de Bohuslav Martin, Francis Poulenc, Leoš Janáček.  
PHILHARMONIE

 **20:00**

### SEL A Rencontre III

Œuvres de Richard Wagner, Josef Suk, Ernest Chausson.  
PHILHARMONIE

 **20:30**

### Lady Oscar

RÉTROSPECTIVE  
JACQUES DEMY  
*Japon-France 1978 / vo*  
*anglaise stf* / 117' / *c* /  
*De Jacques Demy / Avec*  
*Catriona MacColl, Barry*  
*Stokes, Christine Bohm,*  
*Jonas Bergstrom / D'après*  
*la bande dessinée "Rose of*  
*Versailles" de Riyoko Ikeda*  
CINÉMATHÈQUE

# 22

## Mardi

### Tuesday

 **18:30**

### Living is Easy with Eyes Closed

FESTIVAL DU CINÉMA  
ESPAGNOL  
"Vivir es fácil con los ojos cerrados"  
*Espagne 2013 / vostang /*  
*108' / c* / *De David Trueba /*  
*Avec Javier Cámara,*  
*Natalia de Molina,*  
*Francesc Colomer / Prix*  
*Goya. e.a. Meilleur film,*  
*Meilleur réalisateur,*  
*Meilleur acteur*  
CINÉMATHÈQUE

 **18:30** FREE

### Mardis littéraires – Corina Ciocârlie

Présentation de nouveautés littéraires par les auteurs, lecture d'extraits, échange avec le public et séance de dédicaces.  
CERCLE CITÉ

 **19:00**

### Kings of Convenience

"Peace or Love", their fourth album, sounds as fresh as spring: 11 songs about life and love with the alluring beauty, purity and emotional clarity that you would expect from Kings of Convenience.  
DEN ATELIER

 **20:00**

### MAKADAMMEN!

cf. 05/03  
KINNEKSOND, MAMER

 **20:00**

### Maybeshewill

Maybeshewill est un groupe anglais de post-rock créé en 2005.  
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

### Medea

cf. 09/03  
GRAND THÉÂTRE

 **20:00**

### Scooter

True to the motto "First We Save The Rave – Then We Save The World!", Germany's most successful techno act Scooter is back with their 20<sup>th</sup> studio album and a big arena tour.  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



**Tous sur scène**  
23/03



**Sven Sauber**  
25/03

**20:30**

**Trois places pour le 26**

cf. 03/03  
CINÉMATHÈQUE

**23**  
**Mercredi**  
**Wednesday**

**17:30 FREE**

**Vive le théâtre !**

cf. 02/03  
CONSERVATOIRE

**19:00**

**All That Jazz**

GREAT RESTORATIONS  
Introduction au film par Boyd van Hoeij / fr / environ 15' / USA 1979 / vostf / 123' / c / De Bob Fosse / Avec Roy Scheider, Jessica Lange, Ann Reinking / Restauration digitale à partir du négatif original  
CINÉMATHÈQUE

**19:00 FREE**

**Rencontre avec Jean-Philippe Toussaint**

Jean-Philippe Toussaint construit, livre après livre, une œuvre puissante, profondément mélancolique et terriblement humaine. Huit ans après son dernier passage à l'Institut, l'écrivain revient pour une rencontre avec l'auteur luxembourgeois Ian De Toffoli.  
INSTITUT PIERRE WERNER

**19:00**

**Tous sur scène**

Avec l'émergence de nouveaux talents locaux, nous voulons donner à ces jeunes artistes l'occasion de tester leurs sketches devant un public et dans un cadre professionnel. En français.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**20:00**

**À ce qui manque**

Par Chloé Winkel. La pièce prend racine dans une histoire à la fois personnelle et universelle: la perte d'une grand-mère, comme première rencontre avec la mort, opérant une forme de rituel de passage à l'âge adulte. Âge recommandé: 12 ans. En français.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:00**

**Dein ist mein Herz, du Gans!**

7 Jahre nach ihrem ersten Auftritt als Borisowitsch & Jhang kehren der russische Konzertpianist und der luxemburgische Bass-Bariton, die beiden enfants terribles des klassischen Lieds, zurück an den Ort wo sie merkten, dass sie nicht für das seriöse Konzert taugen. Absurder Humor und um die Ecke gedachte Requisiten begleiten die beiden seitdem durch die Konzert- und Theatersäle.

KASEMATTENTHEATER

**20:00**

**Mirga Gražinyte-Tyla / Patricia Kopatchinskaja / CBSO**

Œuvres de Mieczysław Weinberg, Igor Stravinsky et Piotr Ilitch Tchaïkovski.

PHILHARMONIE

**24**  
**Jeudi**  
**Thursday**

**14:00 FREE**

**Fortbildung im Rahmen des Stückes "dÄmonen"**

In dieser Weiterbildung mit Stefan Colombo, einem der Theaterleiter von Theater Sgaramus, geht es darum zu erforschen, wie man anhand Theatermitteln Kanäle schaffen kann um die verborgenen Gefühle und Gedanken der Kinder und Jugendlichen ans Licht zu bringen. Die TeilnehmerInnen werden sich ebenfalls das Stück anschauen, entweder mit ihrer Klasse oder an einer der öffentlichen Vorstellungen.

ROTONDES

**18:30**

**Girl**

cf. 14/03  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Avi Kaplan**

Avi Kaplan lives deep in the forest near the Tennessee run of the ancient Natchez Trace trail. His rural cabin is worlds away from Los Angeles, his hub for six years. Now, surrounded by farms and forests just a stone's throw from Nashville, the kid who grew up listening to folk music among the California Sequoias is content.

DEN ATELIER

**20:00**

**More (No) More**

Dans son dernier solo de flamenco, Maria Moreno explore non seulement ses propres limites de danseuse, errant entre tradition et contemporanéité, mais trouve aussi la force de s'affranchir de ses propres tabous et peurs, repensant le monde qui l'entoure et sa place dans celui-ci.

GRAND THÉÂTRE

**20:30**

**Les Demoiselles de Rochefort**

cf. 02/03  
CINÉMATHÈQUE

**25**  
**Vendredi**  
**Friday**

**18:30**

**Die Bergkatze**

GLORY OF VINTAGE  
A treasure trove of classic cinema  
Allemagne 1921 / intertitres all+ang / 85' / De Ernst Lubitsch / Avec Pola Negri, Wilhelm Diegelmann, Victor Janson / Accompagnement live au piano par Hughes Maréchal

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**dÄmonen**

Das Tanztheater "dÄmonen" ist das Ergebnis einer intensiven Recherche mit Kindern und Jugendlichen. Ives und Nora sind erwachsen, bringen "Dämonen" aus ihrer Kindheit mit oder versuchen, ihren heutigen dÄmonen in die Augen zu schauen. Es entsteht ein furchtloser Begegnungsraum, in dem wir Dämonen zum Tanz bitten. "dÄmonen" ist düster, dreckig, urig, dabei voller Lebensbejahung, Energie, Tanz und sinnlichen Bildern.

ROTONDES

**20:00**

**Deij ist mein Herz, du Gans!**

cf. 23/03  
KASEMATTENTHEATER

**20:00**

**Martin Helmchen / Andrew Manze / OPL**

Œuvres de Johannes Brahms et Edward Elgar.

PHILHARMONIE

**20:00**

**More (No) More**

cf. 24/03  
GRAND THÉÂTRE

**20:30**

**Les Cannibales**

CULT FICTION  
The Good, the Bad and the Very Weird  
"I cannibali"  
Italie 1970 / vostf / 88' / c / De Liliana Cavani / Avec Britt Ekland, Pierre Clémenti, Tomas Milian  
CINÉMATHÈQUE

**20:30**

**Sven Sauber**

Sven Sauber, chant, guitare. Claire Parsons, chant. Luca Sales, keyboard. Sebastian "Schlappe" Flach, basse. Niels Engel, batterie.

CAPE, ETTTELBRUCK



**Alva Aurora**  
26/03



**Machine de cirque**  
26/03

# 26

## Samedi Saturday

**14:00**

### Call-Iran-Ori

Les enfants expérimentent avec un feutre de calligraphie à encre sur un support en carton. Ensuite, ils utiliseront le support en carton calligraphié pour en faire un vide-poche.

MNHA

**14:00 FREE**

### Mon drapeau pour mon asso

Tu es membre d'une association ou tu souhaites en créer une? Alors tu as absolument besoin d'un drapeau d'association. Conçois-le avec la designer Lucie Majerus. De 7 à 12 ans.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

**16:00**

### Alva Aurora

E modernt Märchen iwwert e Klang sou schéi wei Kristall.

PHILHARMONIE

**17:00**

### The Wedding Banquet

COMEDY CLASSICS  
From Slapstick to Screwball  
*Taiwan-USA 1993 / vostang / 108' / c / De Ang Lee / Avec Ah-Leh Gua, Sihung Lung, May Chin*

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### A Raisin in the Sun

SENSE & SENSIBILITY  
1001 Shades of Emotion  
In memoriam Sidney Poitier  
*USA 1961 / vo / 127' / De Daniel Petrie / Avec Sidney Poitier, Ruby Dee, Claudia McNeil*

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### dÄmonen

cf. 25/03  
ROTONDES

**20:00**

### Machine de cirque

Ils sont beaux, jeunes et (dé)culottés. Tout droit venus du Québec, quatre acrobates et un musicien dégainent des numéros époustoufflants et hilarants.

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

### The Divine Comedy

“L’orfèvre d’une pop orchestrale sophistiquée.” (Le Monde)

PHILHARMONIE

**20:30**

### GoldmanMania

GoldmanMania monte sur scène pour vous interpréter les plus grands titres de Jean-Jacques Goldman.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

# 27

## Dimanche Sunday

**10:30**

### #PhilSounds

Ein kreativer Musikapp-Workshop für die ganze Familie.

PHILHARMONIE

**11:00**

### Alva Aurora

cf. 27/03  
PHILHARMONIE

**11:00**

### Duo Fuss / Leichtfried

Mit Dominik Fuss und Jörg Leichtfried haben sich zwei absolute Ausnahmetalente der österreichischen Jazz- und Swingszene zusammengetan und unter gemeinsamen Namen ihr Debüt als Duo veröffentlicht. “Little tales of light and sorrow” beeindruckt durch einen reduzierten, gleichzeitig tragenden Sound, welcher sich wunderbar intuitiv zwischen Old School Swing, klassischen und modernen Elementen bewegt.

NEIMËNSTER

**14:30 FREE**

### Visite-conférence : Les villas du boulevard Emmanuel Servais

Les grands architectes luxembourgeois Georges Traus et Gustav Schopen dessinent la plupart de villas, dont les propriétaires joueront des rôles prépondérants dans l’histoire du pays.

HISTOIRE URBAINE / ROND-POINT SCHUMAN

**15:00**

### #PhilSounds

cf. 10:30  
PHILHARMONIE

**15:00**

### Babe

CINEMA PARADISO  
From age 6 and up.  
Mon premier film en VO  
*Australie-USA 1995 / vost fr+all / 92' / c / De Chris Noonan / Avec James Cromwell, David Webb / D’après le livre de Dick King-Smith*

CINÉMATHÈQUE

**17:00**

### Luxembourg Philharmonia

Œuvres de Carl Maria von Weber, Dmitri Shostakovich et Pyotr Ilyich Tchaikovsky.

TRIFOLION, ECHTERNACH

**17:00**

### Machine de cirque

cf. 26/03  
ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**17:30**

### Tsotsi

MUST-SEE  
HIDDEN GEMS  
The Film Buff’s Paradise  
*Afrique du Sud 2005 / vostf / 95' / c / De Gavin Hood / Avec Presley Chweneyagae, Mothusi Magano, Kenneth Nkosi*

CINÉMATHÈQUE

**18:00**

### 10forBrass

Œuvres de Jean Sébastien Bach, Gioacchino Rossini, Dimitri Schostakowitsch, Henry Mancini, John Williams, Scott Joplin, Irving Berlin, Steven Verhelst.

CAPE, ETTLEBRUCK

**18:00**

### dÄmonen

cf. 25/03  
ROTONDES

**19:00**

### Amadou & Mariam and Blind Boys of Alabama

Lorsque l’afro-pop dansante d’Amadou & Mariam rencontre le vibrant gospel des Blind Boys of Alabama, l’océan qui sépare le Mali des États-Unis disparaît instantanément sous des harmonies vocales lumineuses et des guitares chaleureuses.

PHILHARMONIE

**19:00**

### Mighty Oaks

Berlin based indie-folk trio.

DEN ATELIER

**20:00**

### Le Cuirassé Potemkine

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA  
“Bronenosets Potiomkine”  
*URSS 1925 / intertitres ru + fr / 67' / De Sergueï Mikhaïlovitch Eisenstein / Avec Nina Agadthanova, Sergueï Mikhaïlovitch Eisenstein, Aleksandr Antonov / Accompagnement live au piano par Pierre Boespflug*

CINÉMATHÈQUE

# 28

## Lundi Monday

**17:30**

### Anja Di Bartolomeo

Anja Di Bartolomeo liest aus veröffentlichten und noch unveröffentlichten Texten vor. Ihr erstes Buch “Exit Schattenkopf” erschien 2011. 2017 wurden ihre Erzählungen “Chamäleons” beim Concours littéraire national mit dem 1. Preis ausgezeichnet. “Wundholz” ist ihr erster Roman und erschien im Sommer 2020 bei Capybarabooks. Musikalische Begleitung: Remo Cavallini.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE



 **Bambara**  
29/03



 **La Baie des Anges**  
31/03

 **19:00 FREE**  
**Anja Hirsch: "Was von Dora blieb" – Lecture et entretien**

Der Roman "Was von Dora blieb" von Anja Hirsch, ist ein ergreifendes Werk über die Schwierigkeit der Kriegsenkelgeneration sich im eigenen Leben zu verankern und eine faszinierende Spurensuche, in der sich die Leserinnen und Leser immer wieder selbst begegnen. Den Abend moderiert Prof. Dr. Georg Mein von der Universität Luxemburg.  
**INSTITUT PIERRE WERNER**

 **19:00**  
**Maluma**

At only 25 years old, Maluma is widely considered one of the leading voices in Latin music and a bona fide global youth idol.  
**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

 **19:00**  
**Voir le cinéma avec Hitchcock – Leçon 2 : Trompe-l'œil**

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA  
Conférence suivie de la projection du film: "Vertigo"  
USA 1958 / vostf / 128' / c /  
De Alfred Hitchcock  
**CINÉMATHÈQUE**

**29**  
**Mardi**  
**Tuesday**



 **12:30 FREE**

**Lunch concert**

André Jolivet: Suite en concert pour flûte et percussion. Restauration disponible sur place.  
**PHILHARMONIE**

 **18:00 FREE**

**Le "Capitaine de Köpenick" est mort ! Vive le "Capitaine de Köpenick" !**

À l'occasion du centenaire de la mort du "Capitaine de Köpenick", l'historien Marc Jeck retrace la vie de ce personnage emblématique qui sut manipuler les médias d'antan en propageant des "fake news".  
**LÉTZEBUERG CITY MUSEUM**

 **18:00**

**Sting**

Sting's "My Songs" concert is an exuberant and dynamic show featuring his most beloved songs.  
**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

 **18:30**

**Jeanne et le Garçon formidable**

cf. 01/03  
**CINÉMATHÈQUE**

 **18:30**  
**Mardis littéraires**

Maryse Krier présente son roman "Königskinder".  
**CERCLE CITÉ**

 **20:00**

**Bambara**

Brooklyn-based post-punk trio Bambara has been honing its midnight-black noise into something more subtle and expansive ever since the release of their 2013 debut "Dreamviolence". For fans of: The Birthday Party, Idles. Genres: noise rock & post-punk.  
**ROTONDES**

 **20:00**

**Les Chaises**

"Les Chaises" (1952) est une des premières œuvres d'Eugène Ionesco. Mise en scène: Gábor Tompa.  
**TNL**

 **20:30**

**Black Swan**

cf. 03/03  
**CINÉMATHÈQUE**

**30**  
**Mercredi**  
**Wednesday**



 **18:00**

**Nora Hamzawi**

Nora Hamzawi épingle l'époque et exacerbe les interrogations d'une jeune femme surprise d'être déjà trentenaire.  
**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

 **18:30 FREE**  
**Hitchcock, un acteur qui ne s'ignore pas**

Si Hitchcock reste encore aujourd'hui une référence incontournable, ce n'est pas uniquement dû à ses films, mais également à une image publique forte, une sorte de "marque Hitchcock", qu'il a créée et cultivée lui-même tout au long de sa carrière.  
**CITE AUDITORIUM - CERCLE CITÉ**

 **18:30 FREE**

**Vive le théâtre !**

cf. 02/03  
**CONSERVATOIRE**

 **19:00**

**Le Chemin du bonheur**

SÉANCE SPÉCIALE Luxembourg-Belgique-France 2021 / vo / 115' / c /  
De Nicolas Steil / Avec Simon Abkarian, Pascale Arbillot, André Jung / Scénario Michel Fessler, Henri Roanne-Rosenblatt  
La projection du film est suivie d'un débat.  
**CINÉMATHÈQUE**

 **20:00**

**Der Zauberberg**

L'atmosphère du Berghof envoûte immédiatement le jeune Hans Castorp. Il vient en vacancier et devient patient permanent du Berghof. Ici, il fait la connaissance de l'amour, de la jalousie et des abîmes, de la liberté spirituelle et de la beauté de la nature. Jusqu'à la veille de la Première Guerre mon-

diale se lève derrière les sommets des montagnes. La réalisatrice Sara Ostertag, qui a reçu de nombreux prix pour ses productions poético-musicales, examine le roman d'aventures intellectuelles de Thomas Mann comme une parabole de notre société d'abondance.  
**GRAND THÉÂTRE**

 **20:00**

**KLEIN & Herr Bender**

In continuation of their very distinct sound, combining electronic elements and acoustic instruments, KLEIN present a journey through new and seemingly ever-evolving soundscapes. Situated at the crossroads of alternative pop and improvised Jazz music, Herr Bender brings together the characteristics of two of the most emblematic figures of the Luxembourgish music scene.  
**NEIMËNSTER**

 **20:00**

**Les Chaises**

cf. 29/03  
**TNL**

 **21:00 FREE**

**Concert des Combos du Département de Musiques actuelles**

Les élèves des Combos du Département de Musiques actuelles (jazz, world music) vous présentent leur travail.  
**CONSERVATOIRE**

**31**  
**Jeudi**  
**Thursday**



 **10:00**

**Bloup bloup – prêt plongez ! / Blubb blubb – abgetaucht!**

Gargouillis de musique sous-marine pour enfants de 0 à 2 ans.  
**PHILHARMONIE**

 **18:30**

**La Baie des Anges**

cf. 15/03  
**CINÉMATHÈQUE**

 **20:00**

**Der Zauberberg**

cf. 30/03  
**GRAND THÉÂTRE**

 **20:00**

**Les Chaises**

cf. 29/03  
**TNL**

 **20:00**

**Lieder de Brahms et Schumann**

Diana Damrau, soprano. Jonas Kaufmann, ténor. Helmut Deutsch, piano.  
**PHILHARMONIE**

 **20:30**

**The Boy Friend**

DANCING CINEMA GB-USA 1971 / vostf / 109' / c / De Ken Russell / Avec Twiggy, Christopher Gable, Max Adrian  
**CINÉMATHÈQUE**

# ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

## ► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: **4796-2200**, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)

## ► État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: **4796-2631**, [etatcivil@vdl.lu](mailto:etatcivil@vdl.lu)

Pour rappel, les sites [e-services.vdl.lu](http://e-services.vdl.lu) et [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu) proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

### Bâtiments

[secre-batiments@vdl.lu](mailto:secre-batiments@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

### Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) ou [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Direction Affaires sociales

4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu)  
4796-2725 : secrétariat

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Eaux

4796-2883 / [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)  
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

### Éclairage public

4796-3880 / [eclairage@vdl.lu](mailto:eclairage@vdl.lu)  
(lu-ve : 8 h-12 h & 14 h-17 h)  
4796-3005 (24 h/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

### Enseignement

4796-2955 / [enseignement@vdl.lu](mailto:enseignement@vdl.lu)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Forêts

4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

### Intégration et besoins spécifiques

4796-4150  
[integratioun@vdl.lu](mailto:integratioun@vdl.lu)

### Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Département Jeunesse);  
4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

### Konviktsgaard

250 650-1  
Admissions: 4796-4270

### Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues : 4796-2470

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevlopment@vdl.lu](mailto:urbandevlopment@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

### Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Seniors

4796-2757 ou 4796-2428  
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

## SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

Hotline Coronavirus  
247-65533

Ville de Luxembourg – Service Seniors  
4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Seniorens-Telefon  
2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse [pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu).

## LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

### Magazines et périodiques

► *Ons Stad* : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / [onsstad.vdl.lu](http://onsstad.vdl.lu)

### Site, newsletter et app

► Site Internet : [vdl.lu](http://vdl.lu)  
► Newsletter hebdomadaire : inscription sur [newsletter.vdl.lu](http://newsletter.vdl.lu)  
► cityapp – VDL : disponible sur l'App Store et Google Play

### Réseaux sociaux

f Ville.de.Luxembourg  
CityLuxembourg  
villedeluxembourg  
Ville de Luxembourg  
Ville de Luxembourg

## USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

- **Bierger-Center**  
Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Procedures should be carried out online where possible.  
**Contact: 4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**
- **État Civil**  
Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Where possible, email contact and online procedures are preferable.  
**Contact: 4796-2631, [etacivil@vdl.lu](mailto:etacivil@vdl.lu)**

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the [e-services.vdl.lu](https://www.e-services.vdl.lu) and [www.guichet.lu](https://www.guichet.lu) websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

**Bâtiments**  
[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

**Canalisation**  
4796-2517 or 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

**Cimetières**  
The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

**Circulation**  
4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

**Communication et relations publiques**  
[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) or [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

**Direction Affaires sociales**  
4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu)  
4796-2725: secretariat

**Direction Ressources humaines**  
4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

**Eaux**  
4796-2883  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

**Éclairage public**  
4796-3880 / [eclairage@vdl.lu](mailto:eclairage@vdl.lu)  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00)  
4796-3005 (24/7 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

**Enseignement**  
4796-2955 / [enseignement@vdl.lu](mailto:enseignement@vdl.lu)

**Espace public, fêtes et marchés**  
4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

**Forêts**  
4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

**Hygiène**  
4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

**Impositions communales**  
4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(by appointment only)

**Infobus**  
4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

**Intégration et besoins spécifiques**  
4796-4150  
[integratioun@vdl.lu](mailto:integratioun@vdl.lu)

**Jeunesse et intervention sociale**  
4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Youth); 4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

**Konviktsgaard**  
250 650-1  
Admission: 4796-4270

**Logement**  
4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(by appointment only)

**Médecine scolaire**  
4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

**Office social**  
4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

**Photothèque**  
4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

**Police des bâtisses**  
4796-2792 / [urbandevelopment@vdl.lu](mailto:urbandevelopment@vdl.lu)  
(by appointment only)

**Recette communale**  
4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

**Secrétariat général**  
4796-2651 or 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(by appointment only)

**Seniors**  
4796-2757 or 4796-2428  
(the Service Téléalarme is working as usual)

## SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796**.

Some useful phone numbers:

**Hotline Coronavirus**  
247-65533

**Ville de Luxembourg – Service Seniors**  
4796-2757 and 45 75 75

**Ministère de la Famille**  
Senioren-Telefon 2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on [pandemie.vdl.lu](https://www.pandemie.vdl.lu).

## THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

### Magazines and journals

- *Ons Stad*: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / [onsstad.vdl.lu](https://www.onsstad.vdl.lu)

### Website, newsletter and app

- Website: [vdl.lu](https://www.vdl.lu)
- Weekly newsletter: visit [newsletter.vdl.lu](https://www.newsletter.vdl.lu) to sign up
- cityapp – VDL: available from the App Store and Google Play

### Social media

-  [Ville.de.Luxembourg](https://www.ville.de.luxembourg)
-  [CityLuxembourg](https://twitter.com/CityLuxembourg)
-  [villedeluxembourg](https://www.villedeluxembourg)
-  [Ville de Luxembourg](https://www.ville.de.luxembourg)
-  [Ville de Luxembourg](https://www.ville.de.luxembourg)



A: Rue du Curé (Centre-ville)  
W: [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

## CERCLE CITÉ RATSKELLER

**FR** Espace d'exposition du Cercle Cité, le Ratskeller accueille des expositions temporaires, en partenariat avec des institutions et des acteurs culturels nationaux et internationaux. Lieu de découvertes et d'échanges entre artistes et visiteurs, cet espace se veut une plateforme multiculturelle en faveur

de la création sous toutes ses formes. En témoignent sa programmation transversale et la diversité des commissaires invités.

**EN** The Ratskeller, the Cercle Cité's exhibition space, hosts temporary exhibitions in partnership with national and international cultural

institutions and players. A place of discovery and exchange between artists and visitors, the space is intended to be a multicultural platform that nurtures creativity in all its forms. Its multidisciplinary programming and the diversity of its guest curators are testament to this fact.



A: Place Guillaume II (Centre-ville)  
W: [www.luxembourg-city.com](http://www.luxembourg-city.com)

## LCTO

**FR** Le Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informe les visiteurs sur tous les aspects touristiques de la ville de Luxembourg, que ce soit son histoire, sa culture, ses traditions, ses commerces ou ses hôtels. Il gère le bureau d'accueil touristique, les casemates du Bock et celles de la Pétrusse, et propose de nombreuses visites guidées officielles.

**EN** The Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informs tourists about all the touristic aspects of the city of Luxembourg, be it its history, culture, traditions, shops and hotels. It manages the tourist information office, the Bock and Pétrusse casemates, and offers several official guided tours.



A: 18, avenue Emile Reuter  
W: [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

## VILLA VAUBAN

**FR** Musée d'Art de la Ville de Luxembourg depuis 2010, la Villa Vauban abrite des collections d'œuvres néerlandaises du 17<sup>e</sup> siècle et de peintures d'histoire et de paysage françaises du 19<sup>e</sup> siècle, complétées par des tableaux, sculptures et gravures classiques d'artistes européens. L'art luxembourgeois du 19<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours y est également représenté.

**EN** The Villa Vauban has been Luxembourg City's Art Museum since 2010 and houses collections of 17<sup>th</sup>-century Dutch works and 19<sup>th</sup>-century French history and landscape paintings, as well as classical paintings, sculptures and engravings by European artists. Luxembourg art from the 19<sup>th</sup> century to the present day is also represented here.



# INFOBUS



Nouvelle adresse pour toutes questions  
quant aux transports en commun :

**Cercle Cité - Place d'Armes**  
(Lu-Sa - 08h-18h)



Conseil sur le  
**fonctionnement**  
**du réseau de bus**  
et des transports  
publics en général



Conseil sur  
la **planification**  
de vos trajets



Conseil sur le  
fonctionnement de  
nos **outils digitaux**  
permettant de  
visualiser le **départ**  
des bus en temps  
réels



Renseignements  
sur le fonctionne-  
ment du **service**  
**porte à porte**  
**Call-a-Bus**

Plus d'infos sur [infobus.vdl.lu](http://infobus.vdl.lu) et au **4796 2975**



PROCHAINEMENT

14/04



MUSIQUE ACTUELLE  
**Dry Cleaning**  
► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

19/04



CONFÉRENCE  
**Frühe feministische Kunst der siebziger Jahre – mit Ulrike Rosenbach**  
► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

28/04



CINÉMA  
**Cinémathèque Live : Nosferatu**  
► Cinémathèque ► [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

PHOTOS : MURNAU STIFTUNG, ULRIKE ROSENBACH, STEVE GULLICK



City Mars '22  
COUVERTURE/COVER Eva Krins (Maison Moderne)  
Merci à Roland Welter et Lou  
PROCHAIN NUMÉRO/NEXT EDITION 30.03.2022



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



**COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE**  
Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Claire Doull  
**RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT**  
Maison Moderne, Courrier BP 728  
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70  
[info@citymag.lu](mailto:info@citymag.lu)  
**DIRECTRICE DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR**  
Béregère Beffort  
**CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS**  
Muriel Dietsch (-222), [muriel.dietsch@maisonmoderne.com](mailto:muriel.dietsch@maisonmoderne.com)  
Claire Doull (-221), [claire.doull@maisonmoderne.com](mailto:claire.doull@maisonmoderne.com)  
**RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS**  
Alex Barras, Julie Baudot, Christophe Cohin, Simon Claridge, Isabelle Conotte, Quentin Deuxant, Sophie Dubois, Isabella Eastwood, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit  
**PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY**  
Eva Krins et Simon Verjus (Maison Moderne)  
**CORRECTION / PROOFREADING**  
Maison Moderne et Laurène Heitzmann

**PUBLICITÉ / ADVERTISING**  
Maison Moderne  
(+352) 20 70 70-300  
**ACCOUNT MANAGER**  
Mélanie Juredieu (-317)  
[melanie.juredieu@maisonmoderne.com](mailto:melanie.juredieu@maisonmoderne.com)

**GRAPHISME / LAYOUT**  
Maison Moderne  
**DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR**  
Jeremy Leslie  
**ART DIRECTOR**  
Cassandre Bourtembourg  
**MISE EN PAGE / LAYOUT**  
Monique Bernard, Julie Kotulski, Juliette Noblot, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)  
**STUDIO MANAGER**  
Sandrine Papadopoulou

Agenda listing powered by [www.echo.lu](http://www.echo.lu)  
Paraît 11 fois par an / published 11 times a year  
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies  
ISSN 2075-8286  
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA  
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen  
EU Ecolabel : FI / 11 / 001  
[www.ecolabel.eu](http://www.ecolabel.eu)

**ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION**  
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.  
City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.  
[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu), tél.: 47 96 41 14, [citymag@vdl.lu](mailto:citymag@vdl.lu)  
City à l'étranger/abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year) à virer à /transfer to: MM Publishing and Media S.A.  
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic /Swift BCEELULL

# Aktioun Bambësch 2022

Activités de vacances pour les enfants  
de la Ville de Luxembourg  
Ferienaktivitäten für die Kinder der Stadt Luxemburg

multiplicity

VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

GRAPHISIERIE.LU

## Prochains rendez-vous / Nächste Termine

- 04.04 > 08.04.2022
- 18.07 > 12.08.2022
- 27.12 > 30.12.2022

## Infos :

T. 4796-2442 / [capel.vdl.lu](http://capel.vdl.lu)

Follow us on :



CITYQUIZ

**FR** Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggys bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 18 mars à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

**EN** Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggys bis bei d'City*. Send your answers before 18 March to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



← **Quel? Which?**  
 quartier a vu la construction de son château d'eau débuter?  
*district has seen the construction of its water tower begin?*



**Quelle? What? →**  
 récompense a été décernée à la Ville en 2022 pour son accessibilité?  
*award was given to the City in 2022 for its accessibility?*



↑ **Quand? When?**  
 aura lieu le festival de musique Future Talent Stage cette année?  
*will the Future Talent Stage music festival take place this year?*

**Combien? How many?**  
 de jours dure le Luxembourg City Film Festival?  
*days does the Luxembourg City Film Festival last?*



**À quel? What? →**  
 événement participe chaque année le Lëtzebuerg City Museum?  
*event does the Lëtzebuerg City Museum participate in each year?*



RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 1212/2021, 2. DE LAKERT, 3. A VOS CÔTÉS, 4. 9387, 5. URBAN DIALOG. GAGNANT DU MOIS DERNIER : EMILE LAROSCHE



**ESCH-SUR-ALZETTE**  
EUROPEAN CAPITAL  
OF CULTURE

# SCHËFFLENG IS PART OF IT



**1001 Tonnen** | photographie | 26.03.22

**Spieglein, Spieglein** | photographie | juin-août 2022

**Die Maschine steht still** | théâtre | fin juin 2022

**Hidden Sessions** | événement | 22.07.2022

**FerroForum** | patrimoine sidérurgique | 29.04-01.05.22

**7sóis luso med Esch Orkestra** | concert | 06.07.2022

**Minett on Tour** | concert | 18.06.2022

**AND EVEN MORE...**

**EUROPE GOES  
SCUFFELINGEN**

24.-31.07.22

**D'SO VUM  
MARXEWEIER**

19.06.22 lancement

Nous vous invitons également à la découverte  
des artistes à la galerie

**SCHËFFLENGER  
KONSCHTHAUS**



**GEMENG  
SCHËFFLENG**



# La carte pleine d'avantages pour vous et pour la nature.

## La carte de crédit durable – Visa Platinum

Profitez d'avantages, d'assistances et d'assurances complémentaires tout en contribuant activement à la plantation d'arbres. Toutes les 200 transactions, Banque Raiffeisen s'engage à planter un arbre. Rendez-vous sur [www.raiffeisen.lu](http://www.raiffeisen.lu)



La Banque qui appartient à ses membres